

## Κατὰ Μᾶρκον

Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ χριστοῦ, υἱοῦ τοῦ θεοῦ. **1**

Ὡς γέγραπται ἐν τοῖς προφήταις, Ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν **2**

ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει<sup>1</sup> τὴν ὁδὸν σου

ἐμπροσθέν σου. Φωνὴ βοῶντος<sup>2</sup> ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἐτοιμάσατε τὴν **3**

ὁδὸν κυρίου: εὐθείας<sup>3</sup> ποιεῖτε τὰς τρίβους<sup>4</sup> αὐτοῦ. Ἐγένετο **4**

Ἰωάννης βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ κηρύσσων βάπτισμα<sup>5</sup>

μετανοίας<sup>6</sup> εἰς ἄφεσιν<sup>7</sup> ἁμαρτιῶν. Καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν **5**

πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα, καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται,<sup>8</sup> καὶ ἐβαπτίζοντο

πάντες ἐν τῷ Ἰορδάνῃ<sup>9</sup> ποταμῷ<sup>10</sup> ὑπ' αὐτοῦ, ἐξομολογούμενοι<sup>11</sup>

τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. Ἦν δὲ ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας<sup>12</sup> **6**

καμήλου,<sup>13</sup> καὶ ζώνην<sup>14</sup> δερματίνην<sup>15</sup> περὶ τὴν ὀσφύν<sup>16</sup> αὐτοῦ, καὶ

ἐσθίων ἀκρίδας<sup>17</sup> καὶ μέλι<sup>18</sup> ἄγριον.<sup>19</sup> Καὶ ἐκήρυσεν, λέγων, **7**

Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας

λύσαι τὸν ἱμάντα<sup>21</sup> τῶν ὑποδημάτων<sup>22</sup> αὐτοῦ. Ἐγὼ μὲν **8**

ἐβάπτισα ὑμᾶς ἐν ὕδατι: αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι

<sup>1</sup> κατασκευάζω, prepare, build. <sup>2</sup> βοάω, cry aloud, shout. <sup>3</sup> εὐθύς, immediately, at once. <sup>4</sup> τρίβος, ου, ή, beaten track, path. <sup>5</sup> βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. <sup>6</sup> μετάνοια, ας, ή, repentance, change of mind. <sup>7</sup> ἄφεσις, εως, ή, release, forgiveness. <sup>8</sup> Ἱεροσολυμίταις, ου, ό, inhabitant of Jerusalem, Jerusalemite. <sup>9</sup> Ἰορδάνης, ου, ό, Jordan. <sup>10</sup> ποταμός, ού, ό, river, stream. <sup>11</sup> ἐξομολογέω, confess, profess. <sup>12</sup> θρίξ, τριχός, ή, hair. <sup>13</sup> κάμηλος, ου, ό, camel. <sup>14</sup> ζώνη, ης, ή, belt, girdle. <sup>15</sup> δερμάτινος, leather, made of skin. <sup>16</sup> ὀσφύς, ύος, ή, waist, hip. <sup>17</sup> ἀκρίς, ίδος, ή, locust. <sup>18</sup> μέλι, ιτος, τό, honey. <sup>19</sup> ἄγριος, wild, savage. <sup>20</sup> κύπτω, bow down, stoop. <sup>21</sup> ἱμάς, άντος, ό, thong, strap. <sup>22</sup> ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe.

ἀγίῳ.

Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρέτ<sup>1</sup> 9

τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐβαπτίσθη ὑπὸ Ἰωάννου εἰς τὸν Ἰορδάνην.<sup>2</sup> 10

Καὶ εὐθέως ἀναβαίνων ἀπὸ τοῦ ὕδατος, εἶδεν σχιζομένους<sup>3</sup> τοὺς

οὐρανοὺς, καὶ τὸ πνεῦμα ὡσεὶ<sup>4</sup> περιστερὰν<sup>5</sup> καταβαῖνον ἐπ’

αὐτόν: καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν, Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ 11

ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.<sup>6</sup>

Καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον. Καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν 12

τῇ ἐρήμῳ ἡμέρας τεσσαράκοντα<sup>7</sup> πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ,

καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.

Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν 14

Γαλιλαίαν, κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, καὶ 15

λέγων ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρός, καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ

θεοῦ: μετανοεῖτε, καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν Σίμωνα 16

καὶ Ἀνδρέαν<sup>8</sup> τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τοῦ Σίμωνος βάλλοντας

ἀμφίβληστρον<sup>9</sup> ἐν τῇ θαλάσῃ: ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς.<sup>10</sup> Καὶ εἶπεν 17

<sup>1</sup> Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. <sup>2</sup> Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. <sup>3</sup> σχίζω, split, separate. <sup>4</sup> ὡσεὶ, like, about. <sup>5</sup> περιστερὰ, ἄς, ἡ, dove. <sup>6</sup> εὐδοκέω, think it good, be well pleased with. <sup>7</sup> τεσσαράκοντα, forty, 40. <sup>8</sup> Ἀνδρέας, ου, ὁ, Andrew. <sup>9</sup> ἀμφίβληστρον, ου, τό, fishing net, net used for capturing. <sup>10</sup> ἀλιεὺς, ὁ, fisherman.

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε<sup>1</sup> ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι  
 ἁλιεῖς<sup>2</sup> ἀνθρώπων. Καὶ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα<sup>3</sup> αὐτῶν, 18  
 ἠκολούθησαν αὐτῷ. Καὶ προβὰς<sup>4</sup> ἐκεῖθεν ὀλίγον, εἶδεν Ἰάκωβον 19  
 τὸν τοῦ Ζεβεδαίου,<sup>5</sup> καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ αὐτοὺς  
 ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας<sup>6</sup> τὰ δίκτυα.<sup>3</sup> Καὶ εὐθέως ἐκάλεσεν 20  
 αὐτούς: καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον<sup>5</sup> ἐν τῷ πλοίῳ  
 μετὰ τῶν μισθωτῶν<sup>7</sup> ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.

Καὶ εἰσπορεύονται<sup>8</sup> εἰς Καπερναοῦμ:<sup>9</sup> καὶ εὐθέως τοῖς σάββασιν 21  
 εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν, ἐδίδασκεν. Καὶ ἐξεπλήσσοντο<sup>10</sup> ἐπὶ 22  
 τῇ διδαχῇ αὐτοῦ: ἣν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ  
 οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς. Καὶ ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος 23  
 ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, καὶ ἀνέκραξεν,<sup>11</sup> λέγων, Ἦα,<sup>12</sup> τί ἡμῖν καὶ 24  
 σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ;<sup>13</sup> Ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; Οἶδά σε τίς εἶ, ὁ  
 ἅγιος τοῦ θεοῦ. Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, λέγων, 25  
 Φιμώθητι,<sup>14</sup> καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ. Καὶ σπαράξαν<sup>15</sup> αὐτὸν τὸ 26  
 πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ κράξαν φωνῇ μεγάλῃ, ἐξῆλθεν ἐξ  
 αὐτοῦ. Καὶ ἐθαμβήθησαν<sup>16</sup> πάντες, ὥστε συζητεῖν<sup>17</sup> πρὸς ἑαυτούς, 27  
 λέγοντας, Τί ἐστὶν τοῦτο; Τίς ἡ διδαχὴ ἡ καινὴ αὕτη, ὅτι κατ’

<sup>1</sup> δεῦτε, come!. <sup>2</sup> ἁλιεύς, ὁ, fisherman. <sup>3</sup> δίκτυον, οὐ, τό, net, fishing net. <sup>4</sup> προβαίνω, go forward, advance. <sup>5</sup> Ζεβεδαῖος, οὐ, ὁ, Zebedee. <sup>6</sup> καταρτίζω, mend, fit. <sup>7</sup> μισθωτός, οὐ, ὁ, hired servant. <sup>8</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>9</sup> Καπερναοῦμ, ἡ, Capernaum. <sup>10</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>11</sup> ἀνακράζω, cry out, shout aloud. <sup>12</sup> ἦα, ah! ha! <sup>13</sup> Ναζαρηνός, οὐ, ὁ, Nazarene, of Nazareth. <sup>14</sup> φιμώω, muzzle, silence. <sup>15</sup> σπαράσσω, convulse, shake to and fro. <sup>16</sup> θαμβέω, amaze. <sup>17</sup> συζητέω, discuss, dispute.

ἐξουσίαν καὶ τοῖς πνεύμασιν τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει,<sup>1</sup> καὶ  
 ὑπακούουσιν<sup>2</sup> αὐτῷ; Ἐξῆλθεν δὲ ἡ ἀκοή<sup>3</sup> αὐτοῦ εὐθύς εἰς ὅλην 28  
 τὴν περίχωρον<sup>4</sup> τῆς Γαλιλαίας.

Καὶ εὐθέως ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες, ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν 29  
 Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου,<sup>5</sup> μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. Ἡ δὲ 30  
 πενθερά<sup>6</sup> Σίμωνος κατέκειτο<sup>7</sup> πυρέσσουσα,<sup>8</sup> καὶ εὐθέως λέγουσιν  
 αὐτῷ περὶ αὐτῆς: καὶ προσελθὼν ἡγειρεν αὐτήν, κρατήσας τῆς 31  
 χειρὸς αὐτῆς: καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετὸς<sup>9</sup> εὐθέως, καὶ διηκόνει  
 αὐτοῖς.

Ὁψίας<sup>10</sup> δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυ<sup>11</sup> ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας 32  
 τοὺς κακῶς<sup>12</sup> ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους:<sup>13</sup> καὶ ἡ πόλις 33  
 ὅλη ἐπισυνηγμένη<sup>14</sup> ἦν πρὸς τὴν θύραν. Καὶ ἐθεράπευσεν 34  
 πολλοὺς κακῶς<sup>12</sup> ἔχοντας ποικίλαις<sup>15</sup> νόσοις,<sup>16</sup> καὶ δαιμόνια  
 πολλὰ ἐξέβαλεν, καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ᾗδισαν  
 αὐτόν.

<sup>1</sup> ἐπιτάσσω, command, give order. <sup>2</sup> ὑπακούω, obey, listen. <sup>3</sup> ἀκοή, ἤς, ἡ, hearing, report. <sup>4</sup> περίχωρος, ου, ἡ, neighboring. <sup>5</sup> Ἀνδρέας, ου, ὁ, Andrew. <sup>6</sup> πενθερά, ᾶς, ἡ, mother-in-law. <sup>7</sup> κατὰκειμαι, lie down, lie sick. <sup>8</sup> πυρέσσω, suffer with a fever. <sup>9</sup> πυρετός, οὔ, ὁ, fever. <sup>10</sup> ὄψιος, late. <sup>11</sup> δύω, enter, set. <sup>12</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>13</sup> δαιμονίζομαι, am demon possessed. <sup>14</sup> ἐπισυνάγω, gather, gather together. <sup>15</sup> ποικίλος, varied, manifold. <sup>16</sup> νόσος, ου, ἡ, disease, malady.

Καὶ πρωτὶ<sup>1</sup> ἔννυχον<sup>2</sup> λίαν<sup>3</sup> ἀναστὰς ἐξῆλθεν, καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον 35  
 τόπον, κακεῖ<sup>4</sup> προσηύχετο. Καὶ κατεδίωξαν<sup>5</sup> αὐτὸν ὁ Σίμων καὶ 36  
 οἱ μετ' αὐτοῦ· καὶ εὐρόντες αὐτὸν λέγουσιν αὐτῷ ὅτι Πάντες σε 37  
 ζητοῦσιν. Καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἄγωμεν εἰς τὰς ἐχομένας 38  
 κωμοπόλεις,<sup>6</sup> ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξελήλυθα. Καὶ 39  
 ἦν κηρύσσων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν,  
 καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.

Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρός,<sup>7</sup> παρακαλῶν αὐτὸν καὶ γονυπετῶν<sup>8</sup> 40  
 αὐτόν, καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι Ἐὰν θέλῃς, δύνασαι με καθαρίσαι. Ὁ 41  
 δὲ Ἰησοῦς σπλαγχνισθεὶς,<sup>9</sup> ἐκτείνας<sup>10</sup> τὴν χεῖρα, ἥψατο αὐτοῦ,  
 καὶ λέγει αὐτῷ, Θέλω, καθαρίσθητι. Καὶ εἰπόντος αὐτοῦ εὐθέως 42  
 ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα,<sup>11</sup> καὶ ἐκαθαρίσθη. Καὶ 43  
 ἐμβριμησάμενος<sup>12</sup> αὐτῷ, εὐθέως ἐξέβαλεν αὐτόν, καὶ λέγει αὐτῷ, 44  
 Ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἶπης· ἀλλ' ὕπαγε, σεαυτὸν δείξον τῷ ἱερεῖ,  
 καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ<sup>13</sup> σου ἃ προσέταξεν<sup>14</sup>  
 Μωσῆς, εἰς μαρτύριον<sup>15</sup> αὐτοῖς. Ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν 45  
 πολλὰ καὶ διαφημίζειν<sup>16</sup> τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι<sup>17</sup> αὐτὸν  
 δύνασθαι φανερῶς<sup>18</sup> εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλ' ἔξω ἐν ἐρήμοις

<sup>1</sup> πρωτῆ, early in the morning, at dawn. <sup>2</sup> ἔννυχος, by night, at night. <sup>3</sup> λίαν, greatly, very. <sup>4</sup> κακεῖ, and there. <sup>5</sup> καταδιώκω, pursue closely, hunt. <sup>6</sup> κωμόπολις, εὠς, ἡ, market town, country town. <sup>7</sup> λεπρός, οὐ, ὁ, scaly, leprosy. <sup>8</sup> γονυπετέω, fall on the knees, kneel down. <sup>9</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>10</sup> ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. <sup>11</sup> λέπρα, ας, ἡ, leprosy. <sup>12</sup> ἐμβριμάομαι, be moved with anger, admonish sternly. <sup>13</sup> καθαρισμός, οὐ, ὁ, cleansing, purification. <sup>14</sup> προστάσσω, command, order. <sup>15</sup> μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness. <sup>16</sup> διαφημίζω, spread abroad, report. <sup>17</sup> μηκέτι, no longer. <sup>18</sup> φανερώς, openly, publicly.

τόποις ἦν· καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πανταχόθεν.<sup>1</sup>

Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς Καπερναοὺμ<sup>2</sup> δι' ἡμερῶν· καὶ ἠκούσθη ὅτι **2**

εἰς οἶκόν ἐστιν. Καὶ εὐθέως συνήχθησαν πολλοί, ὥστε μηκέτι<sup>3</sup> **2**

χωρεῖν<sup>4</sup> μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν· καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον. **3**

Καὶ ἔρχονται πρὸς αὐτόν, παραλυτικὸν<sup>5</sup> φέροντες, αἰρόμενον

ὑπὸ τεσσάρων. Καὶ μὴ δυνάμενοι προσεγγίσει<sup>6</sup> αὐτῷ διὰ τὸν **4**

ὄχλον, ἀπεστέγασαν<sup>7</sup> τὴν στέγην<sup>8</sup> ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες<sup>9</sup>

χαλῶσιν<sup>10</sup> τὸν κράββατον<sup>11</sup> ἐφ' ᾧ ὁ παραλυτικὸς<sup>5</sup> κατέκειτο.<sup>12</sup> **5**

Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ,<sup>5</sup>

Τέκνον, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. Ἦσαν δέ τινες τῶν **6**

γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι, καὶ διαλογιζόμενοι<sup>13</sup> ἐν ταῖς

καρδίαις αὐτῶν, Τί οὗτος οὕτως λαλεῖ βλασφημίας;<sup>14</sup> Τίς **7**

δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς, ὁ θεός; Καὶ εὐθέως ἐπιγνοὺς **8**

ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως αὐτοὶ διαλογίζονται<sup>13</sup> ἐν

ἑαυτοῖς, εἶπεν αὐτοῖς, Τί ταῦτα διαλογίζεσθε<sup>13</sup> ἐν ταῖς καρδίαις

ὑμῶν; Τί ἐστιν εὐκοπώτερον,<sup>15</sup> εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ,<sup>5</sup> **9**

Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, Ἔγειραι, καὶ ἄρὸν σου τὸν

κράββατον,<sup>11</sup> καὶ περιπάτει; Ἵνα δὲ εἰδῇτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ **10**

<sup>1</sup> πανταχόθεν, from all sides. <sup>2</sup> Καπερναοὺμ, ἡ, Capernaum. <sup>3</sup> μηκέτι, no longer. <sup>4</sup> χωρέω, make room for, hold. <sup>5</sup> παραλυτικός, οὐ, ὁ, paralytic, afflicted with paralysis. <sup>6</sup> προσεγγίζω, approach. <sup>7</sup> ἀποστεγάζω, unroof, take the roof off. <sup>8</sup> στέγη, ἡς, ἡ, roof, flat roof of a house. <sup>9</sup> ἐξορύσσω, dig out, dig through. <sup>10</sup> χαλάω, slacken, let down. <sup>11</sup> κράββατος, ου, ὁ, mattress, pallet. <sup>12</sup> κατέκειμαι, lie down, lie sick. <sup>13</sup> διαλογίζομαι, debate, reason. <sup>14</sup> βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach. <sup>15</sup> εὐκοπώτερον, easier.

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφιέναι ἐπὶ τῆς γῆς ἁμαρτίας – λέγει τῷ  
 παραλυτικῷ<sup>1</sup> – Σοὶ λέγω, ἔγειραι καὶ ἄρον τὸν κράββατόν<sup>2</sup> σου, 11  
 καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου. Καὶ ἠγέρθη εὐθέως, καὶ ἄρας τὸν 12  
 κράββατον,<sup>2</sup> ἐξῆλθεν ἐναντίον<sup>3</sup> πάντων: ὥστε ἐξίστασθαι<sup>4</sup>  
 πάντας, καὶ δοξάζειν τὸν θεόν, λέγοντας ὅτι Οὐδέποτε<sup>5</sup> οὕτως  
 εἶδομεν.

Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν: καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο 13  
 πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς. Καὶ παράγων<sup>6</sup> εἶδεν Λευὶ<sup>7</sup> τὸν 14  
 τοῦ Ἀλφαίου<sup>8</sup> καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον,<sup>9</sup> καὶ λέγει αὐτῷ,  
 Ἀκολούθει μοι. Καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. Καὶ ἐγένετο ἐν 15  
 τῷ κατακεῖσθαι<sup>10</sup> αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι<sup>11</sup>  
 καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο<sup>12</sup> τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ:  
 ἦσαν γὰρ πολλοί, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ. Καὶ οἱ γραμματεῖς 16  
 καὶ οἱ Φαρισαῖοι, ἰδόντες αὐτὸν ἐσθίοντα μετὰ τῶν τελωνῶν<sup>11</sup>  
 καὶ ἁμαρτωλῶν, ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Τί ὅτι μετὰ τῶν  
 τελωνῶν<sup>11</sup> καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει καὶ πίνει; Καὶ ἀκούσας ὁ 17  
 Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Οὐ χρειαν ἔχουσιν οἱ ισχύοντες ἱατροῦ,<sup>13</sup>  
 ἀλλ' οἱ κακῶς<sup>14</sup> ἔχοντες. Οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ

<sup>1</sup> παραλυτικός, οὐ, ὁ, paralytic, afflicted with paralysis. <sup>2</sup> κράβαττος, οὐ, ὁ, mattress, pallet. <sup>3</sup> ἐναντίον, in the sight of, before. <sup>4</sup> ἐξίστημι, amaze, be amazed. <sup>5</sup> οὐδέποτε, never. <sup>6</sup> παράγω, pass by, depart. <sup>7</sup> Λευῖς, ὁ, Levi. <sup>8</sup> Ἀλφαῖος, οὐ, ὁ, Alphaeus. <sup>9</sup> τελώνιον, οὐ, τό, tax office, tax collector's office. <sup>10</sup> κατὰκειμαι, lie down, lie sick. <sup>11</sup> τελώνης, οὐ, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>12</sup> συνανάκειμαι, recline at table with. <sup>13</sup> ἱατρός, οὐ, ὁ, physician. <sup>14</sup> κακῶς, badly, evilly.

ἀμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.<sup>1</sup>

Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων νηστεύοντες·<sup>2</sup> 18

καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ

οἱ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν,<sup>2</sup> οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ

νηστεύουσιν;<sup>2</sup> Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ 19

τοῦ νυμφῶνος,<sup>3</sup> ἐν ᾧ ὁ νυμφίος<sup>4</sup> μετ' αὐτῶν ἐστιν, νηστεύειν;<sup>2</sup>

Ὅσον χρόνον μεθ' ἐαυτῶν ἔχουσιν τὸν νυμφίον,<sup>4</sup> οὐ δύνανται

νηστεύειν·<sup>2</sup> ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ<sup>5</sup> ἀπ' αὐτῶν ὁ 20

νυμφίος,<sup>4</sup> καὶ τότε νηστεύσουσιν<sup>2</sup> ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. Καὶ 21

οὐδεὶς ἐπίβλημα<sup>6</sup> ῥάκους<sup>7</sup> ἀγνάφου<sup>8</sup> ἐπιρράπτει<sup>9</sup> ἐπὶ ἱματίῳ

παλαιῷ·<sup>10</sup> εἰ δὲ μή, αἶρει τὸ πλήρωμα<sup>11</sup> αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ

παλαιοῦ,<sup>10</sup> καὶ χεῖρον<sup>12</sup> σχίσμα<sup>13</sup> γίνεται. Καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον 22

νέον<sup>14</sup> εἰς ἀσκοῦς<sup>15</sup> παλαιούς·<sup>10</sup> εἰ δὲ μή, ῥήσσει<sup>16</sup> ὁ οἶνος ὁ νέος<sup>14</sup>

τοὺς ἀσκοῦς,<sup>15</sup> καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ<sup>15</sup> ἀπολοῦνται·

ἀλλὰ οἶνον νέον<sup>14</sup> εἰς ἀσκοῦς<sup>15</sup> καινοὺς βλητέον.<sup>17</sup>

<sup>1</sup> μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. <sup>2</sup> νηστεύω, fast. <sup>3</sup> νυμφῶν, ὄνος, ὁ, bridal chamber, wedding hall. <sup>4</sup> νυμφίος, ου, ὁ, bridegroom. <sup>5</sup> ἀπαίρω, take away, depart. <sup>6</sup> ἐπίβλημα, τος, τό, patch, patch on a garment. <sup>7</sup> ῥάκος, ους, τό, rag, piece of cloth. <sup>8</sup> ἀγνάφος, new, unshrunk. <sup>9</sup> ἐπιρράπτω, sew on. <sup>10</sup> παλαιός, old, ancient. <sup>11</sup> πλήρωμα, τος, τό, fullness, fulfillment. <sup>12</sup> χεῖρων, worse. <sup>13</sup> σχίσμα, τος, τό, tear, division. <sup>14</sup> νέος, new, young. <sup>15</sup> ἀσκός, οὔ, ὁ, leather bottle, wineskin. <sup>16</sup> ῥήγνυμι, break apart, throw down. <sup>17</sup> βλητέος, must be put, that ought to be put.



Καὶ ἐγένετο παραπορεύεσθαι<sup>1</sup> αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν διὰ τῶν 23  
 σπορίμων,<sup>2</sup> καὶ ἤρξαντο οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες<sup>3</sup>  
 τοὺς στάχυν.<sup>4</sup> Καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ, Ὅδε, τί ποιοῦσιν 24  
 ἐν τοῖς σάββασιν ὃ οὐκ ἔξεστιν; Καὶ αὐτὸς ἔλεγεν αὐτοῖς, 25  
 Οὐδέποτε<sup>5</sup> ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ, ὅτε χρεῖαν ἔσχεν καὶ  
 ἐπείνασεν<sup>6</sup> αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ; Πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον 26  
 τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιάθαρ ἀρχιερέως, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως  
 ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν, καὶ ἔδωκεν  
 καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὔσιν; Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Τὸ σάββατον διὰ 27  
 τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο, οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον· ὥστε 28  
 κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς τὴν συναγωγὴν, καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος 3  
 ἐξηραμμένην<sup>8</sup> ἔχων τὴν χεῖρα. Καὶ παρετήρουν<sup>9</sup> αὐτὸν εἰ τοῖς 2  
 σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν<sup>10</sup> αὐτοῦ. Καὶ 3  
 λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ἐξηραμμένην<sup>8</sup> ἔχοντι τὴν χεῖρα, Ὑγεραι  
 εἰς τὸ μέσον. Καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑξεστιν τοῖς σάββασιν 4  
 ἀγαθοποιῆσαι<sup>11</sup> ἢ κακοποιῆσαι;<sup>12</sup> Ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; Οἱ  
 δὲ ἐσιώπων.<sup>13</sup> Καὶ περιβλεψάμενος<sup>14</sup> αὐτοὺς μετ' ὀργῆς, 5

<sup>1</sup> παραπορεύομαι, go beside, go past. <sup>2</sup> σπόριμος, grain field, sown. <sup>3</sup> τίλλω, pluck, pick. <sup>4</sup> στάχυς, υος, ὁ, Stachys, head of grain. <sup>5</sup> οὐδέποτε, never. <sup>6</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>7</sup> πρόθεσις, εως, ἡ, setting forth, purpose. <sup>8</sup> ξηραίνω, dry up, parch. <sup>9</sup> παρατηρέω, watch closely, observe scrupulously. <sup>10</sup> κατηγορέω, accuse, charge. <sup>11</sup> ἀγαθοποιέω, do good/right, do what is good/right. <sup>12</sup> κακοποιέω, do evil, harm. <sup>13</sup> σιωπάω, be silent, keep silence. <sup>14</sup> περιβλέπομαι, look around, look around on.

συλλυπούμενος<sup>1</sup> ἐπὶ τῇ πωρώσει<sup>2</sup> τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ  
 ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινον<sup>3</sup> τὴν χεῖρά σου. Καὶ ἐξέτεινεν,<sup>3</sup> καὶ  
 ἀποκατεστάθη<sup>4</sup> ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑγιᾶς<sup>5</sup> ὡς ἡ ἄλλη. Καὶ ἐξεληθόντες οἱ 6  
 Φαρισαῖοι εὐθέως μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν<sup>6</sup> συμβούλιον<sup>7</sup> ἐποίουν  
 κατ' αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν. Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν<sup>8</sup> 7  
 μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς τὴν θάλασσαν· καὶ πολὺ πλῆθος  
 ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἠκολούθησαν αὐτῷ, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, 8  
 καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας,<sup>9</sup> καὶ πέραν<sup>10</sup> τοῦ  
 Ἰορδάνου,<sup>11</sup> καὶ οἱ περὶ Τύρον<sup>12</sup> καὶ Σιδῶνα,<sup>13</sup> πλῆθος πολὺ,  
 ἀκούσαντες ὅσα ἐποίει, ἦλθον πρὸς αὐτόν. Καὶ εἶπεν τοῖς 9  
 μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον<sup>14</sup> προσκαρτερῇ<sup>15</sup> αὐτῷ διὰ τὸν  
 ὄχλον, ἵνα μὴ θλίβωσιν<sup>16</sup> αὐτόν. Πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, 10  
 ὥστε ἐπιπίπτειν<sup>17</sup> αὐτῷ, ἵνα αὐτοῦ ἄψωνται, ὅσοι εἶχον μάστιγας.  
 Καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρει, 11  
 προσέπιπτεν<sup>19</sup> αὐτῷ, καὶ ἔκραζεν, λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ  
 θεοῦ. Καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερόν<sup>20</sup> αὐτόν 12  
 ποιήσωσιν.

<sup>1</sup> συλλυπέομαι, be deeply grieved, feel sorry for. <sup>2</sup> πωρώσις, εὐς, ἡ, hardness, obstinancy. <sup>3</sup> ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. <sup>4</sup> ἀποκαθίστημι, restore, give back. <sup>5</sup> ὑγιᾶς, whole, healthy. <sup>6</sup> Ἡρωδιανοί, ὦν, ὁ, Herodian, Herodians. <sup>7</sup> συμβούλιον, οὐ, τό, counsel, council. <sup>8</sup> ἀναχωρέω, depart, withdraw. <sup>9</sup> Ἰδουμαία, ας, ἡ, Idumea, Edom. <sup>10</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>11</sup> Ἰορδάνης, οὐ, ὁ, Jordan. <sup>12</sup> Τύρος, οὐ, ἡ, Tyre. <sup>13</sup> Σιδῶν, ὦνος, ἡ, Sidon. <sup>14</sup> πλοιάριον, οὐ, τό, small boat, little boat. <sup>15</sup> προσκαρτερέω, continue in or with, persist. <sup>16</sup> θλίβω, press, oppress. <sup>17</sup> ἐπιπίπτω, fall upon, press upon. <sup>18</sup> μάστιξ, ἰγος, ἡ, whip, scourge. <sup>19</sup> προσπίπτω, fall upon, fall down before. <sup>20</sup> φανερός, manifest, apparent.

Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος, καὶ προσκαλεῖται οὓς ἠθελεν αὐτός· καὶ 13  
 ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν. Καὶ ἐποίησεν δώδεκα, ἵνα ὥσιν μετ' αὐτοῦ, 14  
 καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν, καὶ ἔχειν ἐξουσίαν 15  
 θεραπεύειν τὰς νόσους,<sup>1</sup> καὶ ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια· καὶ 16  
 ἐπέθηκεν τῷ Σίμωνι ὄνομα Πέτρον· καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ 17  
 Ζεβεδαίου,<sup>2</sup> καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου· καὶ  
 ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα Βοανεργές,<sup>3</sup> ὃ ἐστίν, Υἱοὶ Βροντῆς·<sup>4</sup> 18  
 καὶ Ἀνδρέαν,<sup>5</sup> καὶ Φίλιππον, καὶ Βαρθολομαῖον,<sup>6</sup> καὶ Ματθαῖον,<sup>7</sup>  
 καὶ Θωμᾶν,<sup>8</sup> καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου,<sup>9</sup> καὶ Θαδδαῖον,<sup>10</sup>  
 καὶ Σίμωνα τὸν Κανανίτην,<sup>11</sup> καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώτην,<sup>12</sup> ὃς καὶ 19  
 παρέδωκεν αὐτόν.

Καὶ ἔρχονται εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται πάλιν ὄχλος, ὥστε μὴ 20  
 δύνασθαι αὐτοὺς μήτε ἄρτον φαγεῖν. Καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ' 21  
 αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν· ἔλεγον γὰρ ὅτι Ἐξέστη.<sup>13</sup> Καὶ οἱ 22  
 γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον ὅτι  
 Βεελζεβούλ<sup>14</sup> ἔχει, καὶ ὅτι Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων  
 ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια. Καὶ προσκαλεσάμενος αὐτούς, ἐν 23  
 παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς, Πῶς δύναται Σατανᾶς Σατανᾶν

<sup>1</sup> νόσος, ου, ή, disease, malady. <sup>2</sup> Ζεβεδαῖος, ου, ό, Zebedee. <sup>3</sup> Βοανεργές, Boanerges. <sup>4</sup> βροντή, ους, ή, thunder. <sup>5</sup> Ἀνδρέας, ου, ό, Andrew. <sup>6</sup> Βαρθολομαῖος, ου, ό, Bartholomew. <sup>7</sup> Ματθαῖος, ου, ό, Matthew. <sup>8</sup> Θωμᾶς, ᾱ, ό, Thomas. <sup>9</sup> Ἀλφαῖος, ου, ό, Alphaeus. <sup>10</sup> Θαδδαῖος, ου, ό, Thaddaeus. <sup>11</sup> Κανανίτης, ου, ό, Canaanite. <sup>12</sup> Ἰσκαριώτης, ου, ό, Iscariot, man of Kerioth. <sup>13</sup> ἐξίστημι, amaze, be amazed. <sup>14</sup> Βεελζεβούλ, ό, Beelzebul.

ἐκβάλλειν; Καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ,<sup>1</sup> οὐ δύναται 24  
σταθῆναι ἢ βασιλεία ἐκείνη. Καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ,<sup>1</sup> 25  
οὐ δύναται σταθῆναι ἢ οἰκία ἐκείνη. Καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' 26  
ἑαυτὸν καὶ μεμέρισται,<sup>1</sup> οὐ δύναται σταθῆναι, ἀλλὰ τέλος ἔχει. 27  
Οὐδεὶς δύναται τὰ σκεύη<sup>2</sup> τοῦ ἰσχυροῦ, εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν  
αὐτοῦ, διαρπάσαι,<sup>3</sup> ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δῇσῃ, καὶ τότε  
τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσῃ.<sup>3</sup> Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα 28  
ἁφεθήσεται τὰ ἁμαρτήματα<sup>4</sup> τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, καὶ  
βλασφημίαι<sup>5</sup> ὅσας ἂν βλασφημήσωσιν· ὅς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς 29  
τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν<sup>6</sup> εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλ' ἔνοχος<sup>7</sup>  
ἐστὶν αἰωνίου κρίσεως. Ὅτι ἔλεγον, Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει. 30

Ἔρχονται οὖν οἱ ἀδελφοὶ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ ἔξω ἐστῶτες 31  
ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν, φωνοῦντες αὐτόν. Καὶ ἐκάθητο ὄχλος 32  
περὶ αὐτόν· εἶπον δὲ αὐτῷ, Ἰδοὺ, ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου  
καὶ αἱ ἀδελφαί σου ἔξω ζητοῦσίν σε. Καὶ ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων, 33  
Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου ἢ οἱ ἀδελφοί μου; Καὶ περιβλεψάμενος<sup>8</sup> 34  
κύκλῳ<sup>9</sup> τοὺς περὶ αὐτὸν καθημένους, λέγει, Ἴδε, ἡ μήτηρ μου  
καὶ οἱ ἀδελφοί μου. Ὅς γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, 35  
οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφή μου καὶ μήτηρ ἐστίν.

<sup>1</sup> μερίζω, divide, part. <sup>2</sup> σκεῦος, οὗς, τό, vessel, goods (plural). <sup>3</sup> διαρπάζω, plunder, rob thoroughly. <sup>4</sup> ἁμαρτήματα, τος, τό, sin, fault. <sup>5</sup> βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach. <sup>6</sup> ἄφεσις, εως, ἡ, release, forgiveness. <sup>7</sup> ἔνοχος, involved in, liable. <sup>8</sup> περιβλέπομαι, look around, look around on. <sup>9</sup> κύκλος, ου, ὁ, circle.

Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν. Καὶ συνήχθη 4

πρὸς αὐτὸν ὄχλος πολὺς, ὥστε αὐτὸν ἐμβάντα<sup>1</sup> εἰς τὸ πλοῖον

καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσῃ· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν

ἐπὶ τῆς γῆς ἦν. Καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά, καὶ 2

ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, Ἀκούετε· ἰδοὺ, ἐξῆλθεν ὁ 3

σπείρων τοῦ σπεῖραι. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπεῖρειν, ὃ μὲν ἔπεσεν 4

παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν τὰ πετεινά<sup>2</sup> καὶ κατέφαγεν<sup>3</sup> αὐτό. 5

Ἄλλο δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρώδες,<sup>4</sup> ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν·

καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν,<sup>5</sup> διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος<sup>6</sup> γῆς· ἡλίου δὲ 6

ἀνατείλαντος<sup>7</sup> ἐκαυματίσθη,<sup>8</sup> καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν<sup>9</sup> ἐξηράνθη.

Καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας,<sup>11</sup> καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι,<sup>11</sup> 7

καὶ συνέπνιξαν<sup>12</sup> αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν. Καὶ ἄλλο ἔπεσεν 8

εἰς τὴν γῆν τὴν καλήν· καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ

αὐξάνοντα,<sup>13</sup> καὶ ἔφερεν ἐν τριάκοντα,<sup>14</sup> καὶ ἐν ἐξήκοντα,<sup>15</sup> καὶ ἐν

ἐκατόν.<sup>16</sup> Καὶ ἔλεγεν, Ὁ ἔχων ὧτα ἀκούειν ἀκουέτω. 9

Ὅτε δὲ ἐγένετο καταμόνας,<sup>17</sup> ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν 10

τοῖς δώδεκα τὴν παραβολήν. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμῖν δέδοται 11

γνῶναι τὸ μυστήριον τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω,

<sup>1</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>2</sup> πετεινόν, ου, τό, bird. <sup>3</sup> κατεσθίω, eat up, devour. <sup>4</sup> πετρώδης, rocky, stony. <sup>5</sup> ἐξανατέλλω, spring up, spring up out.

<sup>6</sup> βάθος, ους, τό, depth, deep. <sup>7</sup> ἀνατέλλω, cause to rise, make to rise. <sup>8</sup> καυματίζω, burn up, scorch. <sup>9</sup> ρίζα, ης, ἡ, root, that which grows from the root. <sup>10</sup> ξηραίνω, dry up, parch. <sup>11</sup> ἀκανθα, ης, ἡ, thorn, thorn bush. <sup>12</sup> συμπνίγω, choke, choke utterly. <sup>13</sup> αὐξάνω, cause to grow, increase. <sup>14</sup> τριάκοντα, thirty, 30. <sup>15</sup> ἐξήκοντα, sixty, 60. <sup>16</sup> ἐκατόν, hundred, 100. <sup>17</sup> καταμόνας, alone, apart.

ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται: ἵνα βλέποντες βλέπωσιν, καὶ 12  
 μὴ ἴδωσιν: καὶ ἀκούοντες ἀκούωσιν, καὶ μὴ συνιῶσιν: μήποτε  
 ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς τὰ ἁμαρτήματα.<sup>1</sup> Καὶ λέγει 13  
 αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην; Καὶ πῶς πάσας τὰς  
 παραβολὰς γνώσεσθε; Ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει. Οὗτοι δέ 14  
 εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδόν, ὅπου σπείρεται ὁ λόγος, καὶ ὅταν  
 ἀκούσωσιν, εὐθέως ἔρχεται ὁ Σατανᾶς καὶ αἶρει τὸν λόγον τὸν  
 ἐσπαρμένον ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν. Καὶ οὗτοί εἰσιν ὁμοίως οἱ 16  
 ἐπὶ τὰ πετρώδη<sup>2</sup> σπειρόμενοι, οἳ, ὅταν ἀκούσωσιν τὸν λόγον,  
 εὐθέως μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν, καὶ οὐκ ἔχουσιν ρίζαν<sup>3</sup> 17  
 ἐν ἑαυτοῖς, ἀλλὰ πρόσκαιροί<sup>4</sup> εἰσιν: εἴτα<sup>5</sup> γενομένης θλίψεως ἢ  
 διωγμοῦ<sup>6</sup> διὰ τὸν λόγον, εὐθέως σκανδαλίζονται. Καὶ οὗτοί εἰσιν 18  
 οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας<sup>7</sup> σπειρόμενοι, οἱ τὸν λόγον ἀκούοντες, καὶ αἱ 19  
 μέριμναι<sup>8</sup> τοῦ αἰῶνος τούτου, καὶ ἡ ἀπάτη<sup>9</sup> τοῦ πλούτου,<sup>10</sup> καὶ αἱ  
 περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι εἰσπορευόμεναι<sup>11</sup> συμπνίγουσιν<sup>12</sup> τὸν  
 λόγον, καὶ ἄκαρπος<sup>13</sup> γίνεται. Καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν 20  
 καλὴν σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον, καὶ  
 παραδέχονται,<sup>14</sup> καὶ καρποφοροῦσιν,<sup>15</sup> ἐν τριάκοντα,<sup>16</sup> καὶ ἐν  
 ἑξήκοντα,<sup>17</sup> καὶ ἐν ἑκατόν.<sup>18</sup>

<sup>1</sup> ἁμαρτήματα, τος, τό, sin, fault. <sup>2</sup> πετρώδης, rocky, stony. <sup>3</sup> ρίζα, ἡς, ἡ, root, that which grows from the root. <sup>4</sup> πρόσκαιρος, temporary, passing. <sup>5</sup> εἴτα, then, thereafter. <sup>6</sup> διωγμός, οὗ, ὁ, persecution. <sup>7</sup> ἀκάνθα, ἡς, ἡ, thorn, thorn bush. <sup>8</sup> μέριμνα, ἡς, ἡ, care, anxiety. <sup>9</sup> ἀπάτη, ἡς, ἡ, deceit, deceitfulness. <sup>10</sup> πλοῦτος, ου, ὁ, wealth, riches. <sup>11</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>12</sup> συμπνίγω, choke, choke utterly. <sup>13</sup> ἄκαρπος, unfruitful, barren. <sup>14</sup> παραδέχομαι, receive, accept. <sup>15</sup> καρποφορέω, bear fruit. <sup>16</sup> τριάκοντα, thirty, 30. <sup>17</sup> ἑξήκοντα, sixty, 60. <sup>18</sup> ἑκατόν, hundred, 100.

Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Μήτι<sup>1</sup> ὁ λύχνος<sup>2</sup> ἔρχεται ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον<sup>3</sup> 21  
 τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην;<sup>4</sup> Οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν<sup>5</sup> ἐπιτεθῇ; Οὐ 22  
 γὰρ ἐστὶν τι κρυπτόν,<sup>6</sup> ὃ ἐὰν μὴ φανερωθῇ: οὐδὲ ἐγένετο  
 ἀπόκρυφον,<sup>7</sup> ἀλλ' ἵνα εἰς φανερόν<sup>8</sup> ἔλθῃ. Εἴ τις ἔχει ὧτα ἀκούειν 23  
 ἀκουέτω. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Βλέπετε τί ἀκούετε. Ἐν ᾧ μέτρῳ<sup>9</sup> 24  
 μετρεῖτε<sup>10</sup> μετρηθήσεται<sup>10</sup> ὑμῖν, καὶ προστεθήσεται<sup>11</sup> ὑμῖν τοῖς  
 ἀκούουσιν. Ὃς γὰρ ἂν ἔχῃ, δοθήσεται αὐτῷ: καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ 25  
 ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

Καὶ ἔλεγεν, Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, ὡς ἐὰν ἄνθρωπος 26  
 βάλλῃ τὸν σπόρον<sup>12</sup> ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ καθεύδῃ<sup>13</sup> καὶ ἐγείρηται 27  
 νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος<sup>12</sup> βλαστάνῃ<sup>14</sup> καὶ μηκύνῃται<sup>15</sup> ὡς  
 οὐκ οἶδεν αὐτός. Αὐτομάτῃ<sup>16</sup> γὰρ ἡ γῆ καρποφορεῖ,<sup>17</sup> πρῶτον 28  
 χόρτον,<sup>18</sup> εἴτα<sup>19</sup> στάχυν,<sup>20</sup> εἴτα<sup>19</sup> πλήρη<sup>21</sup> σίτον<sup>22</sup> ἐν τῷ στάχυϊ.<sup>20</sup> 29  
 Ὅταν δὲ παραδῶ ὁ καρπός, εὐθέως ἀποστέλλει τὸ δρέπανον,<sup>23</sup>  
 ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός.<sup>24</sup>

<sup>1</sup> μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. <sup>2</sup> λύχνος, ου, ὁ, lamp, lantern. <sup>3</sup> μόδιος, ου, ὁ, dry measure. <sup>4</sup> κλίνη, ης, ἡ, couch, bed. <sup>5</sup> λυχνία, ας, ἡ, lampstand. <sup>6</sup> κρυπτός, hidden, secret. <sup>7</sup> ἀπόκρυφος, hidden, secret. <sup>8</sup> φανερός, manifest, apparent. <sup>9</sup> μέτρον, ου, τό, measure, measuring rod. <sup>10</sup> μετρέω, measure, estimate. <sup>11</sup> προστίθμι, add, add to. <sup>12</sup> σπόρος, ου, ὁ, seed (sown), seed for sowing. <sup>13</sup> καθεύδω, sleep. <sup>14</sup> βλαστάνω, sprout, produce. <sup>15</sup> μηκύνω, lengthen, grow. <sup>16</sup> αὐτόματος, by itself, of its own accord. <sup>17</sup> καρποφορέω, bear fruit. <sup>18</sup> χόρτος, ου, ὁ, grass, hay. <sup>19</sup> εἴτα, then, thereafter. <sup>20</sup> στάχυς, υος, ὁ, Stachys, head of grain. <sup>21</sup> πλήρης, full. <sup>22</sup> σίτος, ου, ὁ, wheat, grain. <sup>23</sup> δρέπανον, ου, τό, sickle, pruning hook. <sup>24</sup> θερισμός, οῦ, ὁ, harvest, reaping.

Καὶ ἔλεγεν, Τίνι ὁμοιώσωμεν<sup>1</sup> τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ; Ὡς ἐν ποίᾳ 30  
 παραβολῇ παραβάλωμεν<sup>2</sup> αὐτήν; Ὡς κόκκον<sup>3</sup> σινάπεως,<sup>4</sup> ὅς, 31  
 ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερος πάντων τῶν σπερμάτων  
 ἐστὶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει, καὶ γίνεται 32  
 πάντων τῶν λαχάνων<sup>5</sup> μείζων, καὶ ποιεῖ κλάδους<sup>6</sup> μεγάλους,  
 ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιάν<sup>7</sup> αὐτοῦ τὰ πετεινὰ<sup>8</sup> τοῦ οὐρανοῦ  
 κατασκηνοῦν.<sup>9</sup> Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς 33  
 τὸν λόγον, καθὼς ἐδύναντο ἀκούειν· χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ 34  
 ἐλάλει αὐτοῖς· κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἐπέλυνεν<sup>10</sup> πάντα.

Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὀψίας<sup>11</sup> γενομένης, Διέλθωμεν 35  
 εἰς τὸ πέραν.<sup>12</sup> Καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον, παραλαμβάνουσιν αὐτὸν 36  
 ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ. Καὶ ἄλλα δὲ πλοιάρια<sup>13</sup> ἦν μετ' αὐτοῦ. Καὶ 37  
 γίνεται λαῖλαψ<sup>14</sup> ἀνέμου μεγάλῃ· τὰ δὲ κύματα<sup>15</sup> ἐπέβαλλεν<sup>16</sup> εἰς  
 τὸ πλοῖον, ὥστε αὐτὸ ἤδη γεμίζεσθαι.<sup>17</sup> Καὶ ἦν αὐτὸς ἐπὶ τῇ 38  
 πρύμνῃ<sup>18</sup> ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον<sup>19</sup> καθεύδων·<sup>20</sup> καὶ διεγείρουσιν<sup>21</sup>  
 αὐτόν, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οὐ μέλει<sup>22</sup> σοι ὅτι  
 ἀπολλύμεθα; Καὶ διεγερθεὶς<sup>21</sup> ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ, καὶ εἶπεν τῇ 39

<sup>1</sup> ὁμοίω, make like, liken. <sup>2</sup> παραβάλλω, arrive, cross over. <sup>3</sup> κόκκος, ου, ὁ, grain, seed. <sup>4</sup> σίναπι, εως, τό, mustard plant, mustard. <sup>5</sup> λάχανον, ου, τό, garden herb, vegetable. <sup>6</sup> κλάδος, ου, ὁ, branch (of a tree), branch. <sup>7</sup> σκιά, ἄς, ἡ, shadow, thick darkness. <sup>8</sup> πετεινόν, ου, τό, bird. <sup>9</sup> κατασκηνόω, cause to dwell, settle. <sup>10</sup> ἐπιλύω, explain, settle. <sup>11</sup> ὄψιος, late. <sup>12</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>13</sup> πλοῖον, ου, τό, small boat, little boat. <sup>14</sup> λαῖλαψ, απος, ἡ, hurricane, storm. <sup>15</sup> κύμα, τος, τό, wave. <sup>16</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. <sup>17</sup> γεμίζω, fill, load. <sup>18</sup> πρύμνα, ης, ἡ, stern (of a ship). <sup>19</sup> προσκεφάλαιον, ου, τό, pillow, cushion. <sup>20</sup> καθεύδω, sleep. <sup>21</sup> διεγείρω, arouse completely, stir up. <sup>22</sup> μέλει, it is a care, it concerns.



θαλάσση, Σιώπα,<sup>1</sup> πεφίμωσο.<sup>2</sup> Καὶ ἐκόπασεν<sup>3</sup> ὁ ἄνεμος, καὶ  
 ἐγένετο γαλήνη<sup>4</sup> μεγάλη. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί δειλοί<sup>5</sup> ἐστε οὕτως 40  
 ; Πῶς οὐκ ἔχετε πίστιν; Καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν, καὶ 41  
 ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα<sup>6</sup> οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος  
 καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν<sup>7</sup> αὐτῷ;

Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν<sup>8</sup> τῆς θαλάσσης, εἰς τὴν χώραν τῶν 5  
 Γαδαρηνῶν.<sup>9</sup> Καὶ ἐξελθόντι αὐτῷ ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθέως 2  
 ἀπήντησεν<sup>10</sup> αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι  
 ἀκαθάρτῳ, ὃς τὴν κατοίκησιν<sup>11</sup> εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν:<sup>12</sup> καὶ οὕτε 3  
 ἀλύσεσιν<sup>13</sup> οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι, διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις<sup>14</sup> 4  
 πέδαις<sup>15</sup> καὶ ἀλύσεσιν<sup>13</sup> δεδέσθαι, καὶ διεσπᾶσθαι<sup>16</sup> ὑπ' αὐτοῦ τὰς  
 ἀλύσεις,<sup>13</sup> καὶ τὰς πέδας<sup>15</sup> συντετρίφθαι:<sup>17</sup> καὶ οὐδεὶς αὐτὸν  
 ἴσχυεν δαμάσαι:<sup>18</sup> καὶ διὰ παντός, νυκτὸς καὶ ἡμέρας, ἐν τοῖς 5  
 ὅρεσιν καὶ ἐν τοῖς μνήμασιν<sup>12</sup> ἦν κράζων καὶ κατακόπτων<sup>19</sup>  
 ἑαυτὸν λίθοις. Ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν,<sup>20</sup> ἔδραμεν<sup>21</sup> καὶ 6  
 προσεκύνησεν αὐτῷ, καὶ κράζας φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν, Τί ἐμοὶ 7  
 καὶ σοί, Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου;<sup>22</sup> Ὁρκίζω<sup>23</sup> σε τὸν θεόν,  
 μή με βασανίσῃς.<sup>24</sup> Ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ, Ἔξελθε, τὸ πνεῦμα τὸ 8

<sup>1</sup> σιωπάω, be silent, keep silence. <sup>2</sup> φιμώω, muzzle, silence. <sup>3</sup> κοπάζω, stop, abate. <sup>4</sup> γαλήνη, ης, ἡ, calm. <sup>5</sup> δειλός, cowardly, timid. <sup>6</sup> ἄρα, so? (introduces a question). <sup>7</sup> ὑπακούω, obey, listen. <sup>8</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>9</sup> Γαδαρηνός, from Gadara, Gadarene. <sup>10</sup> ἀπαντάω, meet, encounter. <sup>11</sup> κατοίκησις, εως, ἡ, dwelling, abode. <sup>12</sup> μνήμα, τος, τό, grave, tomb. <sup>13</sup> ἄλυσις, εως, ἡ, chain. <sup>14</sup> πολλάκις, often, many times. <sup>15</sup> πέδη, ης, ἡ, fetter, shackle. <sup>16</sup> διασπάω, tear apart, burst. <sup>17</sup> συντρίβω, break in pieces, crush. <sup>18</sup> δαμάζω, tame, subdue. <sup>19</sup> κατακόπτω, lacerate, cut. <sup>20</sup> μακρόθεν, from afar, afar. <sup>21</sup> τρέχω, run, exercise myself. <sup>22</sup> ὑψιστος, highest, most high. <sup>23</sup> ὀρκίζω, adjure, implore. <sup>24</sup> βασανίζω, torment, torture.

ἀκάθαρτον, ἐκ τοῦ ἀνθρώπου. Καὶ ἐπηρώτα αὐτόν, Τί σοι ὄνομα 9  
 ; Καὶ ἀπεκρίθη, λέγων, Λεγεῶν<sup>1</sup> ὄνομά μοι, ὅτι πολλοὶ ἐσμεν. 10  
 Καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ ἵνα μὴ αὐτοὺς ἀποστείλῃ ἔξω τῆς  
 χώρας. Ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλη<sup>2</sup> χοίρων<sup>3</sup> μεγάλη 11  
 βοσκομένη<sup>4</sup>· καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν πάντες οἱ δαίμονες,<sup>5</sup> 12  
 λέγοντες, Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους,<sup>3</sup> ἵνα εἰς αὐτοὺς  
 εἰσέλθωμεν. Καὶ ἐπέτρεψεν<sup>6</sup> αὐτοῖς εὐθέως ὁ Ἰησοῦς. Καὶ 13  
 ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους:<sup>3</sup>  
 καὶ ὥρμησεν<sup>7</sup> ἡ ἀγέλη<sup>2</sup> κατὰ τοῦ κρημνοῦ<sup>8</sup> εἰς τὴν θάλασσαν:  
 ἦσαν δὲ ὡς δισχιλίοι:<sup>9</sup> καὶ ἐπνίγοντο<sup>10</sup> ἐν τῇ θαλάσῃ. Οἱ δὲ 14  
 βόσκοντες<sup>4</sup> τοὺς χοίρους<sup>3</sup> ἔφυγον, καὶ ἀνήγγειλαν<sup>11</sup> εἰς τὴν πόλιν  
 καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. Καὶ ἐξῆλθον ἰδεῖν τί ἐστιν τὸ γεγονός· καὶ 15  
 ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσιν τὸν δαιμονιζόμενον<sup>12</sup>  
 καθήμενον καὶ ἱματισμένον<sup>13</sup> καὶ σωφρονοῦντα,<sup>14</sup> τὸν ἐσχηκότα  
 τὸν Λεγεῶνα:<sup>1</sup> καὶ ἐφοβήθησαν. Διηγῆσαντο<sup>15</sup> δὲ αὐτοῖς οἱ 16  
 ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ,<sup>12</sup> καὶ περὶ τῶν χοίρων.<sup>3</sup> 17  
 Καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων<sup>16</sup> αὐτῶν.  
 Καὶ ἐμβάντος<sup>17</sup> αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον, παρεκάλει αὐτὸν ὁ 18  
 δαιμονισθείς,<sup>12</sup> ἵνα ἦ μετ' αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἀφήκεν αὐτόν, 19

<sup>1</sup> λεγεῶν, ὠνος, ἡ, legion, very large number. <sup>2</sup> ἀγέλη, ης, ἡ, herd, flock. <sup>3</sup> χοῖρος, ου, ὁ, swine, pig. <sup>4</sup> βόσκω, feed. <sup>5</sup> δαίμων, ονος, ὁ, demon, evil spirit. <sup>6</sup> ἐπιτρέπω, permit, allow. <sup>7</sup> ὀρμάω, hasten on, rush. <sup>8</sup> κρημνός, οῦ, ὁ, steep bank, cliff. <sup>9</sup> δισχιλίοι, two thousand, 2000. <sup>10</sup> πνίγω, choke, strangle. <sup>11</sup> ἀναγγέλλω, announce, report. <sup>12</sup> δαιμονιζομαι, am demon possessed. <sup>13</sup> ἱματίζω, dress, clothe. <sup>14</sup> σωφρονέω, be of sound mind, judgment. <sup>15</sup> διηγέομαι, relate fully, relate in full. <sup>16</sup> ὄριον, ου, τό, boundary, region. <sup>17</sup> ἐμβαίνω, embark.

ἀλλὰ λέγει αὐτῷ, Ὑπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς σοὺς, καὶ  
 ἀνάγγειλον<sup>1</sup> αὐτοῖς ὅσα σοι ὁ κύριος πεποίηκεν, καὶ ἠλέησέν σε. 20  
 Καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει<sup>2</sup> ὅσα  
 ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· καὶ πάντες ἐθαύμαζον.

Καὶ διαπεράσαντος<sup>3</sup> τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ πέραν,<sup>4</sup> 21  
 συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν. Καὶ 22  
 ἰδοῦ, ἔρχεται εἰς τῶν ἀρχισυναγῶγων,<sup>5</sup> ὀνόματι Ἰάειρος,<sup>6</sup> καὶ  
 ἰδὼν αὐτόν, πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ παρεκάλει αὐτόν 23  
 πολλὰ, λέγων ὅτι Τὸ θυγάτριόν<sup>7</sup> μου ἐσχάτως<sup>8</sup> ἔχει· ἵνα ἐλθὼν  
 ἐπιθῇς αὐτῇ τὰς χεῖρας, ὅπως σωθῇ καὶ ζήσεται. Καὶ ἀπῆλθεν 24  
 μετ' αὐτοῦ· καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς, καὶ συνέθλιβον<sup>9</sup>  
 αὐτόν.

Καὶ γυνή τις οὔσα ἐν ρύσει<sup>10</sup> αἵματος ἔτη δώδεκα, καὶ πολλὰ 25  
 παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἱατρῶν,<sup>11</sup> καὶ δαπανήσασα<sup>12</sup> τὰ παρ' αὐτῆς  
 πάντα, καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα,<sup>13</sup> ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον<sup>14</sup>  
 ἐλθοῦσα, ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ 27  
 ὀπισθεν,<sup>15</sup> ἤψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· ἔλεγεν γὰρ ὅτι Καὶ<sup>16</sup> τῶν 28  
 ἱματίων αὐτοῦ ἄψωμαι, σωθήσομαι. Καὶ εὐθέως ἐξηράνθη<sup>17</sup> ἡ 29

<sup>1</sup> ἀναγγέλλω, announce, report. <sup>2</sup> Δεκάπολις, εως, ἡ, Decapolis. <sup>3</sup> διαπεράω, cross over, pass through. <sup>4</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>5</sup> ἀρχισυναγωγος, ου, ὁ, ruler of a synagogue. <sup>6</sup> Ἰάειρος, ου, ὁ, Jairus. <sup>7</sup> θυγάτριον, ου, τό, little daughter. <sup>8</sup> ἐσχάτως, finally, at the extremity. <sup>9</sup> συνθλίβω, press together, crowd upon. <sup>10</sup> ρύσις, εως, ἡ, flowing, hemorrhage. <sup>11</sup> ἱατρός, οὔ, ὁ, physician. <sup>12</sup> δαπανάω, spend, spend freely. <sup>13</sup> ὠφελέω, profit, help. <sup>14</sup> χεῖρων, worse. <sup>15</sup> ὀπισθεν, behind, after. <sup>16</sup> καὶ, and if, even if. <sup>17</sup> ξηραίνω, dry up, parch.

πηγή<sup>1</sup> τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἵαται ἀπὸ τῆς  
 μάστιγος.<sup>2</sup> Καὶ εὐθέως ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ 30  
 δύναμιν ἐξελθοῦσαν, ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ, ἔλεγεν, Τίς μου  
 ἤψατο τῶν ἱματίων; Καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Βλέπεις 31  
 τὸν ὄχλον συνθλίβοντά<sup>3</sup> σε, καὶ λέγεις, Τίς μου ἤψατο; Καὶ 32  
 περιεβλέπετο<sup>4</sup> ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν. Ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα 33  
 καὶ τρέμουσα,<sup>5</sup> εἰδυῖα ὁ γέγονεν ἐπ' αὐτῇ, ἦλθεν καὶ προσέπεσεν<sup>6</sup>  
 αὐτῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, 34  
 Θύγατερ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε: ὕπαγε εἰς εἰρήνην, καὶ ἴσθι  
 ὑγιῆς<sup>7</sup> ἀπὸ τῆς μάστιγός<sup>2</sup> σου.

Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου,<sup>8</sup> λέγοντες 35  
 ὅτι Ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανεν: τί ἔτι σκύλλεις<sup>9</sup> τὸν διδάσκαλον; 36  
 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εὐθέως ἀκούσας τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ  
 ἀρχισυναγώγῳ,<sup>8</sup> Μὴ φοβοῦ: μόνον πίστευε. Καὶ οὐκ ἀφῆκεν 37  
 οὐδένα αὐτῷ συνακολουθῆσαι,<sup>10</sup> εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ  
 Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου. Καὶ ἔρχεται εἰς τὸν οἶκον τοῦ 38  
 ἀρχισυναγώγου,<sup>8</sup> καὶ θεωρεῖ θόρυβον,<sup>11</sup> κλαίοντας καὶ  
 ἀλαλάζοντας<sup>12</sup> πολλά. Καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς, Τί θορυβεῖσθε 39

<sup>1</sup> πηγή, ἤς, ἡ, spring, fountain. <sup>2</sup> μάστιξ, ἰγος, ἡ, whip, scourge. <sup>3</sup> συνθλίβω, press together, crowd upon. <sup>4</sup> περιβλέπομαι, look around, look around on. <sup>5</sup> τρέμω, tremble, am afraid. <sup>6</sup> προσπίπτω, fall upon, fall down before. <sup>7</sup> ὑγιής, whole, healthy. <sup>8</sup> ἀρχισυναγώγος, ου, ὁ, ruler of a synagogue. <sup>9</sup> σκύλλω, trouble, bother. <sup>10</sup> συνακολουθέω, follow along with, accompany. <sup>11</sup> θόρυβος, ου, ὁ, uproar, riot. <sup>12</sup> ἀλαλάζω, cry aloud, wail loudly. <sup>13</sup> θορυβέω, make a commotion, agitate.

καὶ κλαίετε; Τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει.<sup>1</sup> Καὶ 40  
κατεγέλων<sup>2</sup> αὐτοῦ. Ὁ δέ, ἐκβαλὼν πάντας, παραλαμβάνει τὸν  
πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ, καὶ  
εἰσπορεύεται<sup>3</sup> ὅπου ἦν τὸ παιδίον ἀνακείμενον.<sup>4</sup> Καὶ κρατήσας 41  
τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου, λέγει αὐτῇ, Ταλιθά,<sup>5</sup> κοῦμι:<sup>6</sup> ὃ ἐστὶν  
μεθερμηνεούμενον,<sup>7</sup> Τὸ κοράσιον,<sup>8</sup> σοὶ λέγω, ἔγειραι. Καὶ εὐθέως 42  
ἀνέστη τὸ κοράσιον<sup>8</sup> καὶ περιεπάτει, ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα: καὶ  
ἐξεστήσαν<sup>9</sup> ἐκστάσει<sup>10</sup> μεγάλῃ. Καὶ διεστείλατο<sup>11</sup> αὐτοῖς πολλὰ 43  
ἵνα μηδεὶς γινῶ τοῦτο: καὶ εἶπεν δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.

Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ ἦλθεν εἰς τὴν πατρίδα<sup>12</sup> αὐτοῦ: καὶ 6  
ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. Καὶ γενομένου σαββάτου, 2  
ἤρξατο ἐν τῇ συναγωγῇ διδάσκειν: καὶ πολλοὶ ἀκούοντες  
ἐξεπλήσσοντο,<sup>13</sup> λέγοντες, Πόθεν τούτῳ ταῦτα; Καὶ τίς ἡ σοφία  
ἢ δοθεῖσα αὐτῷ, καὶ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ  
γίνονται; Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων,<sup>14</sup> ὁ υἱὸς Μαρίας, ἀδελφὸς δὲ 3  
Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆ<sup>15</sup> καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; Καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ  
ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς; Καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. 4  
Ἔλεγεν δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος,<sup>16</sup> εἰ

<sup>1</sup> καθεύδω, sleep. <sup>2</sup> καταγέλαω, deride, ridicule. <sup>3</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>4</sup> ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). <sup>5</sup> ταλιθά, little girl. <sup>6</sup> κοῦμι, arise. <sup>7</sup> μεθερμηνεύω, translate, interpret. <sup>8</sup> κοράσιον, ου, τό, girl, little girl. <sup>9</sup> ἐξίστημι, amaze, be amazed. <sup>10</sup> ἐκστασις, εως, ἡ, bewilderment, ecstasy. <sup>11</sup> διαστέλλομαι, set apart, fig. to distinguish. <sup>12</sup> πατρίς, ἰδος, ἡ, of one's fathers, fatherland. <sup>13</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>14</sup> τέκτων, ονος, ὁ, builder, carpenter. <sup>15</sup> Ἰωσῆς, ἡτος, ὁ, Josés. <sup>16</sup> ἄτιμος, without honor, dishonored.

μὴ ἐν τῇ πατρίδι<sup>1</sup> αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς συγγενέσιν<sup>2</sup> καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ  
αὐτοῦ. Καὶ οὐκ ἠδύνατο ἐκεῖ οὐδεμίαν δύναμιν ποιῆσαι, εἰ μὴ<sup>5</sup>  
ὀλίγοις ἀρρώστοις<sup>3</sup> ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας, ἐθεράπευσεν. Καὶ<sup>6</sup>  
ἐθαύμαζεν διὰ τὴν ἀπιστίαν<sup>4</sup> αὐτῶν.

Καὶ περιῆγεν<sup>5</sup> τὰς κώμας κύκλῳ<sup>6</sup> διδάσκων.

Καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα, καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν<sup>7</sup>  
δύο δύο, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν  
ἀκαθάρτων. Καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μὴδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδόν,<sup>8</sup>  
εἰ μὴ ῥάβδον<sup>7</sup> μόνον· μὴ πήραν,<sup>8</sup> μὴ ἄρτον, μὴ εἰς τὴν ζώνην<sup>9</sup>  
χαλκόν·<sup>10</sup> ἀλλ' ὑποδεδεμένους<sup>11</sup> σανδάλια·<sup>12</sup> καὶ μὴ ἐνδύσῃσθε<sup>9</sup>  
δύο χιτῶνας.<sup>13</sup> Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃτε εἰς οἰκίαν,<sup>10</sup>  
ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθῃτε ἐκεῖθεν. Καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέξωνται<sup>11</sup>  
ὑμᾶς, μὴδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν, ἐκτινάξατε  
τὸν χοῦν<sup>15</sup> τὸν ὑποκάτω<sup>16</sup> τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον<sup>17</sup>  
αὐτοῖς. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον<sup>18</sup> ἔσται Σοδόμοις<sup>19</sup> ἢ  
Γομόρροις<sup>20</sup> ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκεῖνῃ. Καὶ ἐξελθόντες<sup>12</sup>  
ἐκήρυsson ἵνα μετανοήσωσιν· καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξεβάλλον,<sup>13</sup>

<sup>1</sup> πατρίς, ἴδος, ἡ, of one's fathers, fatherland. <sup>2</sup> συγγενής, kindred, relative. <sup>3</sup> ἀρρωστος, sick, ill. <sup>4</sup> ἀπιστία, ας, ἡ, unbelief, unfaithfulness. <sup>5</sup> περιάγω, lead around, go about. <sup>6</sup> κύκλος, ου, ὁ, circle. <sup>7</sup> ῥάβδος, ου, ἡ, staff, rod. <sup>8</sup> πήρα, ας, ἡ, leather pouch, bag. <sup>9</sup> ζώνη, ης, ἡ, belt, girdle. <sup>10</sup> χαλκός, ου, ὁ, money, copper or bronze. <sup>11</sup> ὑποδέω, put on my feet. <sup>12</sup> σανδάλιον, ου, τό, sandal. <sup>13</sup> χιτῶν, ὄνος, ὁ, tunic, garment. <sup>14</sup> ἐκτινάσσω, shake off or out, shake off. <sup>15</sup> χοῦς, ὁ, soil, dust. <sup>16</sup> ὑποκάτω, under, below. <sup>17</sup> μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness. <sup>18</sup> ἀνεκτός, tolerable, bearable. <sup>19</sup> Σόδομα, ων, τό, Sodom. <sup>20</sup> Γόμορρα, ας, ἡ, Gomorrah.

καὶ ἡλειφον<sup>1</sup> ἐλαίῳ<sup>2</sup> πολλοὺς ἀρρώστους<sup>3</sup> καὶ ἐθεράπευον.

Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης, φανερόν<sup>4</sup> γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα 14

αὐτοῦ, καὶ ἔλεγεν ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐκ νεκρῶν ἠγέρθη,

καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν<sup>5</sup> αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ. Ἄλλοι ἔλεγον ὅτι 15

Ἡλίας ἐστίν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι Προφῆτης ἐστίν, ὡς εἷς τῶν

προφητῶν. Ἀκούσας δὲ Ἡρώδης εἶπεν ὅτι Ὅν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα 16

Ἰωάννην, οὗτός ἐστιν· αὐτὸς ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν. Αὐτὸς γὰρ ὁ 17

Ἡρώδης ἀποστείλας ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην, καὶ ἔδησεν αὐτὸν

ἐν φυλακῇ, διὰ Ἡρωδιάδα<sup>7</sup> τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ

αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν. Ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ 18

ὅτι Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου. Ἡ δὲ 19

Ἡρωδιάς<sup>7</sup> ἐνεῖχεν<sup>8</sup> αὐτῷ, καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι· καὶ οὐκ

ἠδύνατο· ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν 20

ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει<sup>9</sup> αὐτόν· καὶ ἀκούσας

αὐτοῦ, πολλὰ ἐποίει, καὶ ἠδέως<sup>10</sup> αὐτοῦ ἤκουεν. Καὶ γενομένης 21

ἡμέρας εὐκαιροῦ,<sup>11</sup> ὅτε Ἡρώδης τοῖς γενεσίοις<sup>12</sup> αὐτοῦ δεῖπνον<sup>13</sup>

ἐποίει τοῖς μεγιστᾶσιν<sup>14</sup> αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις<sup>15</sup> καὶ τοῖς

πρώτοις τῆς Γαλιλαίας, καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς 22

<sup>1</sup> ἀλείφω, anoint. <sup>2</sup> ἔλαιον, oil, olive oil. <sup>3</sup> ἀρρώστος, sick, ill. <sup>4</sup> φανερός, manifest, apparent. <sup>5</sup> ἐνεργέω, work, effect. <sup>6</sup> ἀποκεφαλίζω, behead. <sup>7</sup> Ἡρωδιάς, ἄδος, ἡ, Herodias. <sup>8</sup> ἐνέχω, have a grudge against, be subject to. <sup>9</sup> συντηρέω, preserve, treasure. <sup>10</sup> ἠδέως, sweetly, gladly. <sup>11</sup> εὐκαιρος, timely, suitable. <sup>12</sup> γενέσια, ὡν, τό, birthday celebration. <sup>13</sup> δεῖπνον, σου, τό, supper, dinner. <sup>14</sup> μεγιστάν, ἄνος, ὁ, great man, magnate. <sup>15</sup> χιλιάρχος, σου, ὁ, military tribune, captain.

Ἡρωδιάδος<sup>1</sup> καὶ ὀρχησαμένης,<sup>2</sup> καὶ ἀρεσάσης<sup>3</sup> τῷ Ἡρώδῃ καὶ  
τοῖς συνανακειμένοις,<sup>4</sup> εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ,<sup>5</sup> Αἴτησόν  
με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοί: καὶ ὤμοσεν αὐτῇ ὅτι Ὁ ἐάν με 23  
αἰτήσῃς, δώσω σοί, ἕως ἡμίσου<sup>6</sup> τῆς βασιλείας μου. Ἡ δὲ 24  
ἐξελθοῦσα εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς, Τί αἰτήσομαι; Ἡ δὲ εἶπεν, Τὴν  
κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.<sup>7</sup> Καὶ εἰσελθοῦσα εὐθέως μετὰ 25  
σπουδῆς<sup>8</sup> πρὸς τὸν βασιλέα, ᾐτήσατο, λέγουσα, Θέλω ἵνα μοι  
δῶς ἐξαυτῆς<sup>9</sup> ἐπὶ πίνακι<sup>10</sup> τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.<sup>7</sup> 26  
Καὶ περίλυπος<sup>11</sup> γενόμενος ὁ βασιλεὺς, διὰ τοὺς ὅρκους<sup>12</sup> καὶ  
τοὺς συνανακειμένους<sup>4</sup> οὐκ ᾔθέλησεν αὐτὴν ἀθετῆσαι.<sup>13</sup> Καὶ 27  
εὐθέως ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτορα<sup>14</sup> ἐπέταξεν<sup>15</sup>  
ἐνεχθῆναι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. Ὁ δὲ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν<sup>16</sup> 28  
αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ, καὶ ἤνεγκεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι,  
καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ:<sup>5</sup> καὶ τὸ κοράσιον<sup>5</sup> ἔδωκεν αὐτὴν  
τῇ μητρὶ αὐτῆς. Καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤλθον, καὶ 29  
ἦραν τὸ πτώμα<sup>17</sup> αὐτοῦ, καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ.

<sup>1</sup> Ἡρωδιάς, ἄδος, ἡ, Herodias. <sup>2</sup> ὀρχέομαι, dance. <sup>3</sup> ἀρέσκω, please, serve. <sup>4</sup> συνανάκειμαι, recline at table with. <sup>5</sup> κοράσιον, ου, τό, girl, little girl. <sup>6</sup> ἡμισυς, half. <sup>7</sup> βαπτιστής, οὔ, ὁ, baptist, baptizer. <sup>8</sup> σπουδῇ, ἤς, ἡ, haste, diligence. <sup>9</sup> ἐξαυτῆς, at once, forthwith. <sup>10</sup> πίναξ, ακος, ἡ, board, dish. <sup>11</sup> περίλυπος, very sad, very sorrowful. <sup>12</sup> ὅρκος, ου, ὁ, oath. <sup>13</sup> ἀθετέω, reject, annul. <sup>14</sup> σπεκουλάτωρ, ορος, ὁ, courier, executioner. <sup>15</sup> ἐπιτάσσω, command, give order. <sup>16</sup> ἀποκεφαλίζω, behead. <sup>17</sup> πτώμα, τος, τό, dead body, corpse.



Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπήγγειλαν 30  
αὐτῷ πάντα, καὶ ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν. Καὶ εἶπεν 31  
αὐτοῖς, Δεῦτε<sup>1</sup> ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον, καὶ  
ἀναπαύεσθε<sup>2</sup> ὀλίγον. Ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες  
πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν.<sup>3</sup> Καὶ ἀπῆλθον εἰς ἔρημον 32  
τόπον τῷ πλοίῳ κατ' ἰδίαν. Καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας καὶ 33  
ἐπέγνωσαν αὐτὸν πολλοί, καὶ πεζῇ<sup>4</sup> ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων  
συνέδραμον<sup>5</sup> ἐκεῖ, καὶ προῆλθον<sup>6</sup> αὐτούς, καὶ συνῆλθον πρὸς  
αὐτόν. Καὶ ἐξελθὼν εἶδεν ὁ Ἰησοῦς πολὺν ὄχλον, καὶ 34  
ἐσπλαγχνίσθη<sup>7</sup> ἐπ' αὐτοῖς, ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα  
ποιμένα:<sup>8</sup> καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλά. Καὶ ἤδη ὥρας 35  
πολλῆς γενομένης, προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ  
λέγουσιν ὅτι Ἐρημὸς ἐστὶν ὁ τόπος, καὶ ἤδη ὥρα πολλή: 36  
ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ<sup>9</sup> ἀγροὺς καὶ  
κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς ἄρτους. Τί γὰρ φάγωσιν οὐκ ἔχουσιν.  
Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. Καὶ 37  
λέγουσιν αὐτῷ, Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν δηναρίων<sup>10</sup> διακοσίων<sup>11</sup>  
ἄρτους, καὶ δώμεν αὐτοῖς φαγεῖν; Ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Πόσους 38  
ἄρτους ἔχετε; Ὑπάγετε καὶ ἴδετε. Καὶ γνόντες λέγουσιν, Πέντε,

<sup>1</sup> δεῦτε, come!. <sup>2</sup> ἀναπαύω, refresh, take rest. <sup>3</sup> εὐκαιρέω, have opportunity, time. <sup>4</sup> πεζῇ, by land, on foot. <sup>5</sup> συντρέχω, run together, go with. <sup>6</sup> προέρχομαι, go in front, precede. <sup>7</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>8</sup> ποιμήν, ἐνος, ὁ, shepherd. <sup>9</sup> κύκλος, οὐ, ὁ, circle. <sup>10</sup> δηνάριον, οὐ, ὁ, denarius. <sup>11</sup> διακόσιοι, two hundred, 200.

καὶ δύο ἰχθύας.<sup>1</sup> Καὶ ἐπέταξεν<sup>2</sup> αὐτοῖς ἀνακλίνειν<sup>3</sup> πάντας 39  
 συμπόσια<sup>4</sup> συμπόσια<sup>4</sup> ἐπὶ τῷ χλωρῷ<sup>5</sup> χόρτῳ.<sup>6</sup> Καὶ ἀνέπεσον<sup>7</sup> 40  
 πρασιαὶ<sup>8</sup> πρασιαί,<sup>8</sup> ἀνὰ<sup>9</sup> ἑκατὸν<sup>10</sup> καὶ ἀνὰ<sup>9</sup> πενήκοντα.<sup>11</sup> Καὶ 41  
 λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας,<sup>1</sup> ἀναβλέψας εἰς  
 τὸν οὐρανόν, εὐλόγησεν, καὶ κατέκλασεν<sup>12</sup> τοὺς ἄρτους, καὶ  
 ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παραθῶσιν<sup>13</sup> αὐτοῖς· καὶ τοὺς δύο  
 ἰχθύας<sup>1</sup> ἐμέρισεν<sup>14</sup> πᾶσιν. Καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἐχορτάσθησαν: 42  
 καὶ ἦσαν κλασμάτων<sup>16</sup> δώδεκα κοφίνους<sup>17</sup> πλήρεις,<sup>18</sup> καὶ ἀπὸ τῶν 43  
 ἰχθύων.<sup>1</sup> Καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους πεντακισχίλιοι<sup>19</sup> 44  
 ἄνδρες.

Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν<sup>20</sup> τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι<sup>21</sup> εἰς τὸ 45  
 πλοῖον, καὶ προάγειν<sup>22</sup> εἰς τὸ πέραν<sup>23</sup> πρὸς Βηθσαιδάν,<sup>24</sup> ἕως  
 αὐτὸς ἀπολύσει τὸν ὄχλον. Καὶ ἀποταξάμενος<sup>25</sup> αὐτοῖς, ἀπῆλθεν 46  
 εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι. Καὶ ὀψίας<sup>26</sup> γενομένης, ἦν τὸ πλοῖον ἐν 47  
 μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς. Καὶ εἶδεν 48  
 αὐτοὺς βασανιζομένους<sup>27</sup> ἐν τῷ ἐλαύνειν,<sup>28</sup> ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος  
 ἐναντίος<sup>29</sup> αὐτοῖς, καὶ περὶ τετάρτην<sup>30</sup> φυλακὴν τῆς νυκτὸς

<sup>1</sup> ἰχθύς, ύος, ὁ, fish. <sup>2</sup> ἐπιτάσσω, command, give order. <sup>3</sup> ἀνακλίνειν, lay upon, lay down. <sup>4</sup> συμπόσιον, ου, τό, party, group. <sup>5</sup> χλωρός, pale green, pale. <sup>6</sup> χόρτος, ου, ὁ, grass, hay. <sup>7</sup> ἀναπίπτω, recline, lie down. <sup>8</sup> πρασιά, ἄς, ἡ, group, company formed into divisions. <sup>9</sup> ἀνά, upwards, upon. <sup>10</sup> ἑκατόν, hundred, 100. <sup>11</sup> πενήκοντα, fifty, 50. <sup>12</sup> κατακλάω, break in pieces. <sup>13</sup> παρατίθημι, set before, entrust. <sup>14</sup> μερίζω, divide, part. <sup>15</sup> χορτάζω, eat until full, be filled. <sup>16</sup> κλάσμα, τος, τό, broken piece, fragment. <sup>17</sup> κόφινος, ου, ὁ, basket, large basket. <sup>18</sup> πλήρης, full. <sup>19</sup> πεντακισχίλιοι, five thousand, 5000. <sup>20</sup> ἀναγκάζω, force, compel. <sup>21</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>22</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>23</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>24</sup> Βηθσαιδά, ἡ, Bethsaida. <sup>25</sup> ἀποτάσσομαι, set apart, take leave of. <sup>26</sup> ὀψιος, late. <sup>27</sup> βασανίζω, torment, torture. <sup>28</sup> ἐλαύνω, drive or push, row. <sup>29</sup> ἐναντίος, opposite, hostile. <sup>30</sup> τέταρτος, fourth.

ἔρχεται πρὸς αὐτούς, περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης· καὶ ἤθελεν  
 παρελθεῖν αὐτούς. Οἱ δέ, ἰδόντες αὐτὸν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς 49  
 θαλάσσης, ἔδοξαν φάντασμα<sup>1</sup> εἶναι, καὶ ἀνέκραξαν·<sup>2</sup> πάντες γὰρ 50  
 αὐτὸν εἶδον, καὶ ἐταράχθησαν.<sup>3</sup> Καὶ εὐθέως ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν,  
 καὶ λέγει αὐτοῖς, Θαρσεῖτε·<sup>4</sup> ἐγὼ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε. Καὶ ἀνέβη 51  
 πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐκόπασεν<sup>5</sup> ὁ ἄνεμος· καὶ λίαν<sup>6</sup>  
 ἐκπερισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο,<sup>7</sup> καὶ ἐθαύμαζον. Οὐ γὰρ 52  
 συνήκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις· ἦν γὰρ αὐτῶν ἡ καρδιά πεπωρωμένη.<sup>8</sup>

Καὶ διαπεράσαντες<sup>9</sup> ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν Γεννησαρέτ,<sup>10</sup> καὶ 53  
 προσωρμίσθησαν.<sup>11</sup> Καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου, 54  
 εὐθέως ἐπιγινόντες αὐτόν, περιδραμόντες<sup>12</sup> ὅλην τὴν περίχωρον<sup>13</sup> 55  
 ἐκείνην, ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραββάτοις<sup>14</sup> τοὺς κακῶς<sup>15</sup> ἔχοντας  
 περιφέρειν,<sup>16</sup> ὅπου ἤκουον ὅτι ἐκεῖ ἐστίν. Καὶ ὅπου ἂν 56  
 εἰσεπορεύετο<sup>17</sup> εἰς κώμας ἢ πόλεις ἢ ἀγρούς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς<sup>18</sup>  
 ἐτίθουν τοὺς ἀσθενοῦντας, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν<sup>19</sup> τοῦ  
 κρασπέδου<sup>20</sup> τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄψωνται· καὶ ὅσοι ἂν ἤπτοντο  
 αὐτοῦ ἐσώζοντο.

<sup>1</sup> φάντασμα, τος, τό, apparition, ghost. <sup>2</sup> ἀνακράζω, cry out, shout aloud. <sup>3</sup> ταράσσω, trouble, agitate. <sup>4</sup> θαρσέω, of good courage, of good cheer. <sup>5</sup> κοπάζω, stop, abate. <sup>6</sup> λίαν, greatly, very. <sup>7</sup> ἐξίστημι, amaze, be amazed. <sup>8</sup> πωρόω, harden, render callous. <sup>9</sup> διαπεράω, cross over, pass through. <sup>10</sup> Γεννησαρέτ, ἡ, Gennesaret. <sup>11</sup> προσωρμίζω, anchor at a place. <sup>12</sup> περιτρέχω, run around, run about. <sup>13</sup> περίχωρος, ου, ἡ, neighboring. <sup>14</sup> κράββατος, ου, ὁ, mattress, pallet. <sup>15</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>16</sup> περιφέρω, carry about, carry around. <sup>17</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>18</sup> ἀγορά, ἄς, ἡ, marketplace, place of assembly. <sup>19</sup> κἂν, and if, even if. <sup>20</sup> κράσπεδον, ου, τό, border, tassel.

Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι, καὶ τινες τῶν 7  
 γραμματέων, ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων· καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν 2  
 μαθητῶν αὐτοῦ κοιναῖς<sup>1</sup> χερσίν, τοῦτ' ἔστιν ἀνίπτοις,<sup>2</sup> ἐσθίοντας  
 ἄρτους ἐμέμψαντο.<sup>3</sup> Οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι, 3  
 ἐὰν μὴ πυγμῇ<sup>4</sup> νίψωνται<sup>5</sup> τὰς χεῖρας, οὐκ ἐσθίουσιν, κρατοῦντες  
 τὴν παράδοσιν<sup>6</sup> τῶν πρεσβυτέρων· καὶ ἀπὸ ἀγορᾶς,<sup>7</sup> ἐὰν μὴ 4  
 βαπτίσωνται, οὐκ ἐσθίουσιν· καὶ ἄλλα πολλά ἐστὶν ἃ παρέλαβον  
 κρατεῖν, βαπτισμοὺς<sup>8</sup> ποτηρίων καὶ ξεστῶν<sup>9</sup> καὶ χαλκίων<sup>10</sup> καὶ  
 κλινῶν.<sup>11</sup> Ἐπειτα<sup>12</sup> ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ 5  
 γραμματεῖς, Διὰ τί οἱ μαθηταί σου οὐ περιπατοῦσιν κατὰ τὴν  
 παράδοσιν<sup>6</sup> τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλὰ ἀνίπτοις<sup>2</sup> χερσίν ἐσθίουσιν  
 τὸν ἄρτον; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Καλῶς 6  
 προεφήτευσεν Ἡσαΐας<sup>13</sup> περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν,<sup>14</sup> ὥς  
 γέγραπται, Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χεῖλεσίν<sup>15</sup> με τιμᾷ,<sup>16</sup> ἡ δὲ καρδία  
 αὐτῶν πόρρω<sup>17</sup> ἀπέχει<sup>18</sup> ἀπ' ἐμοῦ. Μάτην<sup>19</sup> δὲ σέβονται<sup>20</sup> με, 7  
 διδάσκοντες διδασκαλίας<sup>21</sup> ἐντάλματα<sup>22</sup> ἀνθρώπων. Ἀφέντες γὰρ 8  
 τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, κρατεῖτε τὴν παράδοσιν<sup>6</sup> τῶν ἀνθρώπων,  
 βαπτισμοὺς<sup>8</sup> ξεστῶν<sup>9</sup> καὶ ποτηρίων· καὶ ἄλλα παρόμοια<sup>23</sup>

<sup>1</sup>κοινός, common, unclean. <sup>2</sup>ἀνίπτος, unwashed. <sup>3</sup>μέμφομαι, find fault with, blame. <sup>4</sup>πυγμή, ἥς, ἡ, hand and wrist, fist. <sup>5</sup>νίπτω, wash. <sup>6</sup>παράδοσις, εὖς, ἡ, tradition, instruction. <sup>7</sup>ἀγορά, ᾶς, ἡ, marketplace, place of assembly. <sup>8</sup>βαπτισμός, οὐ, ὁ, washing, cleansing. <sup>9</sup>ξέστης, οὐ, ὁ, pitcher, jug. <sup>10</sup>χαλκίον, οὐ, τό, bronze vessel. <sup>11</sup>κλίνη, ἥς, ἡ, couch, bed. <sup>12</sup>ἔπειτα, then, after this. <sup>13</sup>Ἡσαΐας, οὐ, ὁ, Isaiah. <sup>14</sup>ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>15</sup>χεῖλος, οὐς, τό, lip, edge. <sup>16</sup>τιμᾶω, honor, value at a price. <sup>17</sup>πόρρω, far (away), far. <sup>18</sup>ἀπέχω, received, obtain. <sup>19</sup>μάτην, in vain, no end. <sup>20</sup>σέβομαι, reverence, worship. <sup>21</sup>διδασκαλία, ας, ἡ, teaching, doctrine. <sup>22</sup>ἐντάλμα, τος, τό, precept, commandment. <sup>23</sup>παρόμοιος, like, similar.

τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Καλῶς ἀθετεῖτε<sup>1</sup> τὴν 9  
 ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν<sup>2</sup> ὑμῶν τηρήσῃτε. Μωσῆς 10  
 γὰρ εἶπεν, Τίμα<sup>3</sup> τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου: καί, Ὁ  
 κακολογῶν<sup>4</sup> πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτῳ<sup>5</sup>: ὑμεῖς δὲ 11  
 λέγετε, Ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, Κορβᾶν,<sup>6</sup> ὃ  
 ἐστίν, δῶρον,<sup>7</sup> ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφελῇθῃς<sup>8</sup>: καὶ οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν 12  
 οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἢ τῇ μητρὶ αὐτοῦ, ἀκυροῦντες<sup>9</sup> 13  
 τὸν λόγον τοῦ θεοῦ τῇ παραδόσει<sup>2</sup> ὑμῶν ἣ παρεδώκατε: καὶ  
 παρόμοια<sup>10</sup> τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε. Καὶ προσκαλεσάμενος πάντα 14  
 τὸν ὄχλον, ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀκούτέ μου πάντες, καὶ συνίετε. 15  
 Οὐδὲν ἐστὶν ἕξωθεν<sup>11</sup> τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον<sup>12</sup> εἰς αὐτόν,  
 ὃ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι<sup>13</sup>: ἀλλὰ τὰ ἐκπορευόμενα ἀπ' αὐτοῦ,  
 ἐκεῖνά ἐστὶν τὰ κοινῶντα<sup>13</sup> τὸν ἄνθρωπον. Εἴ τις ἔχει ὥτα 16  
 ἀκούειν ἀκουέτω. Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, 17  
 ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τῆς παραβολῆς. Καὶ 18  
 λέγει αὐτοῖς, Οὕτως<sup>14</sup> καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί<sup>15</sup> ἐστε; Οὐ νοεῖτε<sup>16</sup> ὅτι  
 πᾶν τὸ ἕξωθεν<sup>11</sup> εἰσπορευόμενον<sup>12</sup> εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται  
 αὐτὸν κοινῶσαι,<sup>13</sup> ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται<sup>12</sup> αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν, 19  
 ἀλλ' εἰς τὴν κοιλίαν,<sup>17</sup> καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα<sup>18</sup> ἐκπορεύεται,

<sup>1</sup> ἀθετέω, reject, annul. <sup>2</sup> παράδοσις, εὖς, ἡ, tradition, instruction. <sup>3</sup> τιμάω, honor, value at a price. <sup>4</sup> κακολογέω, speak evil of, revile. <sup>5</sup> τελευτάω, die, end. <sup>6</sup> Κορβᾶν, gift to God, corban. <sup>7</sup> δῶρον, οὐ, τό, gift, present. <sup>8</sup> ὠφελέω, profit, help. <sup>9</sup> ἀκυρόω, revoke, invalidate. <sup>10</sup> παρόμοιος, like, similar. <sup>11</sup> ἕξωθεν, from without, outside (gen). <sup>12</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>13</sup> κοινῶ, make common, defile. <sup>14</sup> οὕτως, thus, so. <sup>15</sup> ἀσύνετος, without understanding, unintelligent. <sup>16</sup> νοέω, understand, consider. <sup>17</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>18</sup> ἀφεδρῶν, ὄνος, ὁ, toilet, latrine.

καθαρίζον πάντα τὰ βρώματα.<sup>1</sup> Ἔλεγεν δὲ ὅτι Τὸ ἐκ τοῦ 20  
 ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον, ἐκεῖνο κοινοῖ<sup>2</sup> τὸν ἄνθρωπον. Ἔσωθεν 21  
 γάρ, ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοί<sup>4</sup> οἱ κακοὶ  
 ἐκπορεύονται, μοιχεῖαι,<sup>5</sup> πορνεῖαι, φόνοι,<sup>6</sup> κλοπαί,<sup>7</sup> πλεονεξίαι,<sup>8</sup> 22  
 πονηρίαι,<sup>9</sup> δόλος,<sup>10</sup> ἀσέλγεια,<sup>11</sup> ὀφθαλμοὶς πονηρός, βλασφημία,<sup>12</sup>  
 ὑπερηφανία,<sup>13</sup> ἀφροσύνη:<sup>14</sup> πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν<sup>3</sup> 23  
 ἐκπορεύεται, καὶ κοινοῖ<sup>2</sup> τὸν ἄνθρωπον.

Καὶ ἐκείθεν ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ μεθόρια<sup>15</sup> Τύρου<sup>16</sup> καὶ Σιδῶνος. 24  
 Καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν, οὐδένα ἤθελεν γνῶναι, καὶ οὐκ  
 ἡδυνήθη λαθεῖν.<sup>18</sup> Ἀκούσασα γὰρ γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἥς εἶχεν τὸ 25  
 θυγάτριον<sup>19</sup> αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον, ἐλθοῦσα προσέπεσεν<sup>20</sup>  
 πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ: ἦν δὲ ἡ γυνὴ Ἑλληνίς,<sup>21</sup> Συραφοινίκισσα 26  
 τῷ γένει:<sup>23</sup> καὶ ἡρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς  
 θυγατρὸς αὐτῆς. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, Ἄφες πρῶτον 27  
 χορτασθῆναι<sup>24</sup> τὰ τέκνα: οὐ γὰρ καλὸν ἐστὶν λαβεῖν τὸν ἄρτον  
 τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.<sup>25</sup> Ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει 28  
 αὐτῷ, Ναί, κύριε: καὶ γὰρ τὰ κυνάρια<sup>25</sup> ὑποκάτω<sup>26</sup> τῆς τραπέζης

<sup>1</sup> βρῶμα, τος, τό, food, food of any kind. <sup>2</sup> κοινῶ, make common, defile. <sup>3</sup> ἔσωθεν, from within, within. <sup>4</sup> διαλογισμός, οὐ, ὁ, reasoning, questioning. <sup>5</sup> μοιχεία, ας, ἡ, adultery. <sup>6</sup> φόνος, ου, ὁ, murder, slaughter. <sup>7</sup> κλοπή, ἡς, ἡ, theft, thieving. <sup>8</sup> πλεονεξία, ας, ἡ, covetousness, avarice. <sup>9</sup> πονηρία, ας, ἡ, iniquity, wickedness. <sup>10</sup> δόλος, ου, ὁ, guile, deceit. <sup>11</sup> ἀσέλγεια, ας, ἡ, licentiousness, debauchery. <sup>12</sup> βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach. <sup>13</sup> ὑπερηφανία, ας, ἡ, arrogance, haughtiness. <sup>14</sup> ἀφροσύνη, ης, ἡ, foolishness, want of sense. <sup>15</sup> μεθόριον, ου, τό, confine, border. <sup>16</sup> Τύρος, ου, ἡ, Tyre. <sup>17</sup> Σιδῶν, ὄνος, ἡ, Sidon. <sup>18</sup> λανθάνω, escape notice, am hidden. <sup>19</sup> θυγάτριον, ου, τό, little daughter. <sup>20</sup> προσπίπτω, fall upon, fall down before. <sup>21</sup> Ἑλληνίς, ἰδος, ἡ, Greek, Greek woman. <sup>22</sup> Συροφοινίκισσα, ης, ἡ, Syrophoenician woman, Syrophoenician. <sup>23</sup> γένος, ους, τό, race, kind. <sup>24</sup> χορτάζω, eat until full, be filled. <sup>25</sup> κυνάριον, ου, τό, little dog. <sup>26</sup> ὑποκάτω, under, below. <sup>27</sup> τράπεζα, ης, ἡ, table.

ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιγίων<sup>1</sup> τῶν παιδιῶν. Καὶ εἶπεν αὐτῇ, Διὰ τοῦτον 29

τὸν λόγον ὑπάγε: ἐξελέλυθεν τὸ δαιμόνιον ἐκ τῆς θυγατρὸς σου.

Καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς, εὔρεν τὸ δαιμόνιον 30

ἐξεληλυθός, καὶ τὴν θυγατέρα βεβλημένην ἐπὶ τῆς κλίνης.<sup>2</sup>

Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων<sup>3</sup> Τύρου<sup>4</sup> καὶ Σιδῶνος,<sup>5</sup> ἦλθεν πρὸς 31

τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, ἀνὰ<sup>6</sup> μέσον τῶν ὁρίων<sup>3</sup>

Δεκαπόλεως.<sup>7</sup> Καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν<sup>8</sup> μογγιλάλον,<sup>9</sup> καὶ 32

παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα. Καὶ 33

ἀπολαβόμενος<sup>10</sup> αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν, ἔβαλεν τοὺς

δακτύλους<sup>11</sup> αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ, καὶ πτύσας<sup>12</sup> ἤψατο τῆς

γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανόν, ἐστέναξεν,<sup>13</sup> καὶ 34

λέγει αὐτῷ, Ἐφφαθά,<sup>14</sup> ὃ ἐστίν, Διανοίχθητι.<sup>15</sup> Καὶ εὐθέως 35

διηνοίχθησαν<sup>15</sup> αὐτοῦ αἱ ἀκοαί:<sup>16</sup> καὶ ἐλύθη ὁ δεσμός<sup>17</sup> τῆς

γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει ὀρθῶς.<sup>18</sup> Καὶ διεστείλατο<sup>19</sup> αὐτοῖς ἵνα 36

μηδενὶ εἴπωσιν: ὅσον δὲ αὐτὸς αὐτοῖς διεστέλλετο,<sup>19</sup> μᾶλλον

περισσότερον<sup>20</sup> ἐκήρυσσον. Καὶ ὑπερπερισσῶς<sup>21</sup> ἐξεπλήρσοντο,<sup>22</sup> 37

λέγοντες, Καλῶς πάντα πεποίηκεν: καὶ τοὺς κωφοὺς<sup>8</sup> ποιεῖ

ἀκούειν, καὶ τοὺς ἀλάλους<sup>23</sup> λαλεῖν.

<sup>1</sup> ψιγίον, ου, τό, crumb, scrap. <sup>2</sup> κλίνη, ης, ή, couch, bed. <sup>3</sup> ὅριον, ου, τό, boundary, region. <sup>4</sup> Τύρος, ου, ή, Tyre. <sup>5</sup> Σιδών, ὄνος, ή, Sidon. <sup>6</sup> ἀνὰ, upwards, upon. <sup>7</sup> Δεκάπολις, εως, ή, Decapolis. <sup>8</sup> κωφός, deaf, dumb. <sup>9</sup> μογγιλάλος, ου, ό, one speaking with difficulty. <sup>10</sup> ἀπολαμβάνω, receive from, get back. <sup>11</sup> δάκτυλος, ου, ό, finger. <sup>12</sup> πτύω, spit. <sup>13</sup> στενάζω, groan (internally), sigh deeply. <sup>14</sup> ἐφφαθά, ephphatha, be opened! <sup>15</sup> διανοίγω, open up completely, open fully. <sup>16</sup> ἀκοή, ης, ή, hearing, report. <sup>17</sup> δεσμός, οὔ, ό, chain, bond. <sup>18</sup> ὀρθῶς, rightly, correctly. <sup>19</sup> διαστελλομαι, set apart, fig. to distinguish. <sup>20</sup> περισσός, excessive, abundant. <sup>21</sup> ὑπερπερισσῶς, beyond all measure, utterly. <sup>22</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>23</sup> ἄλαλος, speechless, mute.

Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, παμπόλλου<sup>1</sup> ὄχλου ὄντος, καὶ μὴ 8  
 ἐχόντων τί φάγωσιν, προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς  
 αὐτοῦ λέγει αὐτοῖς, Σπλαγχνίζομαι<sup>2</sup> ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη 2  
 ἡμέραι τρεῖς προσμένουσιν<sup>3</sup> μοι, καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· καὶ 3  
 ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστευς<sup>4</sup> εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται<sup>5</sup> ἐν  
 τῇ ὁδῷ· τινὲς γὰρ αὐτῶν μακρόθεν<sup>6</sup> ἤκουσιν. Καὶ ἀπεκρίθησαν 4  
 αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Πόθεν τούτους δυνήσεται τις ὥδε  
 χορτάσαι<sup>7</sup> ἄρτων ἐπ' ἐρημίας;<sup>8</sup> Καὶ ἐπηρώτα αὐτοῦς, Πόσους 5  
 ἔχετε ἄρτους; Οἱ δὲ εἶπον, Ἑπτὰ. Καὶ παρήγγειλεν τῷ ὄχλῳ 6  
 ἀναπεσεῖν<sup>9</sup> ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ λαβὼν τοὺς ἐπτὰ ἄρτους,  
 εὐχαριστήσας ἔκλασεν<sup>10</sup> καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἵνα  
 παραθώσιν·<sup>11</sup> καὶ παρέθηκαν<sup>11</sup> τῷ ὄχλῳ. Καὶ εἶχον ἰχθύδια<sup>12</sup> 7  
 ὀλίγα· καὶ εὐλογήσας εἶπεν παραθεῖναι<sup>11</sup> καὶ αὐτά. Ἐφαγον δέ, 8  
 καὶ ἐχορτάσθησαν·<sup>7</sup> καὶ ἦσαν περισσεύματα<sup>13</sup> κλασμάτων<sup>14</sup> ἐπτὰ  
 σφυρίδας.<sup>15</sup> Ἦσαν δὲ οἱ φαγόντες ὡς τετρακισχίλιοι·<sup>16</sup> καὶ 9  
 ἀπέλυσεν αὐτούς. Καὶ εὐθέως ἐμβὰς<sup>17</sup> εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν 10  
 μαθητῶν αὐτοῦ, ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά.<sup>18</sup>

<sup>1</sup>πάμπολυς, very great. <sup>2</sup>σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>3</sup>προσμένω, wait longer, remain. <sup>4</sup>νήστις, ὁ, not eating, hungry. <sup>5</sup>ἐκλύω, am unstrung, become weak. <sup>6</sup>μακρόθεν, from afar, afar. <sup>7</sup>χορτάζω, eat until full, be filled. <sup>8</sup>ἐρημία, ας, ἡ, wilderness, desert. <sup>9</sup>ἀναπίπτω, recline, lie down. <sup>10</sup>κλάω, break. <sup>11</sup>παρατίθημι, set before, entrust. <sup>12</sup>ἰχθύδιον, ου, τό, small fish, little fish. <sup>13</sup>περίσσευμα, τος, τό, superfluity, abundance. <sup>14</sup>κλάσμα, τος, τό, broken piece, fragment. <sup>15</sup>σφυρίς, ἰδος, ἡ, large basket, plaited basket. <sup>16</sup>τετρακισχίλιοι, four thousand, 4000. <sup>17</sup>ἐμβαίνω, embark. <sup>18</sup>Δαλμανουθά, ἡ, Dalmanutha.



Καὶ ἐξήλθον οἱ Φαρισαῖοι, καὶ ἤρξαντο συζητεῖν<sup>1</sup> αὐτῷ, ζητοῦντες 11

παρ' αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν. Καὶ 12

ἀναστενάξας<sup>2</sup> τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει, Τί ἡ γενεὰ αὕτη σημεῖον

ἐπιζητεῖ; Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον.

Καὶ ἀφείς αὐτούς, ἐμβὰς<sup>4</sup> πάλιν εἰς πλοῖον, ἀπῆλθεν εἰς τὸ 13

πέραν.<sup>5</sup>

Καὶ ἐπελάθοντο<sup>6</sup> λαβεῖν ἄρτους, καὶ εἰ μὴ ἓνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ' 14

ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ. Καὶ διεστέλλετο<sup>7</sup> αὐτοῖς, λέγων, Ὁρᾶτε, 15

βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης<sup>8</sup> τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης<sup>8</sup> Ἡρώδου.

Καὶ διελογίζοντο<sup>9</sup> πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες ὅτι Ἄρτους οὐκ 16

ἔχομεν. Καὶ γνοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Τί διαλογίζεσθε<sup>9</sup> ὅτι 17

ἄρτους οὐκ ἔχετε; Οὐπω νοεῖτε,<sup>10</sup> οὐδὲ συνίετε; Ἐπι

πεπωρωμένην<sup>11</sup> ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν; Ὁφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ 18

βλέπετε; Καὶ ὅσα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε; Καὶ οὐ μνημονεύετε;<sup>12</sup> 19

Ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα<sup>13</sup> εἰς τοὺς πεντακισχίλους,<sup>14</sup>

πόσους κοφίνους<sup>15</sup> πλήρεις<sup>16</sup> κλασμάτων<sup>17</sup> ἤρατε; Λέγουσιν αὐτῷ,

Δώδεκα. Ὅτε δὲ τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχίλους,<sup>18</sup> πόσων 20

σπυρίδων<sup>19</sup> πληρώματα<sup>20</sup> κλασμάτων<sup>17</sup> ἤρατε; Οἱ δὲ εἶπον, Ἑπτὰ.

<sup>1</sup> συζητέω, discuss, dispute. <sup>2</sup> ἀναστενάζω, sigh deeply, groan or sigh deeply. <sup>3</sup> ἐπιζητέω, seek for, seek after. <sup>4</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>5</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>6</sup> ἐπιλανθάνομαι, forget, neglect. <sup>7</sup> διαστέλλομαι, set apart, fig. to distinguish. <sup>8</sup> ζύμη, ης, ἡ, leaven, ferment. <sup>9</sup> διαλογίζομαι, debate, reason. <sup>10</sup> νοέω, understand, consider. <sup>11</sup> παρώω, harden, render callous. <sup>12</sup> μνημονεύω, remember, make mention of. <sup>13</sup> κλάω, break. <sup>14</sup> πεντακισχίλιοι, five thousand, 5000. <sup>15</sup> κόφινος, ου, ὁ, basket, large basket. <sup>16</sup> πλήρης, full. <sup>17</sup> κλάσμα, τος, τό, broken piece, fragment. <sup>18</sup> τετρακισχίλιοι, four thousand, 4000. <sup>19</sup> σπυρίς, ίδος, ἡ, large basket, plaited basket. <sup>20</sup> πλήρωμα, τος, τό, fullness, fulfillment.

Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Πῶς οὐ συνίετε; 21

Καὶ ἔρχεται εἰς Βηθσαιῖδαν.<sup>1</sup> Καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλόν, καὶ 22  
 παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἅψηται. Καὶ ἐπιλαβόμενος<sup>2</sup> τῆς 23  
 χειρὸς τοῦ τυφλοῦ, ἐξήγαγεν<sup>3</sup> αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης· καὶ πτύσας<sup>4</sup>  
 εἰς τὰ ὄμματα<sup>5</sup> αὐτοῦ, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ, ἐπηρώτα αὐτὸν εἴ  
 τι βλέπει. Καὶ ἀναβλέψας ἔλεγεν, Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους, ὅτι 24  
 ὡς δένδρα ὁρῶ περιπατοῦντας. Εἶτα<sup>6</sup> πάλιν ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας 25  
 ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν αὐτὸν ἀναβλέψαι. Καὶ  
 ἀποκατεστάθη,<sup>7</sup> καὶ ἐνέβλεψεν<sup>8</sup> τηλαυγῶς<sup>9</sup> ἅπαντας. Καὶ 26  
 ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, λέγων, Μηδὲ εἰς τὴν  
 κώμην εἰσέλθης, μηδὲ εἴπῃς τινὶ ἐν τῇ κώμῃ.

Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας 27  
 Καισαρείας<sup>10</sup> τῆς Φιλίππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς  
 μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων αὐτοῖς, Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι  
 εἶναι; Οἱ δὲ ἀπεκρίθησαν, Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν<sup>11</sup> καὶ ἄλλοι 28  
 Ἡλίαν· ἄλλοι δὲ ἓνα τῶν προφητῶν. Καὶ αὐτὸς λέγει αὐτοῖς, 29  
 Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος λέγει  
 αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ χριστός. Καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς, ἵνα μηδενὶ 30

<sup>1</sup> Βηθσαιῖδᾶ, ἢ, Bethsaida. <sup>2</sup> ἐπιλαμβάνομαι, take hold of, seize. <sup>3</sup> ἐξάγω, lead out. <sup>4</sup> πτύω, spit. <sup>5</sup> ὄμμα, eye. <sup>6</sup> εἶτα, then, thereafter. <sup>7</sup> ἀποκαθίστημι, restore, give back. <sup>8</sup> ἐμβλέπω, look at, look into. <sup>9</sup> τηλαυγῶς, plainly, clearly. <sup>10</sup> Καισάρεια, ας, ἢ, Caesarea. <sup>11</sup> βαπτιστής, οὐ, baptist, baptizer.

λέγωνσιν περὶ αὐτοῦ. Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτούς, ὅτι δεῖ τὸν 31  
 υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι<sup>1</sup> ἀπὸ  
 τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων, καὶ  
 ἀποκτανθῆναι, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι: καὶ παρρησίᾳ 32  
 τὸν λόγον ἐλάλει. Καὶ προσλαβόμενος<sup>2</sup> αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο  
 ἐπιτιμᾶν αὐτῷ. Ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς, καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, 33  
 ἐπετίμησεν τῷ Πέτρῳ, λέγων, Ὑπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ: ὅτι  
 οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων. Καὶ 34  
 προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, εἶπεν  
 αὐτοῖς, Ὅστις θέλει ὀπίσω μου ἀκολουθεῖν, ἀπαρνησάσθω<sup>3</sup>  
 ἑαυτόν, καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθεῖτω μοι. Ὅς 35  
 γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν: ὃς δ' ἂν  
 ἀπολέσῃ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου,  
 οὗτος σώσει αὐτήν. Τί γὰρ ὠφελήσει<sup>4</sup> ἄνθρωπον, ἐὰν κερδήσῃ<sup>5</sup> 36  
 τὸν κόσμον ὅλον, καὶ ζημιωθῇ<sup>6</sup> τὴν ψυχὴν αὐτοῦ; Ἡ τί δώσει 37  
 ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα<sup>7</sup> τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; Ὅς γὰρ ἐὰν 38  
 ἐπαισχυνηθῇ<sup>8</sup> με καὶ τοὺς ἐμούς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ  
 μοιχαλίδι<sup>9</sup> καὶ ἀμαρτωλῷ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
 ἐπαισχυνηθήσεται<sup>8</sup> αὐτόν, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ

<sup>1</sup> ἀποδοκιμάζω, reject, reject after testing. <sup>2</sup> προσλαμβάνω, take to myself, welcome. <sup>3</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse. <sup>4</sup> ὠφελέω, profit, help. <sup>5</sup> κερδαίνω, gain, win. <sup>6</sup> ζημιόω, suffer loss, inflict loss upon. <sup>7</sup> ἀντάλλαγμα, τὸς, τό, exchange, purchasing price. <sup>8</sup> ἐπαισχύνομαι, be ashamed, am ashamed. <sup>9</sup> μοιχαλὶς, ἴδος, ἡ, adulteress.

μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων.

Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες τῶν ὧδε 9

ἐστηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται<sup>1</sup> θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν  
 βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.

Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ<sup>2</sup> παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν 2

Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, καὶ ἀναφέρει<sup>3</sup> αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν<sup>4</sup>  
 κατ' ἰδίαν μόνους. Καὶ μετεμορφώθη<sup>5</sup> ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ τὰ 3  
 ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένοντο στίλβοντα,<sup>6</sup> λευκὰ λίαν<sup>7</sup> ὥς χιῶν,<sup>8</sup> οἷα<sup>9</sup>  
 γναφεὺς<sup>10</sup> ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται λευκᾶναι.<sup>11</sup> Καὶ ὤφθη αὐτοῖς 4  
 Ἥλιος σὺν Μωσῇ, καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες<sup>12</sup> τῷ Ἰησοῦ. Καὶ 5  
 ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, Ῥαββί, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς  
 ὧδε εἶναι: καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς<sup>13</sup> τρεῖς, σοὶ μίαν, καὶ Μωσῇ  
 μίαν, καὶ Ἡλίᾳ μίαν. Οὐ γὰρ ᾔδει τί λαλήσει: ἦσαν γὰρ ἔκφοβοι. 6  
 Καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα<sup>15</sup> αὐτοῖς: καὶ ἦλθεν φωνὴ ἐκ 7  
 τῆς νεφέλης, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός: αὐτοῦ ἀκούετε.  
 Καὶ ἐξάπινά<sup>16</sup> περιβλεψάμενοι,<sup>17</sup> οὐκέτι οὐδένα εἶδον, ἀλλὰ τὸν 8  
 Ἰησοῦν μόνον μεθ' ἑαυτῶν.

<sup>1</sup>γεύομαι, taste, experience. <sup>2</sup>ἕξ, six. <sup>3</sup>ἀναφέρω, bring up, offer. <sup>4</sup>ὑψηλός, high, lofty. <sup>5</sup>μεταμορφόω, change the form, transform. <sup>6</sup>στίλβω, shine, be radiant. <sup>7</sup>λίαν, greatly, very. <sup>8</sup>χιῶν, ὄνος, ἡ, snow. <sup>9</sup>οἷος, such as, of what kind. <sup>10</sup>γναφεὺς, ἕως, ὁ, one who cleans woolen cloth. <sup>11</sup>λευκαίνω, make white, whiten. <sup>12</sup>συλλαλέω, talk with, discuss. <sup>13</sup>σκηνή, ἡς, ἡ, tent, tabernacle. <sup>14</sup>ἔκφοβος, terrified, greatly terrified. <sup>15</sup>ἐπισκιάζω, overshadow, envelop. <sup>16</sup>ἐξάπινά, suddenly, unexpectedly. <sup>17</sup>περιβλέπομαι, look around, look around on.

Καταβαινόντων δὲ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους, διεστέιλτο<sup>1</sup> αὐτοῖς ἵνα 9  
 μηδενὶ διηγήσωνται<sup>2</sup> ἃ εἶδον, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ  
 νεκρῶν ἀναστῇ. Καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτούς, 10  
 συζητοῦντες<sup>3</sup> τί ἐστὶν τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. Καὶ ἐπηρώτων 11  
 αὐτόν, λέγοντες ὅτι Λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι Ἡλίαν δεῖ  
 ἐλθεῖν πρῶτον; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς, Ἡλίας μὲν ἐλθὼν 12  
 πρῶτον, ἀποκαθιστᾷ<sup>4</sup> πάντα· καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ  
 ἀνθρώπου, ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουδενωθῇ.<sup>5</sup> Ἀλλὰ λέγω ὑμῖν 13  
 ὅτι καὶ Ἡλίας ἐλήλυθεν, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν,  
 καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν.

Καὶ ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητάς, εἶδεν ὄχλον πολὺν περὶ αὐτούς, καὶ 14  
 γραμματεῖς συζητοῦντας<sup>3</sup> αὐτοῖς. Καὶ εὐθέως πᾶς ὁ ὄχλος ἰδὼν 15  
 αὐτόν ἐξεθαμβήθη,<sup>6</sup> καὶ προστρέχοντες<sup>7</sup> ἠσπάζοντο αὐτόν. Καὶ 16  
 ἐπηρώτησεν τοὺς γραμματεῖς, Τί συζητεῖτε<sup>3</sup> πρὸς αὐτούς; Καὶ 17  
 ἀποκριθεὶς εἰς ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν, Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν  
 μου πρὸς σε, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον.<sup>8</sup> Καὶ ὅπου ἂν αὐτόν 18  
 καταλάβῃ,<sup>9</sup> ῥήσσει<sup>10</sup> αὐτόν· καὶ ἀφρίζει,<sup>11</sup> καὶ τρίζει<sup>12</sup> τοὺς  
 ὀδόντας<sup>13</sup> αὐτοῦ, καὶ ξηραίνεται·<sup>14</sup> καὶ εἶπον τοῖς μαθηταῖς σου

<sup>1</sup> διαστέλλομαι, set apart, fig. to distinguish. <sup>2</sup> διηγέομαι, relate fully, relate in full. <sup>3</sup> συζητέω, discuss, dispute. <sup>4</sup> ἀποκαθίστημι, restore, give back. <sup>5</sup> ἐξουδενόω, ignore, despise. <sup>6</sup> ἐκθαμβέομαι, amaze, be amazed. <sup>7</sup> προστρέχω, run up to, run to. <sup>8</sup> ἄλαλος, speechless, mute. <sup>9</sup> καταλαμβάνω, overtake, apprehend. <sup>10</sup> ῥήγνυμι, break apart, throw down. <sup>11</sup> ἀφρίζω, foam at the mouth. <sup>12</sup> τρίζω, gnash, grind. <sup>13</sup> ὀδούς, ὁ, tooth. <sup>14</sup> ξηραίνω, dry up, parch.

ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ ἴσχυσαν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ 19  
 λέγει, Ὡ<sup>1</sup> γενεὰ ἄπιστος,<sup>2</sup> ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; Ἔως πότε<sup>3</sup>  
 ἀνέξομαι<sup>4</sup> ὑμῶν; Φέρετε αὐτὸν πρὸς με. Καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν 20  
 πρὸς αὐτόν: καὶ ἰδὼν αὐτόν, εὐθέως τὸ πνεῦμα ἐσπάραξεν<sup>5</sup> αὐτόν:  
 καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς, ἐκυλίετο<sup>6</sup> ἀφρίζων.<sup>7</sup> Καὶ ἐπηρώτησεν τὸν 21  
 πατέρα αὐτοῦ, Πόσος χρόνος ἐστίν, ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; Ὁ  
 δὲ εἶπεν, Παιδιόθεν.<sup>8</sup> Καὶ πολλάκις<sup>9</sup> αὐτόν καὶ εἰς τὸ πῦρ ἔβαλεν 22  
 καὶ εἰς ὕδατα, ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν: ἀλλ' εἴ τι δύνασαι, βοήθησον<sup>10</sup>  
 ἡμῖν, σπλαγχνισθεῖς<sup>11</sup> ἐφ' ἡμᾶς. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τὸ εἰ 23  
 δύνασαι πιστεῦσαι, πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι. Καὶ εὐθέως 24  
 κράζας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου, μετὰ δακρύων<sup>12</sup> ἔλεγεν, Πιστεύω,  
 κύριε, βοήθει<sup>10</sup> μου τῇ ἀπιστίᾳ.<sup>13</sup> Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι 25  
 ἐπισυντρέχει<sup>14</sup> ὄχλος, ἐπετίμησεν τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ,  
 λέγων αὐτῷ, Τὸ πνεῦμα τὸ ἄλαλον<sup>15</sup> καὶ κωφόν,<sup>16</sup> ἐγὼ σοι  
 ἐπιτάσσω,<sup>17</sup> ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ, καὶ μηκέτι<sup>18</sup> εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν. Καὶ 26  
 κράξαν, καὶ πολλὰ σπαράξαν<sup>5</sup> αὐτόν, ἐξῆλθεν: καὶ ἐγένετο ὥσει<sup>19</sup>  
 νεκρός, ὥστε πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς 27  
 κρατήσας αὐτὸν τῆς χειρός, ἤγειρεν αὐτόν: καὶ ἀνέστη. Καὶ 28  
 εἰσελθόντα αὐτόν εἰς οἶκον, οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπηρώτων αὐτόν

<sup>1</sup> ὦ, Oh! omega. <sup>2</sup> ἄπιστος, unbelieving, faithless. <sup>3</sup> πότε, when? at what time? <sup>4</sup> ἀνέχομαι, endure, bear with. <sup>5</sup> σπαράσσω, convulse, shake to and fro. <sup>6</sup> κυλίω, roll. <sup>7</sup> ἀφρίζω, foam at the mouth. <sup>8</sup> παιδιόθεν, from childhood. <sup>9</sup> πολλάκις, often, many times. <sup>10</sup> βοήθειω, come to the aid of. <sup>11</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>12</sup> δάκρυον, ου, τό, teardrop, a tear. <sup>13</sup> ἀπιστία, ας, ή, unbelief, unfaithfulness. <sup>14</sup> ἐπισυντρέχω, run together again, run together to. <sup>15</sup> ἄλαλος, speechless, mute. <sup>16</sup> κωφός, deaf, dumb. <sup>17</sup> ἐπιτάσσω, command, give order. <sup>18</sup> μηκέτι, no longer. <sup>19</sup> ὥσει, like, about.

κατ' ἰδίαν ὅτι Ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; Καὶ εἶπεν 29  
αὐτοῖς, Τοῦτο τὸ γένος<sup>1</sup> ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελθεῖν, εἰ μὴ ἐν  
προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.<sup>2</sup>

Καὶ ἐκεῖθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο<sup>3</sup> διὰ τῆς Γαλιλαίας· καὶ οὐκ 30  
ἤθελεν ἵνα τις γνῶ. Ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ 31  
ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας  
ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν· καὶ ἀποκτανθεὶς, τῇ τρίτῃ  
ἡμέρᾳ ἀναστήσεται. Οἱ δὲ ἠγνόουν<sup>4</sup> τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο 32  
αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

Καὶ ἦλθεν εἰς Καπερναούμ·<sup>5</sup> καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα 33  
αὐτούς, Τί ἐν τῇ ὁδῷ πρὸς ἑαυτοὺς διελογίζεσθε;<sup>6</sup> Οἱ δὲ ἐσιώπων·<sup>7</sup> 34  
πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν<sup>8</sup> ἐν τῇ ὁδῷ, τίς μείζων. Καὶ 35  
καθίσας ἐφώνησεν τοὺς δώδεκα, καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἴ τις θέλει  
πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων ἔσχατος, καὶ πάντων διάκονος. Καὶ 36  
λαβὼν παιδίον, ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν· καὶ  
ἐναγκαλισάμενος<sup>9</sup> αὐτό, εἶπεν αὐτοῖς· Ὃς ἐὰν ἐν τῶν τοιούτων 37  
παιδίων δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὁς ἐὰν ἐμὲ  
δέξηται, οὐκ ἐμὲ δέχεται, ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με.

<sup>1</sup> γένος, οὗς, τό, race, kind. <sup>2</sup> νηστεία, ας, ἡ, fasting, fast. <sup>3</sup> παρεπορεύομαι, go beside, go past. <sup>4</sup> ἀγνοῶ, not know, be unaware. <sup>5</sup> Καπερναούμ, ἡ, Capernaum. <sup>6</sup> διαλογίζομαι, debate, reason. <sup>7</sup> σιωπάω, be silent, keep silence. <sup>8</sup> διαλέγομαι, dispute, reason. <sup>9</sup> ἐναγκαλιζομαι, take in one's arms, hug.

Ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ Ἰωάννης, λέγων, Διδάσκαλε, εἶδομέν τινα τῷ 38

ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, ὃς οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν· καὶ

ἐκωλύσαμεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, 39

Μὴ κωλύετε αὐτόν· οὐδεὶς γάρ ἐστιν ὃς ποιήσῃ δύναμιν ἐπὶ τῷ

ὀνόματί μου, καὶ δυνήσεται ταχὺ<sup>1</sup> κακολογήσαί<sup>2</sup> με. Ὃς γὰρ οὐκ 40

ἔστιν καθ' ὑμῶν ὑπὲρ ὑμῶν ἐστιν. Ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ<sup>3</sup> ὑμᾶς 41

ποτήριον ὕδατος ἐν ὀνόματί μου, ὅτι χριστοῦ ἐστέ, ἀμὴν λέγω

ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ. Καὶ ἔὰν σκανδαλίσῃ 42

ἓνα τῶν μικρῶν τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, καλὸν ἐστιν αὐτῷ

μᾶλλον εἰ περικείται<sup>4</sup> λίθος μυλικὸς<sup>5</sup> περὶ τὸν τράχηλον<sup>6</sup> αὐτοῦ,

καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν. Καὶ ἔὰν σκανδαλίζῃ σε ἡ χεὶρ 43

σου, ἀπόκοψον<sup>7</sup> αὐτήν· καλὸν σοι ἐστὶν κυλλὸν<sup>8</sup> εἰς τὴν ζωὴν

εἰσελθεῖν, ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν,<sup>9</sup> εἰς

τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον,<sup>10</sup> ὅπου ὁ σκώληξ<sup>11</sup> αὐτῶν οὐ τελευτᾷ,<sup>12</sup> καὶ 44

τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.<sup>13</sup> Καὶ ἔὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζῃ σε, 45

ἀπόκοψον<sup>7</sup> αὐτόν· καλὸν ἐστὶν σοι εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλόν,<sup>14</sup>

ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν,<sup>9</sup> εἰς τὸ πῦρ

τὸ ἄσβεστον,<sup>10</sup> ὅπου ὁ σκώληξ<sup>11</sup> αὐτῶν οὐ τελευτᾷ,<sup>12</sup> καὶ τὸ πῦρ 46

οὐ σβέννυται.<sup>13</sup> Καὶ ἔὰν ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζῃ σε, ἐκβαλε 47

<sup>1</sup> ταχύ, quickly, speedily. <sup>2</sup> κακολογέω, speak evil of, revile. <sup>3</sup> ποτίζω, give drink to, cause to drink. <sup>4</sup> περικείμεαι, be around, surround. <sup>5</sup> μυλικός, belonging to a mill. <sup>6</sup> τράχηλος, ου, ὁ, neck. <sup>7</sup> ἀποκόπτω, cut off, smite. <sup>8</sup> κυλλός, crippled, lame. <sup>9</sup> γέεννα, ης, ἡ, gehenna, Gehenna. <sup>10</sup> ἄσβεστος, unquenchable, inextinguishable. <sup>11</sup> σκώληξ, ηκος, ὁ, worm, gnawing worm. <sup>12</sup> τελευτάω, die, end. <sup>13</sup> σβέννυμι, quench, extinguish. <sup>14</sup> χωλός, lame, deprived of a foot.



αὐτόν: καλόν σοι ἐστὶν μονόφθαλμον<sup>1</sup> εἰσελθεῖν εἰς τὴν  
 βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν  
 γέενναν<sup>2</sup> τοῦ πυρός, ὅπου ὁ σκώληξ<sup>3</sup> αὐτῶν οὐ τελευτᾷ,<sup>4</sup> καὶ τὸ 48  
 πῦρ οὐ σβέννυται.<sup>5</sup> Πᾶς γὰρ πυρὶ ἀλισθήσεται,<sup>6</sup> καὶ πᾶσα θυσία 49  
 ἀλί<sup>7</sup> ἀλισθήσεται.<sup>6</sup> Καλὸν τὸ ἄλας:<sup>8</sup> ἐὰν δὲ τὸ ἄλας<sup>8</sup> ἄναλον<sup>9</sup> 50  
 γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε;<sup>10</sup> Ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἄλας,<sup>8</sup> καὶ  
 εἰρηνεύετε<sup>11</sup> ἐν ἀλλήλοις.

Κἀκεῖθεν<sup>12</sup> ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὄρια<sup>13</sup> τῆς Ἰουδαίας διὰ τοῦ 10  
 πέραν<sup>14</sup> τοῦ Ἰορδάνου:<sup>15</sup> καὶ συμπορεύονται<sup>16</sup> πάλιν ὄχλοι πρὸς  
 αὐτόν: καί, ὥς εἰώθει,<sup>17</sup> πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς. Καὶ 2  
 προσελθόντες Φαρισαῖοι ἐπηρώτησαν αὐτόν, Εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ  
 γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν 3  
 αὐτοῖς, Τί ὑμῖν ἐνετείλατο<sup>18</sup> Μωσῆς; Οἱ δὲ εἶπον, Μωσῆς 4  
 ἐπέτρεψεν<sup>19</sup> βιβλίον ἀποστασίου<sup>20</sup> γράψαι, καὶ ἀπολῦσαι. Καὶ 5  
 ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν<sup>21</sup>  
 ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην: ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως,<sup>22</sup> 6  
 ἄρσεν<sup>23</sup> καὶ θῆλυ<sup>24</sup> ἐποίησεν αὐτοὺς ὁ θεός. Ἐνεκεν τούτου 7  
 καταλείψει<sup>25</sup> ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ

<sup>1</sup> μονόφθαλμος, one-eyed. <sup>2</sup> γέεννα, ης, ἡ, gehenna, Gehenna. <sup>3</sup> σκώληξ, ηκος, ὁ, worm, gnawing worm. <sup>4</sup> τελευτάω, die, end. <sup>5</sup> σβέννυμι, quench, extinguish. <sup>6</sup> ἀλίζω, salt, sprinkle with salt. <sup>7</sup> ἄλς, ὁ, salt. <sup>8</sup> ἄλας, ατος, τό, salt. <sup>9</sup> ἄναλος, without salt, saltless. <sup>10</sup> ἀρτύω, season, make salty. <sup>11</sup> εἰρηνεύω, bring to peace, be at peace. <sup>12</sup> κἀκεῖθεν, and thence, and from there. <sup>13</sup> ὄριον, ου, τό, boundary, region. <sup>14</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>15</sup> Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. <sup>16</sup> συμπορεύομαι, come together, travel with. <sup>17</sup> εἰώθα, be accustomed, to maintain a custom. <sup>18</sup> ἐντέλλομαι, command, give orders. <sup>19</sup> ἐπιτρέπω, permit, allow. <sup>20</sup> ἀποστάσιον, ου, τό, certificate of divorce, repudiation. <sup>21</sup> σκληροκαρδία, ας, ἡ, hardness of heart. <sup>22</sup> κτίσις, εως, ἡ, creation, creature. <sup>23</sup> ἄρσεν, male. <sup>24</sup> θῆλυς, female, woman. <sup>25</sup> καταλείπω, leave, leave behind.

προσκολληθήσεται<sup>1</sup> πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο 8  
 εἰς σάρκα μίαν. Ὡστε οὐκέτι εἰσὶν δύο, ἀλλὰ μία σάρξ. Ὁ οὖν ὁ 9  
 θεὸς συνέζευξεν,<sup>2</sup> ἄνθρωπος μὴ χωρίζετω.<sup>3</sup> Καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ πάλιν 10  
 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τοῦ αὐτοῦ ἐπηρώτησαν αὐτόν. Καὶ λέγει 11  
 αὐτοῖς, Ὃς ἐὰν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην,  
 μοιχᾶται<sup>4</sup> ἐπ' αὐτήν: καὶ ἐὰν γυνὴ ἀπολύσῃ τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ 12  
 γαμηθῇ ἄλλῳ, μοιχᾶται.<sup>4</sup>

Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδιά, ἵνα ἄψῃται αὐτῶν: οἱ δὲ μαθηταὶ 13  
 ἐπετίμων τοῖς προσφέρουσιν. Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησεν,<sup>5</sup> 14  
 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἄφετε τὰ παιδιά ἔρχεσθαι πρὸς με: μὴ κωλύετε  
 αὐτά: τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. Ἀμὴν λέγω 15  
 ὑμῖν, ὅς ἐὰν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ  
 μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν. Καὶ ἐναγκαλισάμενος<sup>6</sup> αὐτά, τιθεὶς τὰς 16  
 χεῖρας ἐπ' αὐτά, εὐλόγει αὐτά.

Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδόν, προσδραμῶν<sup>7</sup> εἷς καὶ 17  
 γονυπετήσας<sup>8</sup> αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί  
 ποιήσω ἵνα ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;<sup>9</sup> Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν 18  
 αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν; Οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ εἷς, ὁ θεός. Τὰς 19

<sup>1</sup> προσκολλάω, join closely, cleave to. <sup>2</sup> συζεύγνυμι, join together, unite. <sup>3</sup> χωρίζω, separate, depart. <sup>4</sup> μοιχάομαι, commit adultery with, commit adultery. <sup>5</sup> ἀγανακτέω, be indignant, am angry. <sup>6</sup> ἐναγκαλιζομαι, take in one's arms, hug. <sup>7</sup> προστρέχω, run up to, run to. <sup>8</sup> γονυπετέω, fall on the knees, kneel down. <sup>9</sup> κληρονομέω, inherit, obtain.

ἐντολὰς οἶδας, Μὴ μοιχεύσης,<sup>1</sup> μὴ φονεύσης,<sup>2</sup> μὴ κλέψης,<sup>3</sup> μὴ  
 ψευδομαρτυρήσης,<sup>4</sup> μὴ ἀποστερήσης,<sup>5</sup> τίμα<sup>6</sup> τὸν πατέρα σου καὶ  
 τὴν μητέρα. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα 20  
 πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός<sup>7</sup> μου. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας<sup>8</sup> 21  
 αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτόν, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐν σοι ὑστερεῖ:<sup>9</sup> ὕπαγε,  
 ὅσα ἔχεις πώλησον,<sup>10</sup> καὶ δὸς πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρόν<sup>11</sup> ἐν  
 οὐρανῷ: καὶ δεῦρο,<sup>12</sup> ἀκολούθει μοι, ἄρας τὸν σταυρόν. Ὁ δὲ 22  
 στυγνάσας<sup>13</sup> ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθεν λυπούμενος: ἦν γὰρ ἔχων  
 κτήματα<sup>14</sup> πολλά.

Καὶ περιβλεψάμενος<sup>15</sup> ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Πῶς 23  
 δυσκόλως<sup>16</sup> οἱ τὰ χρήματα<sup>17</sup> ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ  
 εἰσελεύσονται. Οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο<sup>18</sup> ἐπὶ τοῖς λόγοις 24  
 αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς, Τέκνα, πῶς  
 δύσκολόν<sup>19</sup> ἐστὶν τοὺς πεποιθότας ἐπὶ χρήμασιν<sup>17</sup> εἰς τὴν  
 βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. Εὐκοπώτερόν<sup>20</sup> ἐστὶν κάμηλον<sup>21</sup> 25  
 διὰ τῆς τρυμαλιᾶς<sup>22</sup> τῆς ραφίδος<sup>23</sup> εἰσελθεῖν, ἢ πλούσιον εἰς τὴν  
 βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. Οἱ δὲ περισσῶς<sup>24</sup> ἐξεπλήσσοντο,<sup>25</sup> 26

<sup>1</sup> μοιχεύω, commit adultery. <sup>2</sup> φονεύω, kill, murder. <sup>3</sup> κλέπτω, steal. <sup>4</sup> ψευδομαρτυρέω, bear false witness, testify falsely. <sup>5</sup> ἀποστερέω, defraud, deprive of. <sup>6</sup> τιμάω, honor, value at a price. <sup>7</sup> νεότης, ἡτος, ἡ, youth, youthfulness. <sup>8</sup> ἐμβλέπω, look at, look into. <sup>9</sup> ὑστερέω, lack, need. <sup>10</sup> πωλέω, sell. <sup>11</sup> θησαυρός, οὐ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>12</sup> δεῦρο, until now, come here! <sup>13</sup> στυγνάζω, become gloomy, be shocked or sad. <sup>14</sup> κτήμα, ος, τό, possession, piece of property. <sup>15</sup> περιβλέπομαι, look around, look around on. <sup>16</sup> δυσκόλως, with difficulty, hardly. <sup>17</sup> χρήμα, τος, τό, wealth, money. <sup>18</sup> θαμβέω, amaze. <sup>19</sup> δύσκολος, hard, difficult. <sup>20</sup> εὐκοπώτερον, easier. <sup>21</sup> κάμηλος, ου, ὁ, camel. <sup>22</sup> τρυμαλιά, ἄς, ἡ, hole, eye of a needle. <sup>23</sup> ραφίς, ἰδος, ἡ, needle. <sup>24</sup> περισσῶς, abundantly, exceedingly. <sup>25</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded.

λέγοντες πρὸς ἑαυτούς, Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; Ἐμβλέψας<sup>1</sup> δὲ 27  
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει, Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον,<sup>2</sup> ἀλλ' οὐ  
παρὰ θεῷ· πάντα γὰρ δυνατὰ ἐστὶν παρὰ τῷ θεῷ. Ἦρξατο ὁ 28  
Πέτρος λέγειν αὐτῷ, Ἰδού, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ  
ἠκολουθήσαμεν σοι. Ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω 29  
ὕμιν, οὐδεὶς ἐστὶν ὃς ἀφήκεν οἰκίαν, ἢ ἀδελφούς, ἢ ἀδελφάς, ἢ  
πατέρα, ἢ μητέρα, ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα, ἢ ἀγρούς, ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ  
ἕνεκεν τοῦ εὐαγγελίου, ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα<sup>3</sup> νῦν ἐν 30  
τῷ καιρῷ τούτῳ, οἰκίας καὶ ἀδελφούς καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρας  
καὶ τέκνα καὶ ἀγρούς, μετὰ διωγμῶν,<sup>4</sup> καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ  
ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον. Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι, καὶ 31  
ἔσχατοι πρῶτοι.

Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα· καὶ ἦν προάγων<sup>5</sup> 32  
αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο,<sup>6</sup> καὶ ἀκολουθοῦντες  
ἐφοβοῦντο. Καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα, ἤρξατο αὐτοῖς  
λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν·<sup>7</sup> ὅτι Ἰδού, ἀναβαίνομεν εἰς 33  
Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς  
ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινούσιν<sup>8</sup> αὐτὸν  
θανάτῳ, καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ ἐμπαΐξουσιν<sup>9</sup> 34

<sup>1</sup> ἐμβλέπω, look at, look into. <sup>2</sup> ἀδύνατος, impossible, unable. <sup>3</sup> ἑκατονταπλασίον, hundred times, hundredfold. <sup>4</sup> διωγμός, οὐ, ὁ, persecution. <sup>5</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>6</sup> θαμβέω, amaze. <sup>7</sup> συμβαίνειν, come together, come to pass. <sup>8</sup> κατακρίνω, condemn. <sup>9</sup> ἐμπαΐζω, mock.

αὐτῷ, καὶ μαστιγώσουσιν<sup>1</sup> αὐτόν, καὶ ἐμπτύσουσιν<sup>2</sup> αὐτῷ, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν: καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

Καὶ προσπορεύονται<sup>3</sup> αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης οἱ υἱοὶ 35  
 Ζεβεδαίου,<sup>4</sup> λέγοντες, Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν αἰτήσωμεν, ποιήσης ἡμῖν. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τί θέλετε ποιῆσαί με ὑμῖν; Οἱ 36  
 δὲ εἶπον αὐτῷ, Δὸς ἡμῖν, ἵνα εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων<sup>5</sup> σου καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν 38  
 αὐτοῖς, Οὐκ οἶδατε τί αἰτεῖσθε. Δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, καὶ τὸ βάπτισμα<sup>6</sup> ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; Οἱ δὲ 39  
 εἶπον αὐτῷ, Δυνάμεθα. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὸ μὲν ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε, καὶ τὸ βάπτισμα<sup>6</sup> ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε: τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων<sup>5</sup> 40  
 οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται. Καὶ ἀκούσαντες οἱ 41  
 δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν<sup>7</sup> περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. Ὁ δὲ 42  
 Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς λέγει αὐτοῖς, Οἶδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν<sup>8</sup> τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν<sup>9</sup> αὐτῶν, καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν<sup>10</sup> αὐτῶν. Οὐχ οὕτως δὲ ἔσται 43  
 ἐν ὑμῖν: ἀλλ' ὃς ἐὰν θέλῃ γενέσθαι μέγας ἐν ὑμῖν ἔσται ὑμῶν διάκονος: καὶ ὃς ἐὰν θέλῃ ὑμῶν γενέσθαι πρῶτος, ἔσται πάντων 44

<sup>1</sup> μαστιγώω, whip, lash. <sup>2</sup> ἐμπτύω, spit upon. <sup>3</sup> προσπορεύομαι, approach, come near. <sup>4</sup> Ζεβεδαῖος, ου, ὁ, Zebedee. <sup>5</sup> εὐώνυμος, of good name, euph. for left. <sup>6</sup> βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. <sup>7</sup> ἀγανακτέω, be indignant, am angry. <sup>8</sup> ἄρχω, rule, reign. <sup>9</sup> κατακυριεύω, exercise dominion over, lord over. <sup>10</sup> κατεξουσιάζω, exercise authority over.

δοῦλος. Καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι, 45  
 ἀλλὰ διακονῆσαι, καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον<sup>1</sup> ἀντὶ<sup>2</sup>  
 πολλῶν.

Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεριχὴν· καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἱεριχῶ, καὶ 46  
 τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ ὄχλου ἱκανοῦ, υἱὸς Τιμαίου<sup>3</sup>  
 Βαρτίμαιος<sup>4</sup> ὁ τυφλὸς ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν.<sup>5</sup> Καὶ 47  
 ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖός<sup>6</sup> ἐστίν, ἤρξατο κρᾶζειν καὶ  
 λέγειν, Ὁ υἱὸς Δαυὶδ, Ἰησοῦ, ἐλέησόν με. Καὶ ἐπετίμων αὐτῷ 48  
 πολλοί, ἵνα σιωπήσῃ·<sup>7</sup> ὁ δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν, Υἱὲ Δαυὶδ,  
 ἐλέησόν με. Καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτὸν φωνηθῆναι· καὶ 49  
 φωνοῦσιν τὸν τυφλόν, λέγοντες αὐτῷ, Θάρσει·<sup>8</sup> ἔγχειται, φωνεῖ  
 σε. Ὁ δὲ ἀποβαλὼν<sup>9</sup> τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν 50  
 Ἰησοῦν. Καὶ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τί θέλεις ποιήσω 51  
 σοί; Ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ, Ῥαββουνί,<sup>10</sup> ἵνα ἀναβλέψω. Ὁ δὲ 52  
 Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ὑπάγε· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. Καὶ  
 εὐθέως ἀνέβλεψεν, καὶ ἠκολούθει τῷ Ἰησοῦ ἐν τῇ ὁδῷ.

<sup>1</sup>λύτρον, ου, τό, price of release, ransom. <sup>2</sup>ἀντὶ, instead of, in place of. <sup>3</sup>Τιμαῖος, ου, ὁ, Timaeus. <sup>4</sup>Βαρτιμαῖος, ου, ὁ, Bartimaeus. <sup>5</sup>προσαιτέω, beg. <sup>6</sup>Ναζωραῖος, ου, ὁ, Nazarene, inhabitant of Nazareth. <sup>7</sup>σιωπάω, be silent, keep silence. <sup>8</sup>θαρσέω, of good courage, of good cheer. <sup>9</sup>ἀποβάλλω, throw away, cast aside. <sup>10</sup>ραββουνί, Rabboni, my master.

Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱερουσαλήμ, εἰς Βηθσφαγή<sup>1</sup> καὶ Βηθανίαν,<sup>2</sup> **11**

πρὸς τὸ ὄρος τῶν Ἑλαιῶν,<sup>3</sup> ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, **2**

καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι<sup>4</sup> ὑμῶν:

καὶ εὐθέως εἰσπορευόμενοι<sup>5</sup> εἰς αὐτὴν εὐρήσετε πῶλον<sup>6</sup>

δεδεμένον, ἐφ' ὃν οὐδεὶς ἀνθρώπων κεκάθικεν: λύσαντες αὐτὸν

ἀγάγετε. Καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Τί ποιεῖτε τοῦτο; εἴπατε ὅτι Ὁ **3**

κύριος αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει: καὶ εὐθέως αὐτὸν ἀποστέλλει ὧδε. **4**

Ἀπῆλθον δὲ καὶ εὔρον πῶλον<sup>6</sup> δεδεμένον πρὸς τὴν θύραν ἔξω ἐπὶ

τοῦ ἀμφοδου,<sup>7</sup> καὶ λύουσιν αὐτόν. Καὶ τινες τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων **5**

ἔλεγον αὐτοῖς, Τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον;<sup>6</sup> Οἱ δὲ εἶπον **6**

αὐτοῖς καθὼς ἐνετείλατο<sup>8</sup> ὁ Ἰησοῦς: καὶ ἀφῆκαν αὐτούς. Καὶ **7**

ἤγαγον τὸν πῶλον<sup>6</sup> πρὸς τὸν Ἰησοῦν: καὶ ἐπέβαλον<sup>9</sup> αὐτῷ τὰ

ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ' αὐτῷ. Πολλοὶ δὲ τὰ ἱμάτια **8**

αὐτῶν ἔστρωσαν<sup>10</sup> εἰς τὴν ὁδόν: ἄλλοι δὲ στοιβάδας<sup>11</sup> ἔκοπτον<sup>12</sup>

ἐκ τῶν δένδρων, καὶ ἐστρώννουν<sup>10</sup> εἰς τὴν ὁδόν. Καὶ οἱ **9**

προάγοντες<sup>13</sup> καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον, λέγοντες, Ὡσαννά:<sup>14</sup>

εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου. Εὐλογημένη ἡ **10**

ἐρχομένη βασιλεία ἐν ὀνόματι κυρίου τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαυίδ.

Ὡσαννά<sup>14</sup> ἐν τοῖς ὑψίστοις.<sup>15</sup>

<sup>1</sup> Βηθσφαγή, ἡ, Bethphage. <sup>2</sup> Βηθανία, ας, ἡ, Bethany. <sup>3</sup> ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. <sup>4</sup> κατέναντι, over against, opposite. <sup>5</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>6</sup> πῶλος, ου, ὁ, colt, young ass. <sup>7</sup> ἄμφοδον, ου, τό, street, quarter. <sup>8</sup> ἐντέλλομαι, command, give orders. <sup>9</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. <sup>10</sup> στρωννύω, spread, furnish. <sup>11</sup> στοιβάς, αδος, ἡ, bough, branch of a tree. <sup>12</sup> κόπτω, strike, smite. <sup>13</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>14</sup> ὠσαννά, hosanna. <sup>15</sup> ὑψιστος, highest, most high.

Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς, καὶ εἰς τὸ ἱερόν: καὶ 11

περιβλεψάμενος<sup>1</sup> πάντα, ὀψίας<sup>2</sup> ἤδη οὔσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς

Βηθανίαν<sup>3</sup> μετὰ τῶν δώδεκα.

Καὶ τῇ ἐπαύριον<sup>4</sup> ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας,<sup>3</sup> ἐπείνασεν.<sup>5</sup> 12

Καὶ ἰδὼν συκῆν<sup>6</sup> μακρόθεν,<sup>7</sup> ἔχουσιν φύλλα,<sup>8</sup> ἦλθεν εἰ ἄρα<sup>9</sup>

εὐρήσει τι ἐν αὐτῇ: καὶ ἐλθὼν ἐπ' αὐτήν, οὐδὲν εὔρεν εἰ μὴ

φύλλα:<sup>8</sup> οὐ γὰρ ἦν καιρὸς σύκων.<sup>10</sup> Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς 14

εἶπεν αὐτῇ, Μηκέτι<sup>11</sup> ἐκ σοῦ εἰς τὸν αἰῶνα μηδεὶς καρπὸν φάγοι.

Καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα: καὶ εἰσελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν 15

ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας<sup>12</sup> καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ:

καὶ τὰς τραπέζας<sup>13</sup> τῶν κολλυβιστῶν,<sup>14</sup> καὶ τὰς καθέδρας<sup>15</sup> τῶν

πωλούντων<sup>12</sup> τὰς περιστεράς<sup>16</sup> κατέστρεψεν:<sup>17</sup> καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα 16

τις διενέγκῃ<sup>18</sup> σκεῦος<sup>19</sup> διὰ τοῦ ἱεροῦ. Καὶ ἐδίδασκεν, λέγων 17

αὐτοῖς, Οὐ γέγραπται ὅτι Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς

κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν; Ὑμεῖς δὲ ἐποιήσατε αὐτὸν

σπήλαιον<sup>20</sup> ληστῶν.<sup>21</sup> Καὶ ἤκουσαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ 18

<sup>1</sup> περιβλέπομαι, look around, look around on. <sup>2</sup> ὄψιος, late. <sup>3</sup> Βηθανία, ας, ἡ, Bethany. <sup>4</sup> ἐπαύριον, on the morrow, on the next day. <sup>5</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>6</sup> συκῆ, ἡς, ἡ, fig tree. <sup>7</sup> μακρόθεν, from afar, afar. <sup>8</sup> φύλλον, ου, τό, leaf. <sup>9</sup> ἄρα, so? (introduces a question). <sup>10</sup> σύκων, ου, τό, fig. <sup>11</sup> μηκέτι, no longer. <sup>12</sup> πωλέω, sell. <sup>13</sup> τράπεζα, ης, ἡ, table. <sup>14</sup> κολλυβιστής, οὔ, ὁ, moneychanger, money-changer. <sup>15</sup> καθέδρα, ας, ἡ, seat, chair. <sup>16</sup> περιστέρα, ἄς, ἡ, dove. <sup>17</sup> καταστρέφω, overturn, destroy. <sup>18</sup> διαφέρω, differ, carry through. <sup>19</sup> σκεῦος, ους, τό, vessel, goods (plural). <sup>20</sup> σπήλαιον, ου, τό, cave, den. <sup>21</sup> ληστής, οὔ, ὁ, robber, brigand.



ἀρχιερεῖς, καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσωσιν: ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, ὅτι πᾶς ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο<sup>1</sup> ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

Καὶ ὅτε ὁ ψέ<sup>2</sup> ἐγένετο, ἐξεπορεύετο ἔξω τῆς πόλεως. 19

Καὶ πρωὶ<sup>3</sup> παραπορευόμενοι,<sup>4</sup> εἶδον τὴν συκὴν<sup>5</sup> ἐξηραμμένην<sup>6</sup> ἐκ 20  
 ριζῶν.<sup>7</sup> Καὶ ἀναμνησθεῖς<sup>8</sup> ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Ῥαββί, ἴδε, ἡ 21  
 συκὴ<sup>5</sup> ἦν κατηράσω<sup>9</sup> ἐξήρανται.<sup>6</sup> Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει 22  
 αὐτοῖς, Ἔχετε πίστιν θεοῦ. Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν εἴπη 23  
 τῷ ὄρει τούτῳ, Ἀρθητι, καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ  
 διακριθῇ<sup>10</sup> ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ πιστεύσῃ ὅτι ἃ λέγει γίνεται:  
 ἔσται αὐτῷ ὃ ἐὰν εἴπη. Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, Πάντα ὅσα ἂν 24  
 προσευχόμενοι αἰτήσθε, πιστεύετε ὅτι λαμβάνετε, καὶ ἔσται  
 ὑμῖν. Καὶ ὅταν στήκητε<sup>11</sup> προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατὰ 25  
 τινος: ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν τὰ  
 παραπτώματα<sup>12</sup> ὑμῶν. Εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ πατὴρ 26  
 ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφήσει τὰ παραπτώματα<sup>12</sup> ὑμῶν.

<sup>1</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>2</sup> ὁ ψέ, long after, late. <sup>3</sup> πρωὶ, early in the morning, at dawn. <sup>4</sup> παραπορεύομαι, go beside, go past. <sup>5</sup> συκῆ, ἥς, ἡ, fig tree. <sup>6</sup> ξηραίνω, dry up, parch. <sup>7</sup> ρίζα, ἥς, ἡ, root, that which grows from the root. <sup>8</sup> ἀναμνησθῶ, remind, remember. <sup>9</sup> καταράομαι, curse. <sup>10</sup> διακρίνω, discriminate, judge. <sup>11</sup> στήκω, stand, stand fast. <sup>12</sup> παράπτωμα, τος, τό, trespass, falling away.

Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα: καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος 27

αὐτοῦ, ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ

πρεσβύτεροι, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; 28

Καὶ τίς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἔδωκεν ἵνα ταῦτα ποιῇς; Ὁ δὲ 29

Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐπερωτήσω ὑμᾶς καὶ ἐγὼ ἕνα

λόγον, καὶ ἀποκριθήτέ μοι, καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα

ποιῶ. Τὸ βάπτισμα<sup>1</sup> Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν, ἢ ἐξ ἀνθρώπων; 30

Ἀποκριθήτέ μοι. Καὶ ἐλογίζοντο πρὸς ἑαυτούς, λέγοντες, Ἐὰν 31

εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ, Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; 32

Ἀλλ' εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, ἐφοβοῦντο τὸν λαόν: ἅπαντες γὰρ

εἶχον τὸν Ἰωάννην, ὅτι ὄντως<sup>2</sup> προφήτης ἦν. Καὶ ἀποκριθέντες 33

λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ, Οὐκ οἶδαμεν. Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς λέγει

αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λέγειν, Ἀμπελῶνα<sup>3</sup> ἐφύτευσεν<sup>4</sup> 12

ἄνθρωπος, καὶ περιέθηκεν<sup>5</sup> φραγμόν,<sup>6</sup> καὶ ὠρυξεν<sup>7</sup> ὑπολήνιον,<sup>8</sup>

καὶ ὠκοδόμησεν πύργον,<sup>9</sup> καὶ ἐξέδοτο<sup>10</sup> αὐτὸν γεωργοῖς,<sup>11</sup> καὶ

ἀπεδήμησεν.<sup>12</sup> Καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς<sup>11</sup> τῷ καιρῷ 2

δοῦλον, ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν<sup>11</sup> λάβῃ ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ

<sup>1</sup> βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. <sup>2</sup> ὄντως, really, indeed. <sup>3</sup> ἀμπελῶν, ὄνος, ὁ, vineyard. <sup>4</sup> φυτεύω, plant. <sup>5</sup> περιτίθημι, place around, put around. <sup>6</sup> φραγμός, οὗ, ὁ, wall, fence. <sup>7</sup> ὀρύσσω, dig, dig out. <sup>8</sup> ὑπολήνιον, ου, τό, wine trough, vat. <sup>9</sup> πύργος, ου, ὁ, tower, fortified structure. <sup>10</sup> ἐκδίδωμι, rent, let out for hire. <sup>11</sup> γεωργός, οὗ, ὁ, farmer, worker of the soil. <sup>12</sup> ἀποδημέω, go abroad, go on a journey.

ἀμπελῶνος.<sup>1</sup> Οἱ δὲ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν,<sup>2</sup> καὶ ἀπέστειλαν 3  
 κενόν.<sup>3</sup> Καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δούλον: 4  
 κάκεϊνον<sup>4</sup> λιθοβολήσαντες<sup>5</sup> ἐκεφαλαίωσαν,<sup>6</sup> καὶ ἀπέστειλαν  
 ἡτιμωμένον.<sup>7</sup> Καὶ πάλιν ἄλλον ἀπέστειλεν: κάκεϊνον<sup>4</sup> 5  
 ἀπέκτειναν: καὶ πολλοὺς ἄλλους, τοὺς μὲν δέροντες,<sup>2</sup> τοὺς δὲ  
 ἀποκτείνοντες. Ἔτι οὖν ἓνα υἱὸν ἔχων ἀγαπητὸν αὐτοῦ, 6  
 ἀπέστειλεν καὶ αὐτὸν πρὸς αὐτοὺς ἔσχατον, λέγων ὅτι  
 Ἐντραπήσονται<sup>8</sup> τὸν υἱόν μου. Ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ<sup>9</sup> εἶπον πρὸς 7  
 ἑαυτοὺς ὅτι Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος:<sup>10</sup> δεῦτε,<sup>11</sup> ἀποκτείνωμεν  
 αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία.<sup>12</sup> Καὶ λαβόντες αὐτὸν 8  
 ἀπέκτειναν, καὶ ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος.<sup>1</sup> Τί οὖν ποιήσῃ ὁ 9  
 κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;<sup>1</sup> Ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργούς,<sup>9</sup>  
 καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα<sup>1</sup> ἄλλοις. Οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην 10  
 ἀνέγνωτε, Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν<sup>13</sup> οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος  
 ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας:<sup>14</sup> παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ 11  
 ἔστιν θαυμαστὴ<sup>15</sup> ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν 12  
 κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον: ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς  
 αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπεν: καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.

<sup>1</sup> ἀμπελῶν, ὄνος, ὁ, vineyard. <sup>2</sup> δέρω, beat, flay. <sup>3</sup> κενός, empty, vain. <sup>4</sup> κάκεϊνος, and he, and she. <sup>5</sup> λιθοβολέω, pelt with stones, stone. <sup>6</sup> κεφαλαιώω, wound in the head. <sup>7</sup> ἡτιμώω, dishonor, treat shamefully. <sup>8</sup> ἐντρέπω, turn about, reverence. <sup>9</sup> γεωργός, οὗ, ὁ, farmer, worker of the soil. <sup>10</sup> κληρονόμος, οὗ, ὁ, heir, inheritor. <sup>11</sup> δεῦτε, come!. <sup>12</sup> κληρονομία, ας, ἡ, inheritance. <sup>13</sup> ἀποδοκιμάζω, reject, reject after testing. <sup>14</sup> γωνία, ας, ἡ, angle, corner. <sup>15</sup> θαυμαστός, wonderful, marvelous.

Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτόν τινας τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν 13

Ἑρωδιανῶν,<sup>1</sup> ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν<sup>2</sup> λόγῳ. Οἱ δὲ ἐλθόντες 14

λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ, καὶ οὐ μέλει<sup>3</sup>

σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ’

ἐπ’ ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις. Ἐξεστὶν κῆνσον<sup>4</sup>

Καίσαρι δοῦναι, ἢ οὐ; Δώμεν, ἢ μὴ δώμεν; Ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν 15

τὴν ὑπόκρισιν<sup>5</sup> εἶπεν αὐτοῖς, Τί με πειράζετε; Φέρετέ μοι

δηνάριον,<sup>6</sup> ἵνα ἴδω. Οἱ δὲ ἤνεγκαν. Καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ 16

εἰκὼν<sup>7</sup> αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή;<sup>8</sup> Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Καίσαρος. Καὶ 17

ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος

Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. Καὶ ἐθαύμασαν ἐπ’ αὐτῷ.

Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι<sup>9</sup> πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν 18

ἀνάστασιν μὴ εἶναι· καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν, λέγοντες, 19

Διδάσκαλε, Μωσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι Ἐάν τινος ἀδελφὸς

ἀποθάνῃ, καὶ καταλίπῃ<sup>10</sup> γυναῖκα, καὶ τέκνα μὴ ἀφῇ, ἵνα λάβῃ ὁ

ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἐξαναστήσῃ<sup>11</sup> σπέρμα τῷ

ἀδελφῷ αὐτοῦ. Ἐπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν 20

γυναῖκα, καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἀφῆκεν σπέρμα· καὶ ὁ δεύτερος 21

ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπέθανεν, καὶ οὐδὲ αὐτὸς ἀφῆκεν σπέρμα· καὶ

<sup>1</sup> Ἑρωδιανοί, ὦν, ὁ, Herodian, Herodians. <sup>2</sup> ἀγρεύω, trap, catch. <sup>3</sup> μέλει, it is a care, it concerns. <sup>4</sup> κῆνσος, ου, ὁ, government tax, poll tax.

<sup>5</sup> ὑπόκρισις, εως, ἡ, hypocrisy. <sup>6</sup> δηνάριον, ου, ὁ, denarius. <sup>7</sup> εἰκὼν, ὄνος, ἡ, image, likeness. <sup>8</sup> ἐπιγραφή, ἡς, ἡ, inscription, title. <sup>9</sup>

Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. <sup>10</sup> καταλείπω, leave, leave behind. <sup>11</sup> ἐξανίστημι, raise up, rise up.

ὁ τρίτος ὡσαύτως.<sup>1</sup> Καὶ ἔλαβον αὐτὴν οἱ ἑπτὰ, καὶ οὐκ ἀφῆκαν 22  
 σπέρμα. Ἐσχάτη πάντων ἀπέθανεν καὶ ἡ γυνή. Ἐν τῇ ἀναστάσει, 23  
 ὅταν ἀναστῶσιν, τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; Οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον  
 αὐτὴν γυναῖκα. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ διὰ 24  
 τοῦτο πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς γραφάς, μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ  
 θεοῦ; Ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν, οὔτε 25  
 γαμίσκονται,<sup>2</sup> ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι οἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Περὶ δὲ 26  
 τῶν νεκρῶν, ὅτι ἐγείρονται, οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ<sup>3</sup> Μωσέως,  
 ἐπὶ τοῦ βάλτου,<sup>4</sup> ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός, λέγων, Ἐγὼ ὁ θεὸς  
 Ἀβραάμ, καὶ ὁ θεὸς Ἰσαάκ, καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ; Οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς 27  
 νεκρῶν, ἀλλὰ θεὸς ζώντων: ὑμεῖς οὖν πολὺ πλανᾶσθε.

Καὶ προσελθὼν εἰς τῶν γραμματέων, ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, 28  
 εἰδὼς ὅτι καλῶς αὐτοῖς ἀπεκρίθη, ἐπηρώτησεν αὐτόν, Ποία  
 ἐστὶν πρώτη πάντων ἐντολή; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτῷ ὅτι 29  
 Πρώτη πάντων τῶν ἐντολῶν, Ἄκουε, Ἰσραήλ: κύριος ὁ θεὸς  
 ἡμῶν, κύριος εἷς ἐστίν: καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ 30  
 ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης  
 τῆς διανοίας<sup>6</sup> σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος<sup>7</sup> σου. Αὕτη πρώτη  
 ἐντολή. Καὶ δευτέρα ὁμοία αὕτη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον<sup>8</sup> σου 31

<sup>1</sup> ὡσαύτως, likewise. <sup>2</sup> γαμίσκω, give in marriage. <sup>3</sup> βίβλος, ου, ἡ, book, scroll. <sup>4</sup> βάτος, ου, ὁ, bath (a liquid measure). <sup>5</sup> συζητέω, discuss, dispute. <sup>6</sup> διάνοια, ας, ἡ, mind, understanding. <sup>7</sup> ἰσχύς, ὅς, ἡ, strength, power. <sup>8</sup> πλησίον, near, neighbor (as a noun).

ὡς σεαυτόν. Μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν. Καὶ εἶπεν 32  
 αὐτῷ ὁ γραμματεὺς, Καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ' ἀληθείας εἶπας ὅτι  
 εἷς ἐστιν, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ: καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτόν 33  
 ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως,<sup>1</sup> καὶ ἐξ ὅλης τῆς  
 ψυχῆς, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος,<sup>2</sup> καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον<sup>3</sup> ὡς  
 ἑαυτόν, πλείον ἐστιν πάντων τῶν ὀλοκαυτωμάτων<sup>4</sup> καὶ θυσιῶν. 34  
 Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν αὐτόν ὅτι νουνεχῶς<sup>5</sup> ἀπεκρίθη, εἶπεν αὐτῷ,  
 Οὐ μακρὰν<sup>6</sup> εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. Καὶ οὐδεὶς οὐκέτι  
 ἐτόλμα<sup>7</sup> αὐτόν ἐπερωτῆσαι.

Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν, διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, Πῶς 35  
 λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ χριστὸς υἱὸς ἐστιν Δαυὶδ; Αὐτὸς 36  
 γὰρ Δαυὶδ εἶπεν ἐν πνεύματι ἀγίῳ, Λέγει ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου,  
 Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον<sup>8</sup>  
 τῶν ποδῶν σου. Αὐτὸς οὖν Δαυὶδ λέγει αὐτόν κύριον: καὶ πόθεν 37  
 υἱὸς αὐτοῦ ἐστιν; Καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως.<sup>9</sup>

Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, Βλέπετε ἀπὸ τῶν 38  
 γραμματέων, τῶν θελόντων ἐν στολαῖς<sup>10</sup> περιπατεῖν, καὶ  
 ἀσπασμοὺς<sup>11</sup> ἐν ταῖς ἀγοραῖς,<sup>12</sup> καὶ πρωτοκαθεδρίας<sup>13</sup> ἐν ταῖς 39

<sup>1</sup> σύνεσις, εως, ἡ, understanding, insight. <sup>2</sup> ἰσχὺς, ὕος, ἡ, strength, power. <sup>3</sup> πλησίον, near, neighbor (as a noun). <sup>4</sup> ὀλοκαύτωμα, τος, τό, whole burnt offering. <sup>5</sup> νουνεχῶς, wisely, thoughtfully. <sup>6</sup> μακράν, far away. <sup>7</sup> τολμάω, dare, endure. <sup>8</sup> ὑποπόδιον, ου, τό, footstool. <sup>9</sup> ἡδέως, sweetly, gladly. <sup>10</sup> στολή, ἡς, ἡ, equipment, apparel. <sup>11</sup> ἀσπασμός, οὔ, ὁ, greeting, salutation. <sup>12</sup> ἀγορά, ἄς, ἡ, marketplace, place of assembly. <sup>13</sup> πρωτοκαθεδρία, ἄς, ἡ, chief seat, seat of honor.

συναγωγαῖς, καὶ πρωτοκλισίας<sup>1</sup> ἐν τοῖς δείπνοις·<sup>2</sup> οἱ κατεσθίοντες 40  
 τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει<sup>4</sup> μακρὰ<sup>5</sup> προσευχόμενοι:  
 οὗτοι λήψονται περισσότερον<sup>6</sup> κρίμα.

Καὶ καθίσας ὁ Ἰησοῦς κατέναντι<sup>7</sup> τοῦ γαζοφυλακίου<sup>8</sup> ἐθεώρει πῶς ὁ 41  
 ὄχλος βάλλει χαλκὸν<sup>9</sup> εἰς τὸ γαζοφυλάκιον·<sup>8</sup> καὶ πολλοὶ  
 πλούσιοι ἔβαλλον πολλά. Καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλεν 42  
 λεπτὰ<sup>10</sup> δύο, ὃ ἐστὶν κοδράντης.<sup>11</sup> Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς 43  
 μαθητὰς αὐτοῦ, λέγει αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ  
 πτωχὴ πλεῖον πάντων βέβληκεν τῶν βαλλόντων εἰς τὸ  
 γαζοφυλάκιον·<sup>8</sup> πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον· 44  
 αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως<sup>12</sup> αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν,  
 ὅλον τὸν βίον<sup>13</sup> αὐτῆς.

Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ, λέγει αὐτῷ εἷς τῶν 13  
 μαθητῶν αὐτοῦ, Διδάσκαλε, ἴδε, ποταποὶ<sup>14</sup> λίθοι καὶ ποταπαὶ<sup>14</sup>  
 οἰκοδομαί.<sup>15</sup> Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ, Βλέπεις 2  
 ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς;<sup>15</sup> Οὐ μὴ ἀφεθῇ λίθος ἐπὶ λίθῳ,  
 ὃς οὐ μὴ καταλυθῇ.<sup>16</sup>

<sup>1</sup> πρωτοκλισία, ας, ἡ, chief place. <sup>2</sup> δείπνον, ου, τό, supper, dinner. <sup>3</sup> κατεσθίω, eat up, devour. <sup>4</sup> πρόφασις, εως, ἡ, pretense, pretext. <sup>5</sup> μακρός, long, far distant. <sup>6</sup> περισσός, excessive, abundant. <sup>7</sup> κατέναντι, over against, opposite. <sup>8</sup> γαζοφυλάκιον, ου, τό, treasury. <sup>9</sup> χαλκός, ου, ὁ, money, copper or bronze. <sup>10</sup> λεπτόν, τό, small coin, small piece of money. <sup>11</sup> κοδράντης, ου, ὁ, quadrans (penny). <sup>12</sup> ὑστέρησις, εως, ἡ, need, want. <sup>13</sup> βίος, ου, ὁ, life, manner of life. <sup>14</sup> ποταπός, what kind of? what type of? <sup>15</sup> οἰκοδομή, ἡς, ἡ, building, edification. <sup>16</sup> καταλύω, destroy, lodge.

Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἑλαιῶν<sup>1</sup> κατέναντι<sup>2</sup> τοῦ 3  
 ἱεροῦ, ἐπηρώτων αὐτὸν κατ' ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ  
 Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας,<sup>3</sup> Εἰπέ ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται; Καὶ τί τὸ 4  
 σημεῖον ὅταν μέλλῃ πάντα ταῦτα συντελεῖσθαι;<sup>4</sup> Ὁ δὲ Ἰησοῦς 5  
 ἀποκριθεὶς αὐτοῖς ἤρξατο λέγειν, Βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ.  
 Πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες ὅτι Ἐγώ 6  
 εἰμι· καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν. Ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους<sup>5</sup> 7  
 καὶ ἀκοᾶς<sup>6</sup> πολέμων,<sup>5</sup> μὴ θροεῖσθε;<sup>7</sup> δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ' οὕτω<sup>8</sup>  
 τὸ τέλος. Ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ 8  
 βασιλείαν· καὶ ἔσονται σεισμοὶ<sup>9</sup> κατὰ τόπους, καὶ ἔσονται λιμοὶ<sup>10</sup>  
 καὶ ταραχαί;<sup>11</sup> ἀρχαὶ ὠδίνων<sup>12</sup> ταῦτα.

Βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτούς· παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια,<sup>13</sup> 9  
 καὶ εἰς συναγωγὰς δαρήσεσθε,<sup>14</sup> καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων<sup>15</sup> καὶ βασιλέων  
 σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς μαρτύριον<sup>16</sup> αὐτοῖς. Καὶ εἰς πάντα 10  
 τὰ ἔθνη δεῖ πρῶτον κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον. Ὅταν δὲ 11  
 ἀγάγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε<sup>17</sup> τί λαλήσητε,  
 μηδὲ μελετᾶτε;<sup>18</sup> ἀλλ' ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, τοῦτο  
 λαλεῖτε· οὐ γὰρ ἔστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ

<sup>1</sup> ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. <sup>2</sup> κατέναντι, over against, opposite. <sup>3</sup> Ἀνδρέας, ου, ὁ, Andrew. <sup>4</sup> συντελέω, complete, accomplish. <sup>5</sup> πόλεμος, ου, ὁ, war, battle. <sup>6</sup> ἀκοή, ἡς, ἡ, hearing, report. <sup>7</sup> θροέω, disturb, agitate. <sup>8</sup> οὕτω, not yet. <sup>9</sup> σεισμός, οὔ, ὁ, earthquake, storm. <sup>10</sup> λιμός, οὔ, ὁ, hunger, famine. <sup>11</sup> ταραχή, ἡ, disturbance, tumult. <sup>12</sup> ὠδίν, ἴνος, ἡ, birth pang, agony. <sup>13</sup> συνέδριον, ου, τό, council, Sanhedrin. <sup>14</sup> δέρω, beat, flay. <sup>15</sup> ἡγεμών, ὄνος, ὁ, governor, leader. <sup>16</sup> μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness. <sup>17</sup> προμεριμνάω, be anxious beforehand. <sup>18</sup> μελετάω, take care, take pains with.



ἅγιον. Παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον, καὶ πατὴρ 12  
 τέκνον· καὶ ἐπαναστήσονται<sup>1</sup> τέκνα ἐπὶ γονεῖς,<sup>2</sup> καὶ  
 θανατώσουσιν<sup>3</sup> αὐτούς. Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ 13  
 τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας<sup>4</sup> εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.

Ὅταν δὲ ἴδῃτε τὸ βδέλυγμα<sup>5</sup> τῆς ἐρημώσεως,<sup>6</sup> τὸ ῥηθὲν ὑπὸ 14  
 Δανιὴλ τοῦ προφήτου, ἐστὼς ὅπου οὐ δεῖ – ὁ ἀναγινώσκων  
 νοείτω<sup>7</sup> – τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη· ὁ δὲ ἐπὶ 15  
 τοῦ δώματος<sup>8</sup> μὴ καταβάτω εἰς τὴν οἰκίαν, μηδὲ εἰσελθέτω ἄραι  
 τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ· καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν ὦν μὴ ἐπιστρέψάτω 16  
 εἰς τὰ ὀπίσω, ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ<sup>9</sup> 17  
 ἔχουσιν καὶ ταῖς θηλαζούσιν<sup>10</sup> ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. 18  
 Προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ<sup>11</sup> ὑμῶν χειμῶνος.<sup>12</sup> 19  
 Ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλίψεις, οἷα<sup>13</sup> οὐ γέγονεν τοιαύτη  
 ἀπ’ ἀρχῆς κτίσεως<sup>14</sup> ἕως ἔκτισεν<sup>15</sup> ὁ θεὸς ἕως τοῦ νῦν, καὶ οὐ μὴ  
 γένηται. Καὶ εἰ μὴ κύριος ἐκολόβωσεν<sup>16</sup> τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν 20  
 ἐσώθη πᾶσα σὰρξ· ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτούς,<sup>17</sup> οὓς ἐξελέξατο,<sup>18</sup>  
 ἐκολόβωσεν<sup>16</sup> τὰς ἡμέρας. Τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἰδοὺ, ὧδε ὁ 21  
 χριστός, ἢ Ἰδοὺ, ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε. Ἐγερθήσονται γὰρ 22

<sup>1</sup> ἐπανίστημι, rise up against. <sup>2</sup> γονεὺς, ἑως, ὁ, parent. <sup>3</sup> θανατώω, put to death, subdue. <sup>4</sup> ὑπομένω, tarry, endure. <sup>5</sup> βδέλυγμα, τος, τό, detestable thing, abomination. <sup>6</sup> ἐρήμωσις, ἑως, ἡ, desolation, devastation. <sup>7</sup> νοέω, understand, consider. <sup>8</sup> δῶμα, τος, τό, house, housetop. <sup>9</sup> γαστήρ, τρος, ἡ, belly, womb. <sup>10</sup> θηλάζω, suckle, nurse. <sup>11</sup> φυγὴ, ἧς, ἡ, flight. <sup>12</sup> χειμῶν, ὦνος, ὁ, winter, storm. <sup>13</sup> ὅς, such as, of what kind. <sup>14</sup> κτίσις, ἑως, ἡ, creation, creature. <sup>15</sup> κτίζω, create, form. <sup>16</sup> κολοβόω, curtail, shorten. <sup>17</sup> ἐκλεκτός, chosen, elect. <sup>18</sup> ἐκλέγομαι, choose, elect.

ψευδόχριστοί<sup>1</sup> καὶ ψευδοπροφῆται,<sup>2</sup> καὶ δώσουσιν σημεῖα καὶ  
 τέρατα,<sup>3</sup> πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν,<sup>4</sup> εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς.<sup>5</sup> 23  
 Ὑμεῖς δὲ βλέπετε: ἰδοὺ, προεῖρηκα<sup>6</sup> ὑμῖν πάντα.

Ἀλλ' ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, μετὰ τὴν θλίψιν ἐκείνην, ὁ ἥλιος 24  
 σκοτισθήσεται,<sup>7</sup> καὶ ἡ σελήνη<sup>8</sup> οὐ δώσει τὸ φέγγος<sup>9</sup> αὐτῆς, καὶ οἱ 25  
 ἀστέρες<sup>10</sup> τοῦ οὐρανοῦ ἔσονται ἐκπίπτοντες,<sup>11</sup> καὶ αἱ δυνάμεις αἱ  
 ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται.<sup>12</sup> Καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ 26  
 ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ  
 δόξης. Καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ ἐπισυνάξει<sup>13</sup> 27  
 τοὺς ἐκλεκτούς<sup>5</sup> αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, ἀπ' ἄκρου<sup>14</sup>  
 γῆς ἕως ἄκρου<sup>14</sup> οὐρανοῦ.

Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς<sup>15</sup> μάθετε τὴν παραβολήν: ὅταν αὐτῆς ἦδη ὁ 28  
 κλάδος<sup>16</sup> ἀπαλὸς<sup>17</sup> γένηται, καὶ ἐκφύῃ<sup>18</sup> τὰ φύλλα,<sup>19</sup> γινώσκετε ὅτι  
 ἐγγὺς τὸ θέρος<sup>20</sup> ἐστίν: οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ταῦτα ἴδητε 29  
 γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἐπὶ θύραις. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν 30  
 ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, μέχρι<sup>21</sup> οὗ πάντα ταῦτα  
 γένηται. Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ 31

<sup>1</sup> ψευδόχριστος, ου, ό, false Christ or Messiah, false Christ. <sup>2</sup> ψευδοπροφήτης, ου, ό, false prophet. <sup>3</sup> τέρας, ατος, τό, wonder, portent. <sup>4</sup> ἀποπλανᾶν, mislead, cause to wander astray. <sup>5</sup> ἐκλεκτός, chosen, elect. <sup>6</sup> προλέγω, say beforehand, forewarn. <sup>7</sup> σκοτίζω, darken. <sup>8</sup> σελήνη, ης, ή, moon. <sup>9</sup> φέγγος, ους, τό, light, brightness. <sup>10</sup> ἀστήρ, ος, ό, star. <sup>11</sup> ἐκπίπτω, fall away, fall out. <sup>12</sup> σαλεύω, shake, excite. <sup>13</sup> ἐπισυνάγω, gather, gather together. <sup>14</sup> ἄκρον, ου, τό, high point, boundary. <sup>15</sup> συκῆ, ης, ή, fig tree. <sup>16</sup> κλάδος, ου, ό, branch (of a tree), branch. <sup>17</sup> ἀπαλός, tender. <sup>18</sup> ἐκφύω, put forth, cause to sprout. <sup>19</sup> φύλλον, ου, τό, leaf. <sup>20</sup> θέρος, ους, τό, summer. <sup>21</sup> μέχρι, until, as far as (gen).

μὴ παρέλθωσιν. Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, 32

οὐδὲ οἱ ἄγγελοι οἱ ἐν οὐρανῷ, οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ. 33

Βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε<sup>1</sup> καὶ προσεύχεσθε: οὐκ οἶδατε γὰρ πότε ὁ

καιρός ἐστιν. Ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος<sup>2</sup> ἀφείς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, 34

καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν, καὶ ἐκάστω τὸ ἔργον

αὐτοῦ, καὶ τῷ θυρωρῷ<sup>3</sup> ἐνετείλατο<sup>4</sup> ἵνα γρηγορῇ.<sup>5</sup> Γρηγορεῖτε<sup>5</sup> 35

οὖν: οὐκ οἶδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ὁψέ,<sup>6</sup> ἢ

μεσονυκτίου,<sup>7</sup> ἢ ἀλεκτοροφωνίας,<sup>8</sup> ἢ πρωῒ:<sup>9</sup> μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης<sup>10</sup> 36

εὔρη ὑμᾶς καθεύδοντας.<sup>11</sup> Ἄ δὲ ὑμῖν λέγω πᾶσιν λέγω, 37

Γρηγορεῖτε.<sup>5</sup>

Ἦν δὲ τὸ Πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα<sup>12</sup> μετὰ δύο ἡμέρας: καὶ ἐζήτουν οἱ 14

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ<sup>13</sup> κρατήσαντες

ἀποκτείνωσιν. Ἔλεγον δέ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε θόρυβος<sup>14</sup> 2

ἔσται τοῦ λαοῦ.

Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ,<sup>15</sup> ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,<sup>16</sup> 3

κατακειμένου<sup>17</sup> αὐτοῦ, ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον<sup>18</sup> μύρου<sup>19</sup>

νάρδου<sup>20</sup> πιστικῆς<sup>21</sup> πολυτελοῦς:<sup>22</sup> καὶ συντρίψασα<sup>23</sup> τὸ

<sup>1</sup> ἀγρυπνέω, sleepless, watchful. <sup>2</sup> ἀπόδημος, away on a journey, away from home. <sup>3</sup> θυρωρός, οὐ, ὁ, doorkeeper, gatekeeper. <sup>4</sup> ἐντέλλομαι, command, give orders. <sup>5</sup> γρηγορέω, watch, keep watch. <sup>6</sup> ὁψέ, long after, late. <sup>7</sup> μεσονύκτιον, οὐ, τό, midnight. <sup>8</sup> ἀλεκτοροφωνία, ας, ἡ, crowing of a rooster, cockcrow. <sup>9</sup> πρωῒ, early in the morning, at dawn. <sup>10</sup> ἐξαίφνης, suddenly, unexpectedly. <sup>11</sup> καθεύδω, sleep. <sup>12</sup> ἄζυμος, unleavened, paschal feast. <sup>13</sup> δόλος, οὐ, ὁ, guile, deceit. <sup>14</sup> θόρυβος, οὐ, ὁ, uproar, riot. <sup>15</sup> Βηθανία, ας, ἡ, Bethany. <sup>16</sup> λεπρός, οὐ, ὁ, scaly, leprous. <sup>17</sup> κατὰκειμαι, lie down, lie sick. <sup>18</sup> ἀλάβαστρον, οὐ, τό, alabaster jar. <sup>19</sup> μύρον, οὐ, τό, ointment, perfume. <sup>20</sup> νάρδος, οὐ, ἡ, spikenard, oil of nard. <sup>21</sup> πιστικός, genuine, pure. <sup>22</sup> πολυτελής, very costly, precious. <sup>23</sup> συντρίβω, break in pieces, crush.

ἀλάβαστρον,<sup>1</sup> κατέχεεν<sup>2</sup> αὐτοῦ κατὰ τῆς κεφαλῆς. Ἦσαν δέ 4  
 τινες ἀγανακτοῦντες<sup>3</sup> πρὸς ἑαυτούς, καὶ λέγοντες, Εἰς τί ἢ  
 ἀπώλεια<sup>4</sup> αὕτη τοῦ μύρου<sup>5</sup> γέγονεν; Ἡδύνατο γὰρ τοῦτο 5  
 πραθῆναι<sup>6</sup> ἐπάνω<sup>7</sup> τριακοσίων<sup>8</sup> δηναρίων,<sup>9</sup> καὶ δοθῆναι τοῖς  
 πτωχοῖς. Καὶ ἐνεβριμῶντο<sup>10</sup> αὐτῇ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄφετε 6  
 αὐτήν: τί αὐτῇ κόπους<sup>11</sup> παρέχετε;<sup>12</sup> Καλὸν ἔργον εἰργάσατο ἐν  
 ἐμοί. Πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, καὶ ὅταν 7  
 θέλητε δύνασθε αὐτοὺς εὖ<sup>13</sup> ποιῆσαι: ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε. Ὁ 8  
 ἔσχεν αὕτη ἐποίησεν: προέλαβεν<sup>14</sup> μυρίσαι<sup>15</sup> μου τὸ σῶμα εἰς τὸν  
 ἐνταφιασμόν.<sup>16</sup> Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ 9  
 εὐαγγέλιον τοῦτο εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη  
 λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον<sup>17</sup> αὐτῆς.

Καὶ ὁ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης,<sup>18</sup> εἷς τῶν δώδεκα, ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς 10  
 ἀρχιερεῖς, ἵνα παραδῷ αὐτὸν αὐτοῖς. Οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν, 11  
 καὶ ἐπηγγείλαντο<sup>19</sup> αὐτῷ ἀργύριον<sup>20</sup> δοῦναι, καὶ ἐζήτει πῶς  
 εὐκαίρως<sup>21</sup> αὐτὸν παραδῷ.

<sup>1</sup> ἀλάβαστρον, ου, τό, alabaster jar. <sup>2</sup> καταχέω, pour out, down. <sup>3</sup> ἀγανακτέω, be indignant, am angry. <sup>4</sup> ἀπώλεια, ας, ἡ, destruction, ruin. <sup>5</sup> μύρον, ου, τό, ointment, perfume. <sup>6</sup> πιπράσκω, sell. <sup>7</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>8</sup> τριακοσίοι, three hundred, 300. <sup>9</sup> δηνάριον, ου, ὁ, denarius. <sup>10</sup> ἐμβριμάομαι, be moved with anger, admonish sternly. <sup>11</sup> κόπος, ου, ὁ, labor, trouble. <sup>12</sup> παρέχω, offer, afford. <sup>13</sup> εὖ, well, well done. <sup>14</sup> προλαμβάνω, take beforehand, take before. <sup>15</sup> μυρίζω, anoint. <sup>16</sup> ἐνταφιασμός, οὔ, ὁ, preparation for burial, burial. <sup>17</sup> μνημόσυνον, ου, τό, memory, memorial. <sup>18</sup> Ἰσκαριώτης, ου, ὁ, Iscariot, man of Kerioth. <sup>19</sup> ἐπαγγέλλομαι, promise, profess. <sup>20</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>21</sup> εὐκαίρως, in season, conveniently.

Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἄζύμων,<sup>1</sup> ὅτε τὸ Πάσχα ἔθουν,<sup>2</sup> λέγουσιν 12

αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἐτοιμάσωμεν

ἵνα φάγῃς τὸ Πάσχα; Καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, 13

καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσῃ<sup>3</sup> ὑμῖν

ἄνθρωπος κεράμιον<sup>4</sup> ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ, καὶ 14

ὅπου ἂν εἰσέλθῃ, εἴπατε τῷ οἰκοδεσπότη<sup>5</sup> ὅτι Ὁ διδάσκαλος

λέγει, Ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμα,<sup>6</sup> ὅπου τὸ Πάσχα μετὰ τῶν

μαθητῶν μου φάγω; Καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνώγειον<sup>7</sup> μέγα 15

ἐστρωμένον<sup>8</sup> ἕτοιμον·<sup>9</sup> ἐκεῖ ἐτοιμάσατε ἡμῖν. Καὶ ἐξῆλθον οἱ 16

μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν, καὶ εὔρον καθὼς εἶπεν

αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ Πάσχα.

Καὶ ὀψίας<sup>10</sup> γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα. Καὶ ἀνακειμένων 17

αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων, εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ

ὑμῶν παραδώσει με, ὁ ἐσθίων μετ' ἐμοῦ. Οἱ δὲ ἤρξαντο 19

λυπεῖσθαι, καὶ λέγειν αὐτῷ εἷς καθ' εἷς, Μήτι<sup>12</sup> ἐγώ; Καὶ ἄλλος,

Μήτι<sup>12</sup> ἐγώ; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ 20

ἐμβαπτόμενος<sup>13</sup> μετ' ἐμοῦ εἰς τὸ τρυβλίον.<sup>14</sup> Ὁ μὲν υἱὸς τοῦ 21

ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ· οὐαὶ δὲ τῷ

<sup>1</sup> ἄζυμος, unleavened, paschal feast. <sup>2</sup> θύω, sacrifice, kill. <sup>3</sup> ἀπαντάω, meet, encounter. <sup>4</sup> κεράμιον, οὐ, τό, earthen vessel, jar. <sup>5</sup> οἰκοδεσπότης, οὐ, ὁ, householder, head of a household. <sup>6</sup> κατάλυμα, τοσ, τό, lodging place, inn. <sup>7</sup> ἀνώγειον, οὐ, τό, upper room. <sup>8</sup> στρωνύω, spread, furnish. <sup>9</sup> ἕτοιμος, ready, prepared. <sup>10</sup> ὀψιος, late. <sup>11</sup> ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). <sup>12</sup> μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. <sup>13</sup> ἐμβαπτω, dip, dip into. <sup>14</sup> τρύβλιον, οὐ, τό, bowl, dish.

ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδεται: καλὸν  
ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον, εὐλογήσας ἔκλασεν<sup>1</sup> 22

καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ εἶπεν, Λάβετε, φάγετε: τοῦτό ἐστιν τὸ  
σῶμά μου. Καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον, εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, 23  
καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ 24  
αἷμά μου, τὸ τῆς καινῆς διαθήκης, τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον.  
Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πίνω ἐκ τοῦ γενήματος<sup>2</sup> τῆς 25  
ἀμπέλου,<sup>3</sup> ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ  
βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

Καὶ ὑμνήσαντες<sup>4</sup> ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἑλαιῶν.<sup>5</sup> 26

Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πάντες σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἡμέρᾳ 27

ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ: ὅτι γέγραπται, Πατάξω<sup>6</sup> τὸν ποιμένα,<sup>7</sup> καὶ  
διασκορπισθήσεται<sup>8</sup> τὰ πρόβατα. Ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με, 28  
προάξω<sup>9</sup> ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. Ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ, Καὶ εἰ 29  
πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ' οὐκ ἐγώ. Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ 30  
Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, πρὶν<sup>10</sup>  
ἢ δις<sup>11</sup> ἀλέκτορα<sup>12</sup> φωνῆσαι, τρίς<sup>13</sup> ἀπαρνήσῃ<sup>14</sup> με. Ὁ δὲ 31

<sup>1</sup> κλάω, break. <sup>2</sup> γέννημα, τος, τό, offspring, child. <sup>3</sup> ἀμπελος, ου, ή, vine. <sup>4</sup> ὑμνέω, sing to, praise. <sup>5</sup> ἐλαία, ας, ή, olive tree. <sup>6</sup> πατάσσω, strike, smite. <sup>7</sup> ποιμήν, ἐνος, ὁ, shepherd. <sup>8</sup> διασκορπίζω, scatter, separate. <sup>9</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>10</sup> πρὶν, before, formerly. <sup>11</sup> δις, twice. <sup>12</sup> ἀλέκτωρ, ορος, ὁ, rooster, cock. <sup>13</sup> τρίς, thrice, three times. <sup>14</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse.

ἐκπερισσοῦ ἔλεγεν μᾶλλον, Ἐάν με δέῃ συναποθανεῖν<sup>1</sup> σοι, οὐ  
μή σε ἀπαρνήσωμαι.<sup>2</sup> Ὡσαύτως<sup>3</sup> δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.

Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον<sup>4</sup> οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανῆ,<sup>5</sup> καὶ λέγει τοῖς 32  
μαθηταῖς αὐτοῦ, Καθίσατε ὧδε, ἕως προσεύξωμαι. Καὶ 33  
παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην μεθ'  
ἑαυτοῦ, καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι<sup>6</sup> καὶ ἀδημονεῖν.<sup>7</sup> Καὶ λέγει 34  
αὐτοῖς, Περίλυπός<sup>8</sup> ἐστὶν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε  
καὶ γρηγορεῖτε.<sup>9</sup> Καὶ προσελθὼν μικρόν, ἔπεσεν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ 35  
προσηύχετο ἵνα, εἰ δυνατόν ἐστιν, παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα. 36  
Καὶ ἔλεγεν, Ἀββᾶ, ὁ πατήρ, πάντα δυνατά σοι. Παρένεγκε<sup>10</sup> τὸ  
ποτήριον ἀπ' ἐμοῦ τοῦτο· ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω, ἀλλὰ τί σύ. Καὶ 37  
ἔρχεται καὶ εὐρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας,<sup>11</sup> καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ,  
Σίμων, καθεύδεις;<sup>11</sup> Οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορῆσαι;<sup>9</sup> 38  
Γρηγορεῖτε<sup>9</sup> καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθῃτε εἰς πειρασμόν.<sup>12</sup>  
Τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον,<sup>13</sup> ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής. Καὶ πάλιν 39  
ἀπελθὼν προσηύξατο, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών. Καὶ ὑποστρέψας 40  
εὗρεν αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας·<sup>11</sup> ἦσαν γὰρ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν  
βεβαρημένοι,<sup>14</sup> καὶ οὐκ ἤδεισαν τί αὐτῷ ἀποκριθῶσιν. Καὶ 41

<sup>1</sup> συναποθνήσκω, die with, die together with. <sup>2</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse. <sup>3</sup> ὡσαύτως, likewise. <sup>4</sup> χωρίον, οὐ, τό, place, field. <sup>5</sup> Γεθσημανῆ, ἡ, Gethsemane. <sup>6</sup> ἐκθαμβέομαι, amaze, be amazed. <sup>7</sup> ἀδημονέω, distressed, troubled. <sup>8</sup> περίλυπος, very sad, very sorrowful. <sup>9</sup> γρηγορέω, watch, keep watch. <sup>10</sup> παραφέρω, carry away, remove. <sup>11</sup> καθεύδω, sleep. <sup>12</sup> πειρασμός, οὐ, ὁ, temptation, trial. <sup>13</sup> πρόθυμος, willing, ready. <sup>14</sup> βαρέω, burden, weigh down.

ἔρχεται τὸ τρίτον, καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε<sup>1</sup> λοιπὸν καὶ  
 ἀναπαύεσθε.<sup>2</sup> Ἀπέχει<sup>3</sup> ἤλθεν ἡ ὥρα. Ἴδού, παραδίδεται ὁ υἱὸς  
 τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἀμαρτωλῶν. Ἐγείρεσθε, 42  
 ἄγωμεν. Ἴδού, ὁ παραδιδούς με ἤγγικεν.

Καὶ εὐθέως, ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, παραγίνεται Ἰούδας, εἷς ὢν τῶν 43  
 δώδεκα, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων,<sup>4</sup>  
 παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων.  
 Δεδώκει δὲ ὁ παραδιδούς αὐτὸν σύσσημον<sup>5</sup> αὐτοῖς, λέγων, Ὅν 44  
 ἂν φιλήσω, αὐτὸς ἐστίν· κρατήσατε αὐτόν, καὶ ἀπαγάγετε<sup>6</sup>  
 ἀσφαλῶς.<sup>7</sup> Καὶ ἐλθὼν, εὐθέως προσελθὼν αὐτῷ λέγει αὐτῷ, 45  
 Ῥαββί, ραββί· καὶ κατεφίλησεν<sup>8</sup> αὐτόν. Οἱ δὲ ἐπέβαλον<sup>9</sup> ἐπ'  
 αὐτὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. Εἷς δὲ τις τῶν 47  
 παρεστηκότων σπασάμενος<sup>10</sup> τὴν μάχαιραν ἔπαισεν<sup>11</sup> τὸν δούλον  
 τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἀφείλεν<sup>12</sup> αὐτοῦ τὸ ὠτίον.<sup>13</sup> Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ 48  
 Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὡς ἐπὶ ληστὴν<sup>14</sup> ἐξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν  
 καὶ ξύλων<sup>4</sup> συλλαβεῖν<sup>15</sup> με· Καθ' ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ 49  
 ἱερῷ διδάσκων, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με· ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ  
 γραφαί. Καὶ ἀφέντες αὐτὸν πάντες ἔφυγον. 50

<sup>1</sup> καθεύδω, sleep. <sup>2</sup> ἀναπαύω, refresh, take rest. <sup>3</sup> ἀπέχω, received, obtain. <sup>4</sup> ξύλον, ου, τό, wood, tree. <sup>5</sup> σύσσημον, ου, ἡ, signal, sign. <sup>6</sup> ἀπάγω, lead away, lead. <sup>7</sup> ἀσφαλῶς, safely, securely. <sup>8</sup> καταφιλέω, kiss fervently, kiss affectionately. <sup>9</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. <sup>10</sup> σπάω, draw (as a sword). <sup>11</sup> παίω, strike, hit. <sup>12</sup> ἀφαιρέω, take away, smite off. <sup>13</sup> ὠτίον, ου, τό, ear. <sup>14</sup> ληστής, οὔ, ὁ, robber, brigand. <sup>15</sup> συλλαμβάνω, take, conceive.



Καὶ εἷς τις νεανίσκος<sup>1</sup> ἠκολούθησεν αὐτῷ, περιβεβλημένος<sup>2</sup> 51

σινδὸνα<sup>3</sup> ἐπὶ γυμνοῦ.<sup>4</sup> Καὶ κρατοῦσιν αὐτὸν οἱ νεανίσκοι·<sup>1</sup> ὁ δὲ 52

καταλιπὼν<sup>5</sup> τὴν σινδὸνα<sup>3</sup> γυμνὸς<sup>4</sup> ἔφυγεν ἀπ' αὐτῶν.

Καὶ ἀπήγαγον<sup>6</sup> τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα· καὶ συνέρχονται 53

αὐτῷ πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς. 54

Καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν<sup>7</sup> ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω<sup>8</sup> εἰς

τὴν αὐλὴν<sup>9</sup> τοῦ ἀρχιερέως· καὶ ἦν συγκαθήμενος<sup>10</sup> μετὰ τῶν

ὑπηρετῶν,<sup>11</sup> καὶ θερμαινόμενος<sup>12</sup> πρὸς τὸ φῶς. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς 55

καὶ ὅλον τὸ συνέδριον<sup>13</sup> ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν, εἰς

τὸ θανατώσαι<sup>14</sup> αὐτόν, καὶ οὐχ εὑρισκόν. Πολλοὶ γὰρ 56

ἐψευδομαρτύρουν<sup>15</sup> κατ' αὐτοῦ, καὶ ἴσαι<sup>16</sup> αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν.

Καὶ τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν<sup>15</sup> κατ' αὐτοῦ, λέγοντες 57

ὅτι Ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἐγὼ καταλύσω<sup>17</sup> τὸν

ναὸν τοῦτον τὸν χειροποιήτον,<sup>18</sup> καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον

ἀχειροποιήτον<sup>19</sup> οἰκοδομήσω. Καὶ οὐδὲ οὕτως<sup>20</sup> ἴση<sup>16</sup> ἦν ἡ 59

μαρτυρία αὐτῶν. Καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς μέσον 60

ἐπηρώτησεν τὸν Ἰησοῦν, λέγων, Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; Τί οὔτοι

σου καταμαρτυροῦσιν;<sup>21</sup> Ὁ δὲ ἐσιώπα,<sup>22</sup> καὶ οὐδὲν ἀπεκρίνατο. 61

<sup>1</sup> νεανίσκος, ου, ὁ, youth, young man. <sup>2</sup> περιβάλλω, put around, clothe. <sup>3</sup> σινδὼν, ὄνος, ἡ, fine cloth, linen cloth. <sup>4</sup> γυμνός, naked, wearing only under-garments. <sup>5</sup> καταλείπω, leave, leave behind. <sup>6</sup> ἀπάγω, lead away, lead. <sup>7</sup> μακρόθεν, from afar, afar. <sup>8</sup> ἔσω, within, inside. <sup>9</sup> αὐλή, ἥς, ἡ, courtyard, enclosed open space. <sup>10</sup> συγκαθήμεαι, sit with. <sup>11</sup> ὑπηρέτης, ου, ὁ, servant, assistant. <sup>12</sup> θερμαίνω, warm. <sup>13</sup> συνέδριον, ου, τό, council, Sanhedrin. <sup>14</sup> θανατώω, put to death, subdue. <sup>15</sup> ψευδομαρτύνω, bear false witness, testify falsely. <sup>16</sup> ἴσος, equal, identical. <sup>17</sup> καταλύω, destroy, lodge. <sup>18</sup> χειροποιήτος, made by hand, done or made with hands. <sup>19</sup> ἀχειροποιήτος, not made with hands, not made by hand. <sup>20</sup> οὕτως, thus, so. <sup>21</sup> καταμαρτύνω, bear witness against, testify against. <sup>22</sup> σιωπάω, be silent, keep silence.

Πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτόν, καὶ λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ  
χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ;<sup>1</sup> Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι. 62

Καὶ ὤψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς  
δυνάμεως, καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. Ὁ δὲ 63

ἀρχιερεὺς διαρρήξας<sup>2</sup> τοὺς χιτῶνας<sup>3</sup> αὐτοῦ λέγει, Τί ἔτι χρεῖαν  
ἔχομεν μαρτύρων; Ἠκούσατε τῆς βλασφημίας.<sup>4</sup> Τί ὑμῖν 64

φαίνεται; Οἱ δὲ πάντες κατέκριναν<sup>5</sup> αὐτὸν εἶναι ἔνοχον<sup>6</sup> θανάτου.

Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν<sup>7</sup> αὐτῷ, καὶ περικαλύπτειν<sup>8</sup> τὸ 65  
πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ κολαφίζειν<sup>9</sup> αὐτόν, καὶ λέγειν αὐτῷ,

Προφήτευσον. Καὶ οἱ ὑπηρέται<sup>10</sup> ῥαπίσμασιν<sup>11</sup> αὐτὸν ἔβαλλον.

Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου ἐν τῇ αὐλῇ<sup>12</sup> κάτω,<sup>13</sup> ἔρχεται μία τῶν 66

παιδισκῶν<sup>14</sup> τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον 67

θερμαινόμενον,<sup>15</sup> ἐμβλέψασα<sup>16</sup> αὐτῷ λέγει, Καὶ σὺ μετὰ τοῦ

Ναζαρηνοῦ<sup>17</sup> Ἰησοῦ ἦσθα. Ὁ δὲ ἡρνήσατο, λέγων, Οὐκ οἶδα, 68

οὐδὲ ἐπίσταμαι<sup>18</sup> τί σὺ λέγεις. Καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον:<sup>19</sup>

καὶ ἀλέκτωρ<sup>20</sup> ἐφώνησεν. Καὶ ἡ παιδίσκη<sup>14</sup> ἰδοῦσα αὐτὸν πάλιν 69

ἤρξατο λέγειν τοῖς παρεστηκόσιν ὅτι Οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστίν. Ὁ 70

δὲ πάλιν ἡρνεῖτο. Καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον

<sup>1</sup> εὐλογητός, well spoken of, blessed. <sup>2</sup> διαρρήσσω, tear asunder. <sup>3</sup> χιτῶν, ὄνος, ὁ, tunic, garment. <sup>4</sup> βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach. <sup>5</sup> κατακρίνω, condemn. <sup>6</sup> ἔνοχος, involved in, liable. <sup>7</sup> ἐμπτύω, spit upon. <sup>8</sup> περικαλύπτω, cover, conceal. <sup>9</sup> κολαφίζω, strike with the fist, treat roughly. <sup>10</sup> ὑπηρέτης, ου, ὁ, servant, assistant. <sup>11</sup> ῥάπισμα, τος, τό, blow, slap in the face. <sup>12</sup> αὐλή, ἥς, ἡ, courtyard, enclosed open space. <sup>13</sup> κάτω, down, below. <sup>14</sup> παιδίσκη, ης, ἡ, maid, female servant. <sup>15</sup> θερμαίνω, warm. <sup>16</sup> ἐμβλέπω, look at, look into. <sup>17</sup> Ναζαρηνός, ου, ὁ, Nazarene, of Nazareth. <sup>18</sup> ἐπίσταμαι, understand, know. <sup>19</sup> προαύλιον, ου, τό, porch, forecourt. <sup>20</sup> ἀλέκτωρ, ορος, ὁ, rooster, cock.

τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς<sup>1</sup> ἐξ αὐτῶν εἶ: καὶ γὰρ Γαλιλαῖος<sup>2</sup> εἶ, καὶ ἡ  
 λαλιά<sup>3</sup> σου ὁμοιάζει.<sup>4</sup> Ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν<sup>5</sup> καὶ ὀμνύναι 71  
 ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε. Καὶ ἐκ δευτέρου 72  
 ἀλέκτωρ<sup>6</sup> ἐφώνησεν. Καὶ ἀνεμνήσθη<sup>7</sup> ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα ὃ εἶπεν  
 αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πρὶν<sup>8</sup> ἀλέκτορα<sup>6</sup> φωνῆσαι δὶς,<sup>9</sup> ἀπαρνήσῃ<sup>10</sup> με  
 τρίς.<sup>11</sup> Καὶ ἐπιβαλὼν<sup>12</sup> ἔκλαιεν.

Καὶ εὐθέως ἐπὶ τὸ πρωῒ<sup>13</sup> συμβούλιον<sup>14</sup> ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς 15  
 μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων, καὶ ὅλον τὸ συνέδριον,  
 δήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν<sup>16</sup> καὶ παρέδωκαν τῷ Πιλάτῳ. 2  
 Καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλάτος, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν  
 Ἰουδαίων; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ, Σὺ λέγεις. Καὶ 3  
 κατηγοροῦν<sup>17</sup> αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά: ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν 4  
 ἐπηρώτησεν αὐτόν, λέγων, Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; Ἴδε, πόσα σου  
 καταμαρτυροῦσιν.<sup>18</sup> Ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε 5  
 θαυμάζειν τὸν Πιλάτον.

<sup>1</sup> ἀληθῶς, truly, really. <sup>2</sup> Γαλιλαῖος, Galilean. <sup>3</sup> λαλιά, ᾄς, ἡ, speech, way of talking. <sup>4</sup> ὁμοιάζω, am like, resemble. <sup>5</sup> ἀναθεματίζω, curse, put under an oath or curse. <sup>6</sup> ἀλέκτωρ, ὄρος, ὁ, rooster, cock. <sup>7</sup> ἀναμνήσκω, remind, remember. <sup>8</sup> πρὶν, before, formerly. <sup>9</sup> δὶς, twice. <sup>10</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse. <sup>11</sup> τρίς, thrice, three times. <sup>12</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. <sup>13</sup> πρωῒ, early in the morning, at dawn. <sup>14</sup> συμβούλιον, οὐ, τό, counsel, council. <sup>15</sup> συνέδριον, οὐ, τό, council, Sanhedrin. <sup>16</sup> ἀποφέρω, carry off, bear away. <sup>17</sup> κατηγορέω, accuse, charge. <sup>18</sup> καταμαρτυρέω, bear witness against, testify against.

Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυσεν αὐτοῖς ἓνα δέσμιον,<sup>1</sup> ὃν περ<sup>2</sup> ἤτοῦντο. Ἦν 6

δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς<sup>3</sup> μετὰ τῶν συστασιαστῶν<sup>4</sup> δεδεμένος,

οἵτινες ἐν τῇ στάσει<sup>5</sup> φόνον<sup>6</sup> πεποιήκεισαν. Καὶ ἀναβοήσας<sup>7</sup> ὁ 8

ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς ἀεὶ<sup>8</sup> ἐποίει αὐτοῖς. Ὁ δὲ Πιλάτος 9

ἀπεκρίθη αὐτοῖς, λέγων, Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν

Ἰουδαίων; Ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι διὰ φθόνον<sup>9</sup> παραδεδώκεισαν 10

αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν<sup>10</sup> τὸν ὄχλον ἵνα 11

μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν<sup>3</sup> ἀπολύσῃ αὐτοῖς. Ὁ δὲ Πιλάτος 12

ἀποκριθεὶς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς, Τί οὖν θέλετε ποιήσω ὃν λέγετε

βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; Οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν. 13

Ὁ δὲ Πιλάτος ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; Οἱ δὲ 14

περισσοτέρως<sup>11</sup> ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν. Ὁ δὲ Πιλάτος 15

βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι, ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν

Βαραββᾶν<sup>3</sup>· καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας<sup>12</sup> ἵνα

σταυρωθῇ.

Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον<sup>13</sup> αὐτὸν ἔσω<sup>14</sup> τῆς αὐλῆς,<sup>15</sup> ὃ ἐστίν 16

πραιτώριον,<sup>16</sup> καὶ συγκαλοῦσιν<sup>17</sup> ὄλην τὴν σπεῖραν.<sup>18</sup> Καὶ 17

ἐνδύουσιν αὐτὸν πορφύραν,<sup>19</sup> καὶ περιτιθέασιν<sup>20</sup> αὐτῷ πλέξαντες

<sup>1</sup> δέσμιος, ου, ὁ, prisoner, one bound. <sup>2</sup> ὅςπερ, very one who. <sup>3</sup> Βαραββᾶς, ᾱ, ὁ, Barabbas. <sup>4</sup> συστασιαστής, ὁ, fellow insurgent. <sup>5</sup> στάσις, εως, ἡ, standing, rebellion. <sup>6</sup> φόνος, ου, ὁ, murder, slaughter. <sup>7</sup> ἀναβοάω, cry out, shout upwards. <sup>8</sup> ἀεὶ, always, ever. <sup>9</sup> φθόνος, ου, ὁ, envy, grudge. <sup>10</sup> ἀνασειώ, stir up, incite. <sup>11</sup> περισσῶς, abundantly, exceedingly. <sup>12</sup> φραγελλόω, flog, scourge. <sup>13</sup> ἀπάγω, lead away, lead. <sup>14</sup> ἔσω, within, inside. <sup>15</sup> αὐλή, ἡς, ἡ, courtyard, enclosed open space. <sup>16</sup> πραιτώριον, ου, τό, palace (of the governor). <sup>17</sup> συγκαλέω, call together. <sup>18</sup> σπεῖρα, ἡς, ἡ, cohort. <sup>19</sup> πορφύρα, ας, ἡ, purple (cloth), purple garment. <sup>20</sup> περιτίθῃμι, place around, put around. <sup>21</sup> πλέκω, plait, weave.

ἀκάνθινον<sup>1</sup> στέφανον, καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν, Χαῖρε, ὁ 18  
 βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἔτυπτον<sup>2</sup> αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν 19  
 καλάμῳ,<sup>3</sup> καὶ ἐνέπτυν<sup>4</sup> αὐτῷ, καὶ τιθέντες τὰ γόνατα<sup>5</sup>  
 προσεκύνουν αὐτῷ. Καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν<sup>6</sup> αὐτῷ, ἐξέδυσαν<sup>7</sup> αὐτόν 20  
 τὴν πορφύραν,<sup>8</sup> καὶ ἐνέδυσαν αὐτόν τὰ ἱμάτια τὰ ἴδια, καὶ  
 ἐξάγουσιν<sup>9</sup> αὐτόν ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν.

Καὶ ἀγγαρεύουσιν<sup>10</sup> παράγοντά<sup>11</sup> τινὰ Σίμωνα Κυρηναῖον,<sup>12</sup> 21  
 ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου<sup>13</sup> καὶ Ρούφου,<sup>14</sup>  
 ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. Καὶ φέρουσιν αὐτόν ἐπὶ Γολγοθᾶ<sup>15</sup> 22  
 τόπον, ὃ ἐστὶν μεθερμηνεούμενον<sup>16</sup> Κρανίου<sup>17</sup> Τόπος. Καὶ 23  
 ἐδίδουν αὐτῷ πιεῖν ἐσμυρνισμένον<sup>18</sup> οἶνον· ὁ δὲ οὐκ ἔλαβεν. Καὶ 24  
 σταυρώσαντες αὐτόν, διαμερίζονται<sup>19</sup> τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,  
 βάλλοντες κλῆρον<sup>20</sup> ἐπ' αὐτά, τίς τί ἄρῃ. Ἦν δὲ ὥρα τρίτη, καὶ 25  
 ἐσταύρωσαν αὐτόν. Καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφὴ<sup>21</sup> τῆς αἰτίας<sup>22</sup> αὐτοῦ 26  
 ἐπιγεγραμμένη,<sup>23</sup> Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. Καὶ σὺν αὐτῷ 27  
 σταυροῦσιν δύο ληστές,<sup>24</sup> ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἓνα ἐξ ἐναντύμων<sup>25</sup>  
 αὐτοῦ. Καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἣ λέγουσα, Καὶ μετὰ ἀνόμων<sup>26</sup> 28

<sup>1</sup> ἀκάνθινος, of thorns, thorny. <sup>2</sup> τύπτω, smite, beat. <sup>3</sup> καλάμος, ου, ὁ, reed, reed-pen. <sup>4</sup> ἐμπτύω, spit upon. <sup>5</sup> γόνυ, ατος, τό, knee. <sup>6</sup> ἐμπαίζω, mock. <sup>7</sup> ἐκδύω, take off, put off. <sup>8</sup> πορφύρα, ας, ἡ, purple (cloth), purple garment. <sup>9</sup> ἐξάγω, lead out. <sup>10</sup> ἀγγαρεύω, compel, press into service. <sup>11</sup> παράγω, pass by, depart. <sup>12</sup> Κυρηναῖος, ου, ὁ, Cyrenian, belonging to Cyrene. <sup>13</sup> Ἀλέξανδρος, ου, ὁ, Alexander. <sup>14</sup> Ρούφος, ου, ὁ, Rufus. <sup>15</sup> Γολγοθᾶ, ἡ, Golgotha. <sup>16</sup> μεθερμηνεύω, translate, interpret. <sup>17</sup> κρανίον, ου, τό, skull. <sup>18</sup> σμυρνίζω, mix with myrrh, mingle with myrrh. <sup>19</sup> διαμερίζω, divide, distribute. <sup>20</sup> κλῆρος, ου, ὁ, lot, portion. <sup>21</sup> ἐπιγραφὴ, ἡς, ἡ, inscription, title. <sup>22</sup> αἰτία, ας, ἡ, cause, reason. <sup>23</sup> ἐπιγράφω, write upon, inscribe. <sup>24</sup> ληστής, οὔ, ὁ, robber, brigand. <sup>25</sup> ἐνάντιος, of good name, euph. for left. <sup>26</sup> ἄνομος, lawless, without law.

ἐλογίσθη. Καὶ οἱ παραπορευόμενοι<sup>1</sup> ἐβλασφήμουν αὐτόν, 29  
 κινούντες<sup>2</sup> τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ λέγοντες, Οὐά,<sup>3</sup> ὁ καταλύων<sup>4</sup>  
 τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτόν, καὶ 30  
 κατάβα ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. Ὅμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες<sup>5</sup> 31  
 πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον, Ἄλλους ἔσωσεν,  
 ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι. Ὁ χριστὸς ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ 32  
 καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν  
 αὐτῷ. Καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι<sup>6</sup> αὐτῷ ὠνείδιζον<sup>7</sup> αὐτόν.

Γενομένης δὲ ὥρας ἑκτῆς,<sup>8</sup> σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως 33  
 ὥρας ἐνάτης.<sup>9</sup> Καὶ τῇ ὥρᾳ τῇ ἐνάτῃ<sup>9</sup> ἐβόησεν<sup>10</sup> ὁ Ἰησοῦς φωνῇ 34  
 μεγάλῃ, λέγων, Ἐλωῖ,<sup>11</sup> Ἐλωῖ,<sup>11</sup> λιμὰ<sup>12</sup> σαβαχθανί;<sup>13</sup> Ὁ ἐστὶν  
 μεθερμηνευόμενον,<sup>14</sup> Ὁ θεὸς μου, ὁ θεὸς μου, εἰς τί με  
 ἐγκατέλιπες;<sup>15</sup> Καὶ τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον, 35  
 Ἰδοὺ, Ἡλίαν φωνεῖ. Δραμῶν<sup>16</sup> δὲ εἷς, καὶ γεμίσας<sup>17</sup> σπόγγον<sup>18</sup> 36  
 ὄξους,<sup>19</sup> περιθεῖς<sup>20</sup> τε καλάμῳ,<sup>21</sup> ἐπότιζεν<sup>22</sup> αὐτόν, λέγων, Ἄφετε,  
 ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας καθελεῖν<sup>23</sup> αὐτόν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφείς 37  
 φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσεν.<sup>24</sup> Καὶ τὸ καταπέτασμα<sup>25</sup> τοῦ ναοῦ 38  
 ἐσχίσθη<sup>26</sup> εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν<sup>27</sup> ἕως κάτω.<sup>28</sup> Ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων<sup>29</sup> 39

<sup>1</sup> παραπορεύομαι, go beside, go past. <sup>2</sup> κινέω, move, stir. <sup>3</sup> οὐά, aha! ah! <sup>4</sup> καταλύω, destroy, lodge. <sup>5</sup> ἐμπαίζω, mock. <sup>6</sup> συσταυρόω, crucify together with. <sup>7</sup> ὀνειδίζω, reproach, revile. <sup>8</sup> ἕκτος, sixth. <sup>9</sup> ἑνατος, ninth. <sup>10</sup> βοάω, cry aloud, shout. <sup>11</sup> ἐλωῖ, Eloi, my God. <sup>12</sup> λιμὰ, why. <sup>13</sup> σαβαχθανί, thou hast forsaken me. <sup>14</sup> μεθερμηνεύω, translate, interpret. <sup>15</sup> ἐγκαταλείπω, leave behind, forsake. <sup>16</sup> τρέχω, run, exercise myself. <sup>17</sup> γεμίζω, fill, load. <sup>18</sup> σπόγγος, σὺ, ὁ, sponge. <sup>19</sup> ὄξος, σὺς, τό, sour wine, vinegar. <sup>20</sup> περιτίθημι, place around, put around. <sup>21</sup> κάλαμος, σὺ, ὁ, reed, reed-pen. <sup>22</sup> ποτίζω, give drink to, cause to drink. <sup>23</sup> καθαιρέω, take down, pull down. <sup>24</sup> ἐκπνέω, breathe out, expire. <sup>25</sup> καταπέτασμα, τὸς, τό, curtain or veil, veil. <sup>26</sup> σχίζω, split, separate. <sup>27</sup> ἀνωθεν, from above, again. <sup>28</sup> κάτω, down, below. <sup>29</sup> κεντυρίων, ὠνος, ὁ, centurion.

ὁ παρεστηκώς ἐξ ἐναντίας<sup>1</sup> αὐτοῦ ὅτι οὕτως<sup>2</sup> κράξας ἐξέπνευσεν,<sup>3</sup>  
 εἶπεν, Ἀληθῶς<sup>4</sup> ὁ ἄνθρωπος οὗτος υἱὸς ἦν θεοῦ. Ἦσαν δὲ καὶ 40  
 γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν<sup>5</sup> θεωροῦσαι, ἐν αἷς ἦν καὶ Μαρία ἡ  
 Μαгдаληνή,<sup>6</sup> καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσῆ<sup>7</sup>  
 μήτηρ, καὶ Σαλώμη,<sup>8</sup> αἱ καί, ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, ἠκολούθουν 41  
 αὐτῷ, καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι<sup>9</sup>  
 αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.

Καὶ ἤδη ὀψίας<sup>10</sup> γενομένης, ἐπεὶ ἦν Παρασκευή,<sup>11</sup> ὃ ἐστίν 42  
 προσάββατον,<sup>12</sup> ἦλθεν Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας,<sup>13</sup> εὐσχήμων<sup>14</sup> 43  
 βουλευτής,<sup>15</sup> ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος<sup>16</sup> τὴν βασιλείαν τοῦ  
 θεοῦ: τολμήσας<sup>17</sup> εἰσῆλθεν πρὸς Πιλάτον, καὶ ᾐτήσατο τὸ σῶμα  
 τοῦ Ἰησοῦ. Ὁ δὲ Πιλάτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκεν:<sup>18</sup> καὶ 44  
 προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα,<sup>19</sup> ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαί  
 ἀπέθανεν. Καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος,<sup>19</sup> ἐδωρήσατο<sup>21</sup> τὸ 45  
 σῶμα τῷ Ἰωσήφ. Καὶ ἀγοράσας σινδόνα,<sup>22</sup> καὶ καθελὼν<sup>23</sup> αὐτόν, 46  
 ἐνείλησεν<sup>24</sup> τῇ σινδόνι,<sup>22</sup> καὶ κατέθηκεν<sup>25</sup> αὐτὸν ἐν μνημείῳ, ὃ ἦν  
 λελατομημένον<sup>26</sup> ἐκ πέτρας:<sup>27</sup> καὶ προσεκύλισεν<sup>28</sup> λίθον ἐπὶ τὴν

<sup>1</sup> ἐναντίος, opposite, hostile. <sup>2</sup> οὕτως, thus, so. <sup>3</sup> ἐκπνέω, breathe out, expire. <sup>4</sup> ἀληθῶς, truly, really. <sup>5</sup> μακρόθεν, from afar, afar. <sup>6</sup> Μαгдаληνή, ἡς, ἡ, woman of Magdala, Magdalene. <sup>7</sup> Ἰωσῆς, ἡτος, ὁ, Joses. <sup>8</sup> Σαλώμη, ἡς, ἡ, Salome. <sup>9</sup> συναναβαίνω, come or go up with, go up with. <sup>10</sup> ὀψιος, late. <sup>11</sup> παρασκευή, ἡς, ἡ, preparation. <sup>12</sup> προσάββατον, ου, τό, day before the Sabbath. <sup>13</sup> Αριμαθαία, ας, ἡ, Arimathea. <sup>14</sup> εὐσχήμων, honorable. <sup>15</sup> βουλευτής, οὔ, ὁ, councilor, member of a city council. <sup>16</sup> προσδέχομαι, receive, wait for. <sup>17</sup> τολμάω, dare, endure. <sup>18</sup> θνήσκω, die, am dying. <sup>19</sup> κεντυρίων, ωνος, ὁ, centurion. <sup>20</sup> πάλαι, long ago, of old. <sup>21</sup> δωρέομαι, present, bestow. <sup>22</sup> σινδών, ὄνος, ἡ, fine cloth, linen cloth. <sup>23</sup> καθαιρέω, take down, pull down. <sup>24</sup> ἐνείλω, wrap in, wrap up. <sup>25</sup> κατατίθημι, lay (down), place. <sup>26</sup> λατομέω, hew out of a rock, hew stones. <sup>27</sup> πέτρα, ας, ἡ, rock. <sup>28</sup> προσκυλίω, roll up to, roll to.

θύραν τοῦ μνημείου. Ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαгдаληνῇ<sup>1</sup> καὶ Μαρία 47  
 Ἰωσῆ<sup>2</sup> ἐθεώρουν ποῦ<sup>3</sup> τίθεται.

Καὶ διαγενομένου<sup>4</sup> τοῦ σαββάτου, Μαρία ἡ Μαгдаληνῇ<sup>1</sup> καὶ 16  
 Μαρία Ἰακώβου καὶ Σαλώμῃ<sup>5</sup> ἡγόρασαν ἀρώματα,<sup>6</sup> ἵνα  
 ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν<sup>7</sup> αὐτόν. Καὶ λίαν<sup>8</sup> πρωὶ<sup>9</sup> τῆς μιᾶς σαββάτων 2  
 ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον, ἀνατείλαντος<sup>10</sup> τοῦ ἡλίου. Καὶ ἔλεγον 3  
 πρὸς ἑαυτάς, Τίς ἀποκυλίσει<sup>11</sup> ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ  
 μνημείου; Καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται<sup>11</sup> ὁ 4  
 λίθος: ἦν γὰρ μέγας σφόδρα.<sup>12</sup> Καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον, 5  
 εἶδον νεανίσκον<sup>13</sup> καθημένον ἐν τοῖς δεξιοῖς, περιβεβλημένον<sup>14</sup>  
 στολὴν<sup>15</sup> λευκὴν: καὶ ἐξεθαμβήθησαν.<sup>16</sup> Ὁ δὲ λέγει αὐταῖς, Μὴ 6  
 ἐκθαμβεῖσθε:<sup>16</sup> Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν<sup>17</sup> τὸν  
 ἐσταυρωμένον: ἡγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε: Ἴδε, ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν  
 αὐτόν. Ἄλλ' ὑπάγετε, εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ 7  
 ὅτι Προάγει<sup>18</sup> ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν: ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς  
 εἶπεν ὑμῖν. Καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου: εἶχεν δὲ 8  
 αὐτὰς τρόμος<sup>19</sup> καὶ ἐκστασις:<sup>20</sup> καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον, ἐφοβοῦντο  
 γάρ.

<sup>1</sup> Μαгдаληνῇ, ἡς, ἡ, woman of Magdala, Magdalene. <sup>2</sup> Ἰωσῆς, ἡτος, ὁ, Josēs. <sup>3</sup> ποῦ, somewhere, about. <sup>4</sup> διαγίνομαι, go through, pass. <sup>5</sup> Σαλώμῃ, ἡς, ἡ, Salome. <sup>6</sup> ἄρωμα, τος, τό, spice, perfume. <sup>7</sup> ἀλείφω, anoint. <sup>8</sup> λίαν, greatly, very. <sup>9</sup> πρωί, early in the morning, at dawn. <sup>10</sup> ἀνατέλλω, cause to rise, make to rise. <sup>11</sup> ἀποκυλίω, roll away. <sup>12</sup> σφόδρα, exceedingly, greatly. <sup>13</sup> νεανίσκος, ου, ὁ, youth, young man. <sup>14</sup> περιβάλλω, put around, clothe. <sup>15</sup> στολή, ἡς, ἡ, equipment, apparel. <sup>16</sup> ἐκθαμβέομαι, amaze, be amazed. <sup>17</sup> Ναζαρηνός, ου, ὁ, Nazarene, of Nazareth. <sup>18</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>19</sup> τρόμος, ου, ὁ, trembling, quaking. <sup>20</sup> ἐκστασις, εως, ἡ, bewilderment, ecstasy.



Ἀναστὰς δὲ πρωΐ<sup>1</sup> πρώτη σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ τῇ 9  
 Μαгдаληνῇ,<sup>2</sup> ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια. Ἐκείνη 10  
 πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις, πενθοῦσιν<sup>3</sup>  
 καὶ κλαίουσιν. Κάκεῖνοι<sup>4</sup> ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη<sup>5</sup> ὑπ' 11  
 αὐτῆς ἠπίστησαν.<sup>6</sup>

Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ 12  
 μορφῇ,<sup>7</sup> πορευομένοις εἰς ἀγρόν. Κάκεῖνοι<sup>4</sup> ἀπελθόντες 13  
 ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν.

Ὑστερον<sup>8</sup> ἀνακειμένοις<sup>9</sup> αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκα<sup>10</sup> ἐφανερώθη, καὶ 14  
 ὠνειδίσεν<sup>11</sup> τὴν ἀπιστίαν<sup>12</sup> αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν,<sup>13</sup> ὅτι τοῖς  
 θεασαμένοις<sup>5</sup> αὐτὸν ἐγγεγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν. Καὶ εἶπεν 15  
 αὐτοῖς, Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα, κηρύξατε τὸ  
 εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει.<sup>14</sup> Ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς 16  
 σωθήσεται· ὁ δὲ ἀπιστήσας<sup>6</sup> κατακριθήσεται.<sup>15</sup> Σημεῖα δὲ τοῖς 17  
 πιστεύουσιν ταῦτα παρακολουθήσει:<sup>16</sup> ἐν τῷ ὀνόματί μου  
 δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν· γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς· ὄφεις<sup>17</sup> 18  
 ἄροῦσιν· κἂν<sup>18</sup> θανάσιμόν<sup>19</sup> τι πίωνσιν, οὐ μὴ αὐτοὺς βλάβῃ·<sup>20</sup> ἐπὶ

<sup>1</sup> πρωΐ, early in the morning, at dawn. <sup>2</sup> Μαгдаληνή, ἡς, ἡ, woman of Magdala, Magdalene. <sup>3</sup> πενθέω, mourn, lament. <sup>4</sup> κάκεῖνος, and he, and she. <sup>5</sup> θεάομαι, look at, behold. <sup>6</sup> ἀπιστέω, disbelieve, be faithless. <sup>7</sup> μορφή, ἡς, ἡ, form, shape. <sup>8</sup> ὕστερον, lastly, afterward. <sup>9</sup> ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). <sup>10</sup> ἑνδεκα, eleven, 11. <sup>11</sup> ὠνειδίζω, reproach, revile. <sup>12</sup> ἀπιστία, ας, ἡ, unbelief, unfaithfulness. <sup>13</sup> σκληροκαρδία, ας, ἡ, hardness of heart. <sup>14</sup> κτίσις, εως, ἡ, creation, creature. <sup>15</sup> κατακρίνω, condemn. <sup>16</sup> παρακολουθέω, follow closely, investigate. <sup>17</sup> ὄφεις, εως, ὁ, snake, serpent. <sup>18</sup> κἂν, and if, even if. <sup>19</sup> θανάσιμος, deadly, mortal. <sup>20</sup> βλάπτω, harm, injure.

ἀρρώστους<sup>1</sup> χεῖρας ἐπιθήσουσιν, καὶ καλῶς ἔξουσιν.

Ὁ μὲν οὖν κύριος, μετὰ τὸ λαλήσαι αὐτοῖς, ἀνελήφθη<sup>2</sup> εἰς τὸν 19

οὐρανόν, καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ. Ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες 20

ἐκήρυξαν πανταχοῦ,<sup>3</sup> τοῦ κυρίου συνεργούντος,<sup>4</sup> καὶ τὸν λόγον

βεβαιούντος<sup>5</sup> διὰ τῶν ἐπακολουθούντων<sup>6</sup> σημείων. Ἀμήν.

<sup>1</sup> ἄρρωστος, sick, ill. <sup>2</sup> ἀναλαμβάνω, take up, raise. <sup>3</sup> πανταχοῦ, everywhere. <sup>4</sup> συνεργέω, work together. <sup>5</sup> βεβαιόω, confirm, secure. <sup>6</sup> ἐπακολουθέω, follow after, follow close after.